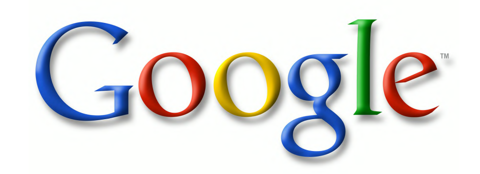
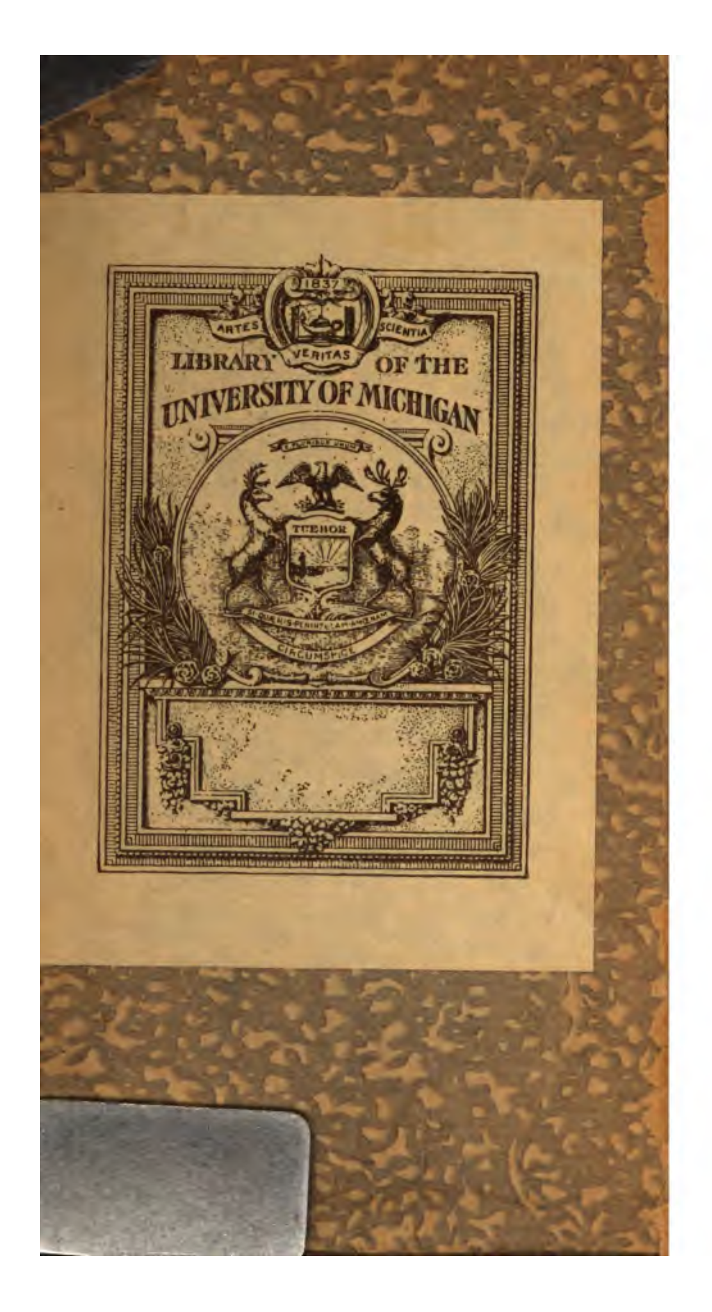
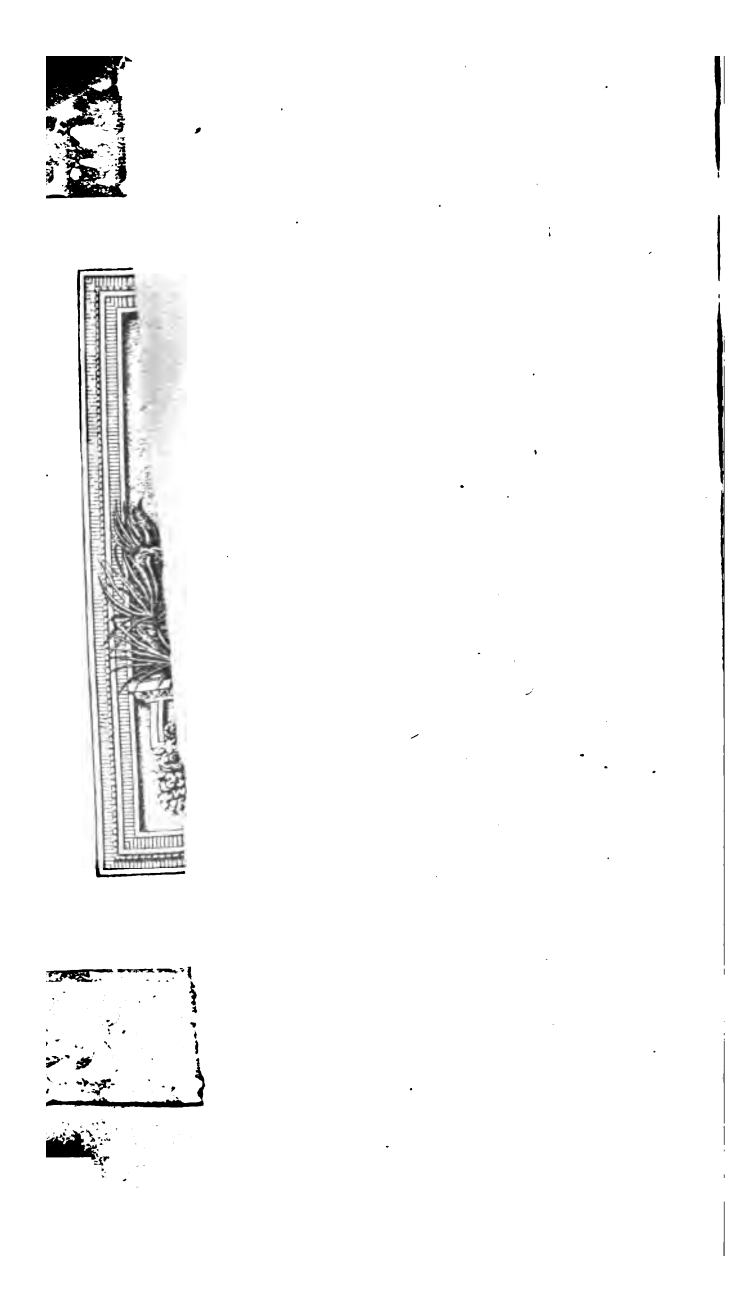



463831


1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE





POESIAS
DE VEINTE I DOS AUTORES ESPAÑOLES
DEL SIGLO DECIMO SEXTO

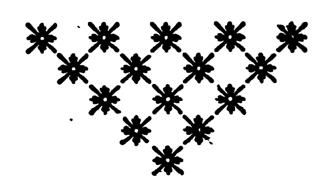
Traducidas en lengua Italiana

POR D. JUAN FRANC.° DE MASDEU

BARCELONES

Entre los Arcades Sibari Tesalicense

TOMO II.



ROMA MDCCLXXXVI.

Por Luis Perego Salvioni Impresor Vaticano en la Sapiencia

Con licencia de los Superiores.

POESIE
DI VENTIDUE AUTORI SPAGNUOLI
DEL CINQUECENTO

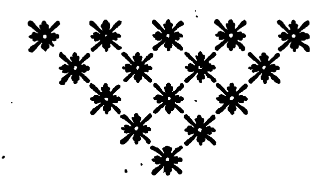
Tradotte in lingua Italiana

DA GIANFRANCESCO MASDEU

BARCELLONESE

Tra gli Arcadi Sibari Tessalicense

TOMO II.



ROMA MDCCLXXXVI.

Per Luigi Perego Salvioni Stampator Vaticano nella Sapienza

Con Licenza de' Superiori.

LIBRO SEGUNDO

EGLOGAS.

DESCRIPCION DE LA VIDA RUSTICA

TOMADA DE UNA EGLOGA

DE BERNARDO DE BALBUENA.

Florenio, i Liranio

Florenio.

Que gusto es ver un simple Pastorcillo
En el campo criado,
I allì tanbien con èl sus pensamientos.
Tocar el caramillo
Es su mayor cuidado:
Repastar las ovejas, sus contentos.
Nada le quita el sueño,
Ni fuera de su gusto tiene dueño.

Liranio.

Viene la noche, ordeña su ganado,
Cena queso, o quajada,
O manteca mas blanca què la nieve.
Echase sin cuidado
Sobre la paja usada,
Quando mas nieva, mas ventisca, i llueve:
I en pellejos envuelto
Duerme toda la noche a sueño suelto.

LIBRO SECONDO

ECLOGHE.

DESCRIZIONE DELLA VITA RUSTICA

PRESA DA UN' ECLOGA

DI BERNARDO BALBUENA.

Florenio, e Lirano.

Florenio.

O! quanto è lieto il Pastorel beato,
Che i dì nel campo mena
Co' i suoi pensier, senza il minor tormento.
E' il suo piacer più grato
Sonar la dolce avena:
Seguir la greggia è il suo maggior contento.
Nulla dal sonno il toglie;
Non serve a niun, fuorchè a le proprie voglie.

Lirano.

Munge le capre verso l'ore oscure.
Cena o cacio, o giuncata,
O butiro più bianco de la neve.
Si sdraia senza cure
Sovra la paglia usata;
Nè danno alcun da la stagion riceve:
Con le pelliccie intorno,
Fa un sonno sol da prima sera a giorno.

Florenio.

Pues luego a la mañana con el frio,
Las manos en el seno,
Con migas el estomago aforrado,
El lleva su cabrìo
Por el pasto mas bueno:
I en su gavan metido i rebujado,
Subese a una ladera,
I alli el nuevo calor del sol espera.

Liranio.

Tàlvez se sienta orilla de unà fuente,
O de algun arroyuelo,
Donde corre el cristal envuelto en flores.
Ve sus cabras en frente
Pacer el verde suelo,
Cantando su descuydo i sus amores;
O se queja tendido
Debajo de algun alamo dormido.

Florenio.

Canta entre las encinas mil canciones
Con voz sonora i clara,
Donde su corazon claro se lea;
Publìca sus pasiones,
O labra una cuchara
De incorruptible enebro, o roja tea,
I guardala escondida
Para la que es el alma de su vida.

Florenio.

Appena alzato all'apparir la luce,
Scalda le man col seno,
E il suo ventre digiun con la focaccia.
Mentre il gregge conduce
Al più verde terreno,
Col lanoso gabban il freddo scaccia:
Ascende a un'alta vetta,
E quà del Sole il novo caldo aspetta.

Lirano.

Or vicino s'asside a un chiaro fonte,
Or presso ad un ruscello,
Che corre frà due margini di fiori,
Vede sparso pel monte
De le capre il drappello,
E narra intanto i suoi più dolci amori.
Talora spensierato
Si riman sotto un olmo addormentato.

Florenio.

Canta lungi talor da i caldi rai
Con alto accento e chiaro
Ciò che gli detta il cor, d'altrui già preda.
Mentre conta i suoi guai,
Lavora un bel cucchiaro
D'incorrotto ginepro, o pur di teda:
Poi lo ripon per quella,
Che è l'alma del suo core, la sua bella.

Liranio.

Si acaso tiene un blanco Cervatillo
De negro remendado
Enseñado a jugar alegremente,
Un collar amarillo
Le pone salpicado
De preciosas conchuelas del oriente,
I luego lo dedica
Al bien que a su memoria vuelve rica.

Florenio.

Goza los frutos de la Primavera,
Que entre las nuevas flores
Viene sembrando el mundo de alegria:
Coge la primer pera,
Las manzanas de olores,
I otros regalos que el verano envia,
Las uvas como grana,
De adonde el vino i alegria mana.

Liranio.

Labra sus viñas, ara sus rastrojos,
Planta, poda, o ingiere,
Logro seguro al venidero Agosto.
Descuydado de antojos
Contento vive i muere (sto;
Sin ver si el mundo es ancho, o si es ango-
Què a quien mas del encierra (ra (*b*).
Le han de encerrar al fin seis pies de tier-

(*b*) Esta sentencia podrà parecer a primera vista sobrado sublime para un Pastor. Pero lo cierto es, que la igualdad, en que la Muerte

Lirano.

Se mai può avere un candido cervetto
Di nere macchie ombrato,
A varj giochi e a saltellar lo avvezza:
Un giallo collaretto
Di madreperla ornato
Gli pone al collo, mentre lo accarezza:
Poi di darlo destina
A quella, ch'egli tien per sua Regina.

Florenio.

Sembra nata per lui la primavera,
Quando sparge vezzosa
Mille bei fiori, mille dolci occhiate.
E' sua la prima pera,
La mela più odorosa,
Ogni dono più grato de l'estate.
Quando il caldo già fugge,
Lieti licori dal racemo ei sugge.

Lirano.

Ara il campo, coltiva la vignetta,
Innesta, e pota, e pianta,
Sperandone la paga nell'agosto.
Ogni cosa il diletta:
Or lieto ride, or canta, (sto:
Senza pensar, se il mondo è grande, o ango-
Quei che più ne possiede,
More a la fin d'ugual sepolcro erede. (*b*)

(*b*) Questa sentenza a prima vista potrà parer troppo sublime per un Pastore. Ma il certo si è, che l'uguaglianza di tutti dopo la

Florenio.

Pone la vid al alamo arrimada,
Ingiere en el manzano
Talvez en ramo inutil el estraño;
Ve pacer su vacada,
I coge con su mano
De la erizada fruta del castaño;
I castra sus colmenas
De miel sabrosa i de panales llenas.

Liranio.

De rojo trigo como granos de oro
Halla un monton colmado,
Quando sale el Agosto a ver las eras,
Riquisimo tesoro
Con que el campo labrado
Hace sus esperanzas verdaderas;
I en el otoño frio
Ve en el lagar correr de mosto un rio.

nos pone a todos, es un reparo bien trivial, que oimos cada dia de la boca de los mas sencillos.



Florenio.

La vite a l'olmo dà ridente in moglie:
Il più bel melo innesta,
E a strania pianta lo far gir compagno:
Guarda le vacche; e coglie
Per l' ombrosa foresta
A un tempo stesso i ricci del castagno:
L'arnia, che il mel racchiude,
Castra, e saccheggia, e i suoi Guardian (delude.

Lirano.

Corre l' aja a veder nel caldo mese,
E trova che la preme
Di grano un monte simigliante a l'oro.
Le fatiche sospese
Rinova con la speme
Di riveder il frutto del lavoro.
Suda; e frà poco ei vede
Di mosto un fiume, che gli bagna il piede.

morte è un sentimento trivialissimo, che si sente ogni giorno dalla più bassa Plebe.



EGLOGA I.

DE GARCILASO DE LA VEGA.

Poeta. Salicio. Nemoroso.

Dedicatoria á Albano, esto es a D. Pedro de Toledo Marques de Villafranca Virrey de Napoles.

El dulce lamentar de dos pastores,
Salicio juntamente i Nemoroso,
He de cantar, sus quejas imitando;
Cuyas ovejas al cantar sabroso
Estaban muy atentas, los amores
(De pacer olvidadas) escuchando.
Tu, que ganaste obrando
Un nombre en todo el mundo,
I un grado sin segundo;
Ahora estes atento, solo, i dado
Al inclito gobierno del Estado,
Albano; ahora vuelto a la otra parte,
Resplandeciente, armado,
Representando en tierra el fiero Marte;(*a*)

(*a*) El esclarecido Señor Conde Conti, como tengo dicho en la prefacion, hizo una traduccion italiana de esta egloga de Garcilaso. El Señor Dotor Don Casimiro Gomez Ortega amigo suyo la publicò en Madrid con algunas notas. Dice el Anotador en este lugar, que el Señor Conti en vez de unir el relativo *cuyas* del quarto verso con las *ovejas*, segun està en el

ECLOGA I.

DI GARCILASSO DELLA VEGA.

Poeta. Salizio. Nemoroso,

Dedica ad Albano, cioè a D. Pietro di Toledo Marchese di Villafranca Vicerè di Napoli.

I dolci lai, cantando amaramente,
Voglio imitare, o *Alban*, di due pastori,
Salizio l' uno, e l' altro Nemoroso;
Le cui greggi, ascoltandone gli amori,
(Il verde pasco trascurato) intente
Erano tutte al lor cantar gustoso.
O tu, c' hai glorioso
Sovra ogni altro Mortale
Il' nome a l' opre uguale:
O stii pur or con l' animo occupato
Ne l' inclito governo de lo Stato;
O vadi pur, rivolto ad altra parte,
Rappresentando armato
Sotto lucida maglia il fiero Marte (*a*);

(*l*) Il chiarissimo Signor Conte Conti, come ho detto nella prefazione, fece una traduzione italiana di quest'ecloga di Garcilasso. Il Signor Dottore Don Casimiro Gòmez Ortèga amico suo la pubblicò in Madrid con alcune annotazioni. Dice l'Annotatore in questo luogo, che il Signor Conti in vece di unire il relativo *cui* del quarto verso colle *greggi*, come sta

Ahora de cuidados enojosos,
I de negocios libre por ventura,
Andes a caza, el monte fatigando
En ardiente ginete, que apresura
El curso tras los ciervos temerosos,
Que en vano su morir van dilatando;
Espera, que en tornando
A ser restituido
Al ocio ya perdido,
Luego veràs egercitar mi pluma
Por la infinita inumerable suma
De tus virtudes i famosas obras,
Antes que me consuma
Faltando a ti, que a todo el mundo sobras (c).

original, lo uniò con el *canto de los pastores*; *porque de este modo sale mas corriente i unida la oracion en su lengua*. La razon del Señor Conti habrà sido otra; pues yo *he* dejado el relativo, donde lo puso Garcilaso, sin que la lengua italiana se pueda resentir de ello. Tambien observa, que en el verso undecimo el Señor Conti aplicò al Governador Albano el epiteto de *inclito*, que Garcilaso habia aplicado a su gobierno. La correccion es sin duda muy conforme al rigor de la gramatica. Mas yo no me he atrevido a corregir en Garcilaso un uso muy comun entre los buenos Poetas.

(c) El Señor Dotor Ortega observa en esta estrofa, que habiendo Garcilaso llamado *infinitas*, e *inumerables* las virtudes de Albano; el Señor Conti en la traducion las llamò solamente *altas*, i *grandes*, porque aquellos primeros epitetos *pudieran parecer demasiado*

O pur da cure, e da pensier nojosi
Per buona sorte libero un momento
Fatigando ne vadi al monte il dorso
Sù d' ardente Corsier, che lo spavento
Porta correndo a i cervi timorosi
Ritardanti la morte in van col corso:
Quando di gloria scorso
Ogni sentier tu avrai,
E a l' ozio tornerai;
Allor di tue virtudi l' infinita
Serie vedrai su le mie carte ordita,
E saranno i tuoi vanti al mondo conti,
Pria che mancando a vita ti(*c*).
Io manchi a te, che il mondo intier sormon-

nell'originale, lo congiunse col *canto* de' pastori; *perche in questa maniera riesce piu corrente, e piu unita l' orazione nella lingua italiana*. La ragione del Signor Conti sarà stata tutt'altra; giacchè io ho lasciato il relativo, dove fu collocato dal Garcilasso, senza recar verun danno al gusto dell'italiana favella. Osserva egli parimenti, che il Signor Conti nel verso undecimo adattò al Governator Albano l' epiteto d' *inclito* dato dal Garcilasso al governo. La correzione è senza dubbio assai conforme al rigor della grammatica: ma io non ho ardito di correggere in Garcilasso un uso molto comune frà i buoni poeti.

(*c*) Osserva il Signor Dottor Ortega in questa strofa, che avendo Garcilasso chiamate *infinite*, ed *innumerabili* le virtù di Albano; il Signor Conti nella traduzione le chiamò solamente *alte*, e *grandi*, perchè que' primi epiteti *potrebbero parere troppo iperbolici*. Io

En tanto que este tiempo, que adivino,
Viene a sacarme de la deuda un dia,
Que se debe a tu fama, i a tu gloria,
Que es deuda general, no solo mia,
Mas de qualquier ingenio peregrino,
Que celebra lo digno de memoria;
El arbol de vitoria,
Que ciñe estrechamente
Tu gloriosa frente,
Dè lugar a la yedra, que se planta
Debajo de tu sombra, i se levanta

hiperbolicos. No se, porque deba condenarse en Garcilaso una hiperbole comunissima a *infinitos* oradores, i a *inumerables* poetas. Està muy bien, que se alabe al Señor Conti; pero que se le alabe con injusta mengua del poeta español, ni al mismo Señor Conti podrà agradar. Es mucho, que el Dotor Ortega, habiendose puesto a elogiar todas las correcciones de Garcilaso hechas por el Señor Conti, no haya reparado i alabado otras dos muy notables, que estan en esta misma estrofa. La primera es, que habiendo dicho Garcilaso con la misma sublimidad, con que lo han usado otros poetas, que Albano con su caballo iba fatigando el monte; el Señor Conti le hizo decir con mas llaneza, que iba fatigando el caballo. La segunda, que diciendo Garcilaso, que Albano volviendo al ocio despues de su gobierno, podrà dar oidos a un poema mas elevado, en que se canten todas *sus* acciones; el Señor Conti prenostica este ocio no para Albano, sino para el poeta. Estas dos correciones me parecen mas notables, què la que el Dotor Ortega nos ha hecho reparar.

Intanto che il da me pronosticato
Giorno ne vien, ch'io pagherò il tributo,
Non sol da me al tuo nome, a la tua gloria,
Ma da tutti, e più assai da quei dovuto,
C' hanno ingegno più alto, e apposta nato
Per celebrar chi è degno di memoria;
L' albero di vittoria,
Quell' onorata soma
De la tua nobil chioma,
A l'edera, che cresce a poco a poco
A l'ombra tua, lasci un momento il loco.

non so, perchè debba condannarsi in Garcilasso un' iperbole comunissima ad *infiniti* prosatori, e ad *innumerabili* poeti. Va benissimo, che si dia lode al Signor Conti: ma che gli si dia con troppo discapito del poeta spagnuolo, alla medesima persona lodata ciò non potrà piacere. E' assai, che il Dottor Ortega, avendo preso l'impegno di esaltare tutte le correzioni del Garcilasso fatte dal Conti, non ne abbia osservate e lodate in questa medesima strofa due altre ben notabili. La prima si è, che avendo detto Garcilasso con quella stessa sublimità, di cui hann'usato altri poeti, che Albano col suo cavallo andava fatigando il monte; il Signor Conti gli fece dire con maggior semplicità, ch'egli andava fatigando il cavallo. La seconda è, che avendo detto Garcilasso, che Albano ritornato all'ozio dopo il suo governo, potrebbe dar orecchio a un poema più sublime, in cui fossero cantate tutte le di lui azioni; il Signor Conti augura quest'ozio, non già ad Albano, ma al poeta. Queste due correzioni mi pajon ben più notabili di quella che l'annotatore ci ha fatto osservare.

Poco a poco arrimada a tus loores;
I en quanto esto se canta,
Escucha tu el cantar de mis pastores (d).

EMPIEZA LA EGLOGA.

Poeta.

Saliendo de las ondas encendido
Rayaba de los montes el altura
El sol; quando Salicio recostado
Al piè de una alta haya en la verdura,
Por donde un agua clara con sonido
Atravesaba el fresco i verde prado;
El con canto acordado
Al rumor, que sonaba
Del agua, que pasaba,
Se quejaba tan dulce i blandamente,
Como si no estubiera de allì ausente

(d) En esta estrofa el Señor Dotor Ortega nos hace observar, que habiendo Garcilaso en la metafora del laurel, i de la yedra imitado a Virgilio; el Señor Conti en la traduccion *se atuvo con mas rigor al pasage de Virgilio para seguir mas de cerca la alegoria*. Este elogio, que se hace al Señor Conti, no es muy para deseado; pues èl no se puso a traducir a Virgilio, sino a Garcilaso. Podia tambien haber reparado aqui el Señor Dotor Ortega, que habiendo dicho Garcilaso con noble elevacion, que *el arbol de la victoria* coronò la frente de Albano; el Señor Conti tuvo esta expresion por sobrado hinchada, i puso en lugar de ella, que *la victoria lo coronò con sus ojas*.

Ond'essa ancor di frondi umìl ti onori.
Ascolta dunque il fioco
Suon di mia priva, e il canto de' pastori (*d*).

COMINCIA L'ECLOGA.

Poeta.

Surto il sole da l'onde fiammeggiante
Stendea de' monti sù le cime il raggio,
Mentre Salizio stavasi sdrajato
Sù la verzura a piè d'un alto faggio,
Dove limpida un' acqua susurrante
Serpeggiava pel fresco e verde prato.
Egli il canto accordato
Col sonoro rumore
Di quel corrente umore,
Lagnavasi di cuor sì dolcemente,
Qual se colei l'udisse veramente,

(*d*) In questa strofa il Signor Dottor Ortega ci fa riflettere, che avendo Garcilasso nella metafora dell'alloro e dell'edera imitato Virgilio; il Signor Conti nella traduzione *si attenne con piu rigore al passo di Virgilio per seguitar piu da vicino l'allegoria*. Quest'elogio, che si fa del Signor Conti, non è troppo invidiabile; giacchè egli non si pose a fare il traduttor di Virgilio, ma di Garcilasso. Poteva ancor quì il Sig. Dottor Ortega aver osservato, che dove disse Garcilasso con nobile altezza, che *l'albero della vittoria* coronò la fronte di Albano; il Signor Conti buttò via quest'espressione come troppo gonfia, e tradusse, che *la vittoria lo coronò colle sue frondi*.

La que de su dolor culpa tenia;
Así como presente,
Razonando con ella la decia:

Salicio.

O mas dura què marmol a mis quejas;
I al encendido fuego, en que me quemo,
Mas helada que nieve, Galatea;
Estoy muriendo, i aun la vida temo:
Temola con razon, pues tu me dejas,
Què no hay sin ti el vivir paraque sea,
Verguenza he, que me vea
Ninguno en tal estado
De ti desamparado,
I de mi mismo yo me corro ahora.
De un alma te desdeñas ser señora,
Donde siempre moraste, no pudiendo
Della salir un hora.
Salid sin duelo lagrimas corriendo (e).

(e) El Señor Dotor Ortega se descuidò de hacernos reparar en los ultimos versos de esta estrofa una correccion, que ha hecho el Señor Conti, de una proposicion de Garcilaso. Salicio en el original se queja de Galatea, porque ha salido del corazon de su amante, de que en otro tiempo no sabia salir: i en la traduccion del Señor Conti, se queja Salicio de Galatea, porque ha salido del corazon de su amante, de donde ella no sabe salir despues de haber salido.

,, Tu sdegni un cor sol d'ubbidir contento,
,, Un cor tuo albergo sì, chè per mio vanto
,, Fuor non esci un momento.

Esta sutileza del Señor Conti era muy digna de los reparos del Señor Ortega.

Ch' è la cagion del mal, di cui si dole,
Queste a Lei non presente
Pur dicendo piagnevoli parole.

Salicio.

O dura più d'un marmo a' miei lamenti,
O Galatea, più fredda che la neve
Al foco ardente, c' ha il mio cor distrutto;
Vedo morirmi, e 'l viver pur mi è greve,
E temo i giorni senza te dolenti;
Che il viver senza te, qual mai ha frutto?
Sento arrossirmi tutto,
Se quà taluno gira,
E senza te mi mira;
Anzi ho vergogna di me stesso ancora.
Non più ti degni d' esser la Signora
De l'alma, ov'albergavi non sapendo
Neppur uscirne un' ora.
Uscite pur mie lagrime correndo (e).

(e) Il Signor Dottor Ortèga trascurò di farci avvisati d'una correzione fatta dal Signor Conti negli ultimi versi di questa strofa. Salizio nell'originale di Garcilasso si lamenta di Galatea, perchè è uscita fuori dal cuor del suo amante, dal quale una volta non sapeva mai uscire: e nella traduzione del Signor Conti si lamenta Salizio di Galatea, perchè è uscita fuori dal cuor del suo amante, dal quale non sa mai uscire essendone pur uscita.

„ Tu sdegni un cor sol d'ubbidir contento,
„ Un cor tuo albergo sì, che per mio vanto
„ Fuor non esci un momento.

Questa sottigliezza del Signor Conti era ben degna delle riflessioni del Signor Ortega.

El sol tiende los rayos de su lumbre
Por montes i por valles, despertando
Las aves, i animales, i la gente.
Qual por el ayre claro và volando;
Qual por el verde valle, o alta cumbre
Paciendo va segura, i libremente;
Qual con el sol presente
Va de nuevo al oficio,
I al usado egercicio,
Dò su natura,ò menester le inclina. na,
Siempre està en llanto· esta anima mezqui-
Quando la sombra el mundo va cubriendo,
O la luz se avecina.
Salìd sìn duelo lagrimas corriendo.

I tu de esta mi vida ya olvìdada,
Sin mostrar un pequeño sentimiento
De que por ti Salicio triste muera,
Dejas llevar desconocida al viento
El amor i la fe, que ser guardada
Eternamente solo a mi debiera.
O Dios! porque siquiera
(Pues ves desde tu altura
Esta falsa perjura
Causar la muerte de un estrecho amigo)
No recibe del cielo algun castigo?
Si en pago del amor yo estoy muriendo,
Que harà el enemigo?
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Por ti el silencio de la selva umbrosa,
Por ti la esquividad i apartamiento

Distende il Sole i rai da l'orizzonte
Sù per monti e per valli, risvegliando
E gli augelli, e le fiere, e insiem la gente.
Chi va per l'aria lucida volando;
Chi pasce per la valle o sù pel monte
Senza timore, ove piacer più sente;
E chi col Sol nascente
Torna di novo a l'opra,
E a quel lavor si adopra,
A cui bisogno il trasse, o pur natura,
Sol quest'alma nel pianto sempre dura
E quando il Sol la terra va scoprendo,
E quando il ciel si oscura.
Uscite pur mie lagrime correndo.
E tu senza pensar qual io mi viva,
Senza sentir pietà di quel tormento,
Onde per te Salizio se ne more,
Lasci ingrata volar quà e là pel vento
Quell'amor, quella fe, che sempre viva
Serbar dovevi sol per me nel core.
O Dio, se il reo livore
Vedi dal ciel di quella,
Che segue iniqua e fella
A dar la morte a un sì fedele amante;
Perchè non movi il braccio tuo pesante?
Che farebbe un nemico, se morendo
Mi tien chi amai costante.
Uscite pur mie lagrime correndo.
Per te il silenzio de la selva ombrosa,
Per te il ritiro, il solitario colle,

Del solitario monte me agradaba:
Por ti la verde yerba, el fresco viento,
El blanco lirio, i colorada rosa,
I dulce primavera deseaba.
Ay quanto me engañaba!
Ay quan diferente era,
I quan de otra manera
Lo que en tu falso pecho se escondia!
Bien claro con su voz me lo decia
La siniestra corneja, repitiendo
La desventura mia.
Salid sin duelo lagrimas corriendo.
Quantas veces durmiendo en la floresta,
(Reputandolo yo por desvario)
Vi mi mal entre sueños, desdichado!
Soñaba, que en el tiempo del estio
Llevaba por pasar alli la siesta
A beber en el Tajo mi ganado;
I despues de llegado,
Sin saber de qual arte,
Por desusada parte,
I por nuevo camino el agua se iva:
Ardiendo yo con la calor estiva,
El curso enagenado iba siguiendo
Del agua fugitiva.
Salid sin duelo lagrimas corriendo (*f*).

(*f*) El Dotor Ortega, que repara tantas menudencias en la traduccion del Senor Conti, non ha reparado, que dicho traductor en esta estrofa ha convertido poeticamente el ganado de ovejas de Salicio en ganado mayor.

L' inabitato monte un tempo amai.
L'aura fresca per te, le verdi zolle,
Il bianco giglio, la vermiglia rosa,
La dolce primavera un dì bramai.
Me lassò! Oh quanto mai
S' ingannò l'alma mia!
Oh quanto, infida e ria,
Il fallace tuo cor venen chiudea!
Sovente pur gracchiando il ripetea
La sinistra cornacchia, che il tremendo
Destin mi predicea.
Uscite pur mie lagrime correndo.

Al dormir ne la selva, quante fiate
Funesto sogno, a cui non dava io fede,
De' mali miei mostrommisi presago!
Sognava di guidar con lento piede
Verso l'ora più calda de la state
La gregge a dissetar nel fresco Tago.
Io vedeva in immago..
Che a disusata parte,
Senza intenderne l' arte,
Per novello sentier l'acqua sen' giva,
E ch'io bruciato da la fiamma estiva,
Senz'avvedermi, il corso iva seguendo
De l' acqua fuggitiva.
Uscite pur mie lagrime correndo (*f*).

(*f*) Il Dottor Ortèga, che osserva tante minuzie nella traduzione del Signor Conti, non ha osservato, che egli in questa strofa ha trasformata la gregge di Salizio in armento, e le pecore in vacche.

Tu dulce habla en cuya oreja suena?
Tus claros ojos a quien los volviste?
Por quien tan sin respeto me trocaste?
Tu quebrantada fe dò la pusiste?
Qual es el cuello, que como en cadena,
De tus hermosos brazos añudaste?
No hay corazon, que baste,
Aunque fuese de piedra,
Viendo mi amada yedra,
De mi arrancada, en otro muro asida,
I mi parra en otro olmo entretegida,
Que no se estè con llanto deshaciendo
Hasta acabar la vida.
Salid sin duelo lagrimas corriendo (g).

Què no se esperarà de aqui adelante
Por dificil que sea, i por incierto?
O què discordia no serà juntada?
I juntamente, què ternà por cierto,
O què de hoy mas no temerà el amante,
Siendo a todo materia por ti dada?

(g) En esta estrofa nos hace saber el Señor Dotor Ortega, que el Conde Conti *se vio precisado a transferir los dos versos* duodecimo, i decimotecero, *traduciendolos despues* (esto es antes) *del verso* septimo, *para que fuese mas regular en italiano el curso de la oracion*. Paraque buscar razones de lo que hizo el Señor Conti sin ser precisado a ello, i solo porque le dio la gana, o porque asì le vino mejor? No creo, que este traductor pueda hacer mucho caso de los elogios gramaticales que le dà el Dotor Ortega.

Il dolce tuo parlar che orecchio molce?
Del vago tuo mirar qual è l'oggetto?
Per chi senza riguardo mi cangiasti?
Dov' hai logato l' incostante affetto?
Qual è quel collo, che in catena dolce
Co'vaghi bracci tuoi bella annodasti?
Non v' ha core che basti,
Benchè di sasso duro,
A veder l' altrui muro
L'edra mia aggrappar con braccia ardite,
E altr' olmo avviticchiare la mia vite.
Chi ciò potrà veder, non si struggendo
In lagrime infinite?
Uscite pur mie lagrime correndo (g).

Qual difficile cosa, o pure incerta
Non si potrà sperare fin d'adesso?
Quai non potranno unirsi estremi opposti?
Qual cosa(ahi lasso!)non dovrà in appresso
Temer l'amante? O qual terrà per certa,
Dacchè a vicende hai tu gli amori esposti?

(g) In questa strofa ci fa sapere il Dottor Ortega, che il Conte Conti *si vide obbligato a trasferire i due versi* duodecimo e decimoterzo, *traducendoli dopo* (cioè prima) *del verso* settimo, *acciocche fosse più regolare in lingua italiana il corso dell' orazione*. Perchè cercar ragioni di ciò che fece il Signor Conti senza veruna necessità, e sol perchè volle, o perchè gli venne fatto così? Io non credo, che questo traduttore abbia da far gran conto degli elogj grammaticali fattigli dall'Ortega.

Quando tu enagenada
De mi cuitado fuiste,
Notable causa diste,
I egemplo a todos quantos cubre el cielo,
Que el mas seguro tema con recelo
Perder lo que estuviere poseyendo.
Salid fuera sin duelo,
Salid sin duelo lagrimas corriendo. (*b*)

Materia diste al mundo de esperanza
De alcanzar lo imposible i no pensado,

(*b*) En este lugar el Señor Ortega alaba a su amigo Conti, porque supo ceñir todo el verso sexto de esta estrofa a estas dos solas palabras *tua mercè*. Ya que nos hace reparar aqui la concision del traductor; porque no nos hace presente la difusion, que usa en otras muchas partes, i ahun en esta misma estrofa, endonde por haberse dilatado mucho, deja de traducir por falta de lugar el gracioso verso penultimo del original? Otro reparo hace aqui mismo el S. Ortega, i es que donde Garcilaso en el verso undecimo dijo: *El mas seguro*, *usando el genero*; el Señor Conti dijo: *El mas seguro amante*, *reduciendo el genero a la especie mas analoga al caso de que se trata*. No sabe el Dotor Ortega alabar a su Heroe, sino a costas del pobre Garcilaso? El Poeta español tuvo por superfluo repetir la palabra *Amante*, habiendola puesto espresamente seis versos antes, e indicandola bastante el mismo asunto. El Señor Conti la repitio, porque quiso, i no por motivos de *genero*, o de *especie*. A mas de que, este traductor no nombrò ni poco ni mucho *el mas seguro amante*, sino solo en general *los amantes alegres*, *i lieti amanti*.

Fatal esempio fosti,
Quando rotta la fede
Da me torcesti il piede.
Tranquillo più non sarà mai niun core;
E il più sicuro al mondo avrà timore
Di perdere quel ben che stà godendo.
Uscite in fretta fuore,
Uscite pur mie lagrime correndo (*b*).
Fosti cagion, che spererà il Mortale
D' aver quello che aver non potrà mai,

(*b*) In questo luogo il Signor Ortega loda il suo amico Conti, perchè seppe ridurre tutto il verso sesto di questa strofa alle due sole parole *tua mercè*. Giacchè egli ci fa quì osservare la concisione del traduttore; perchè non ci fa riflettere ancora la diffusione usata da lui in molte altre parti, ed anche in questa medesima strofa, in cui per essersi troppo disteso, non ebbe più luogo dove porre il leggiadro verso penultimo dell'originale, sepolto da lui nell'obblio? Un'altra osservazione fece quì il Dottor Ortega; ed è, che dove Garcilasso nel verso undecimo disse: *Il piu sicuro*, *usando il genere*; il Signor Conti disse, *Il piu sicuro amante*, *riducendo il genere alla specie piu analoga all'argomento*. E' cosa ben singolare, che per le lodi del Signor Conti abbia sempre da far la spesa il povero Garcilasso. Il poeta spagnuolo tenne per superfluo il ripetere la parola *amante*, avendola posta a note ben chiare sei versi prima, ed accennandola a sufficienza lo stesso argomento. Il Signor Conti la ripetè, perchè volle, e non per motivi di *genere*, o di *specie*. Oltredichè il traduttore non nominò nè poco nè molto *il piu sicuro amante*, ma solo in generale *i lieti amanti*.

I de hacer juntar lo diferente,
Dando a quien diste el corazon malvado,
Quitandolo de mi con tal mudanza,
Què siempre sonarà de gente en gente.
La cordera paciente
Con el lobo hambriento
Harà su ayuntamiento,
I con las simples aves sin ruido
Haràn las bravas sierpes ya su nido:
Què mayor diferencia comprehendo
De ti al que has escogido.
Salid sin duelo lagrimas corriendo. (i)
Siempre de nueva leche en el verano,
I en el invierno abundo: en mi majada

(i) El Señor Dotor Ortèga pone aqui en elogio de su Señor Conti la siguiente nota: *Al traductor le parecio mas conveniente traducir primero el segundo verso, para que resultase mejor graduacion, pasando de una especie de imposibles al genero que comprehende todos los imposibles*. Es cosa rara, que siempre que la fuerza del consonante obliga al Señor Conti a separarse de Garcilaso, haya de ser Garcilaso el culpado, i Conti el inocente. I porque ha de ser mejor subir de la especie al genero; què bajar del genero a la especie? Garcilaso despue de haver dicho una proposicion general que sorprende; la explica, i la prueba, reduciendola al asunto particular de que trata. Esto me parece que va bien. Conti al contrario despues de haber expresado en particular todo lo que pide el asunto; vuelve a repetirlo en general. En esto me parece que hay alguna superfluidad.

D' unir ciò che natura non consente,
Dacchè il core tu hai dato a chi tu sai,
E tolto a me con cangiamento tale,
Che la fama n'andrà di gente in gente.
L'agnella sofferente
Può col lupo vorace
Omai giacersi in pace,
E aver con l' angue senza niun sospetto
Nido comun l'augello semplicetto;
Più assai di lor dissomigliante essendo
Da te quel tuo Diletto.
Uscite pur mie lagrime correndo (*i*)
Tu sai che il latte in tutte le maniere
State ed inverno in casa mia non manca

(*i*) Il Signor Dottor Ortega mette quì la seguente annotazione in lode del suo Eroe: *Al traduttore parve più conveniente tradurre prima il secondo verso, onde risultasse miglior ordine, passando gradatamente da una specie d'impossibili al genere che comprende tutti gl'impossibili*. Sembra omai una legge, che tutte le volte che la benedetta rima obbliga il Signor Conti a separarsi dal Garcilasso, abbia da esser Garcilasso il colpevole, e Conti l' innocente. E perchè mai ha da esser meglio ascendere dalla specie al genere, chè calare dal genere alla specie? Garcilasso dopo aver profferita una proposizione generale che sorprende; la spiega, e la pruova, applicandola all'oggetto particolare di cui si ragiona. Questo mi par che vada bene. Il Conti al contrario dopo aver detto in particolare tutto ciò che richiede la materia, torna a ripeterlo in generale. In questo mi par che vi sia qualche superfluità.

La manteca i el queso està sobrado.
De mi cantar pues yo te vi agradada
Tanto, què no pudiera el Mantuano
Titiro ser de ti mas alabado.
No soy pues, bien mirado,
Tan disforme ni feo,
Que aun ahora me veo
En esta agua que corre clara i pura:
I cierto no trocàra mi figura
Con ese, que de mi se està riendo;
Trocàra mi ventura.
Salid sin duelo lagrimas corriendo.
Como te vine en tanto menosprecio?
Como te fui tan presto aborrecible?
Como te faltò en mi el conocimiento?
Si no tuvieras condicion terrible,
Siempre fuera tenido de ti en precio,
I no viera este triste apartamiento.
No sabes, que sin cuento
Buscan en el estio
Mis ovejas el frio
De la sierra de Cuenca, i el gobierno
Del abrigado extremo en el invierno?
Mas que vale el tener, si derritiendo
Me estoy en llanto eterno?
Salid sin duelo lagrimas corriendo (*l*).

(*l*) Tambien aqui el Dotor Ortega halla que alabar en la traduccion de Conti con mengua del Original. Dice Garcilaso, que las ovejas de Salicio buscan en verano el frio de

Sciolto o quagliato, come meglio il vuoi.
Tu pur del mio cantar non eri stanca,
Nè poteva da te più lodi avere
Titiro il mantovan de' canti suoi.
Non son sì brutto poi
A ben guardarmi fiso:
Mi vedo pure in viso
Entro quest'acqua cristallina e pura:
Nè certo io non vorrei cangiar figura
Con colui che di me si stà ridendo,
Ma si cangiar ventura.
Uscite pur mie lagrime correndo.
Come divenni a gli occhi tuoi sì vile?
Come ti parvi oggetto di dispregio?
Come non hai di me conoscimento?
Se inumana non fosti, in qualche pregio
M' avresti ancor, nè con doglioso stile
Piangerei questo acerbo staccamento.
Non sai, che a cento a cento
Le mie pecore amate
Vanno in cerca la state (mille
De l'aura fresca in Cuenca; e a mille a
Vanno a invernar dov'aure son tranquille?
Ma tanto aver che giova, se struggendo
Sen van le mie pupille?
Uscite pur mie lagrime correndo (*l*).

(*l*) Ancora quì il Dottor Ortega trova che lodare nella traduzione del Conti con discapito dell'originale. Disse il Garcilasso, che le pecore di Salizio cercano in tempo di state il

Con mi llorar las piedras enternecen
Su natural dureza, i la quebrantan;
Los arboles parece que se inclinan;
Las aves, que me escuchan, quando cantan,
Con diferente voz se condolecen,
I mi morir cantando me adivinan.
Las fieras, que reclinan
Su cuerpo fatigado,
Dejan el sosegado
Sueño por escuchar mi llanto triste.
Tu sola contra mi te endureciste,
Los ojos aun siquiera no volviendo
A lo que tu hiciste.
Salid sin duelo lagrimas corriendo.
Mas ya que a socorrerme aqui no vienes,
No deges el lugar que tanto amaste,
Què bien podràs venir de mi segura.
Yo dejarè el lugar dò me dejaste;
Ven, si por solo esto te detienes:
Ves aquì un prado lleno de verdura,

Cuenca, i en la estacion fria *el gobierno del abrigado extremo*: Esta espression en el lugar, en que està, no puede ser mas clara; i es menester ser topos para no entenderla. Sinembargo el Dotor Ortega para excusar, i aun hacer resaltar como digna de alabanza la difusion con que la tradujo el Señor Conti; dice, que *no todos alcanzaràn en el original la inteligencia de aquel hermoso pasage*, i que *està mas facilitada en la traduccion por medio de una perifrasis*. Mucho deve el Señor Conti al Dotor Ortega.

Al pianto mio la pietra intenerita
Par che si dolga, e di pietà si spezzi;
Par che l'arbol si chini, e mi conforte.
Gli augelli, a un tal lamento non avvezzi,
Cambiano voce, la mia voce udita,
E cantando prediconmi la morte.
La funesta mia sorte
Commove insin le fiere,
Che lasciano il piacere
Del sonno per sentir questi miei lai.
Tu sola al mio dolor dura ne stai,
Gli occhi neppure a quel martir volgendo,
Che tu stessa mi dai.
Uscite pur mie lagrime correndo.

Ma già chè a confortarmi tu non vieni,
Al loco vieni almen che tanto amasti;
Che starvi senza me potrai sicura.
Il loco io lascio, ove tu me lasciasti:
Puoi ben venir: per me non ti trattieni.
T'aspetta il prato pieno di verdura,

freddo di Cuenca, e in inverno *il ricovero dell' estremo paese più riparato*. Quest' espressione nel luogo, in cui è, non può esser più chiara; e per non intenderla bisogna esser talpe. Nondimeno il Dottor Ortega, per iscusare, anzi far comparire ancora come degna di lode la diffusione, con cui il Conti la tradusse; dice, che *non tutti arriveranno a comprendere nell' originale il senso di quel leggiadro passo*, e che *n'è stata agevolata l'intelligenza dal traduttore per mezzo d'una perifrasi*. Molto dovrebbe esser obbligato il Sig. Conti al Dot. Ortega.

Ves aquì una espesura,
Ves aquì un agua clara
En otro tiempo cara,
A quien de ti con lagrimas me quejo.
Quizà aquì hallaràs, pues yo me alejo,
Al que todo mi bien quitarme puede:
Què pues el bien le dejo,
No es mucho, que el lugar tanbien le quede.

Poeta.

Aquì diò fin a su cantar Salicio,
I suspirando en el postrero accento
Soltò de llanto una profunda vena.
Queriendo el monte al grave sentimiento
De aquel dolor en algo ser propicio,
Con la pesada voz retumba i suena.
La blanda Filomena,
Casi como dolida,
I a compasion movida,
Dulcemente responde al son lloroso.
Lo què cantò tras esto Nemoroso,
Decidlo vos, Pierides, que tanto
No puedo yo, ni oso,
Què siento enflaquecer mi debil canto. (m)

(m) Otro lugar se le presenta aqui al Señor Dotor Ortega en que hacer la corte al Señor Conti. Dice Garcilaso, que el monte *quiso ser propicio* al sentimiento del pastor, haciendo eco a sus lamentos. A Conti le vino mejor decir, que el monte, *como si fuera propicio* al sentimiento del pastor, replicò sus lamentos con el eco. Al punto el Dotor Or-

L'ombra t' aspetta oscura,
T'aspetta l'acqua chiara
Un tempo a noi sì cara,
A cui tutte racconto le mie pene.
Mentr'io men' vo, forse vedrai, che viene
Quei che mi toglie quanto tu mi desti:
Chè s' ei mi toglie il bene,
Poco mi fa, che il loco ancor gli resti.

Poeta.

Così diè fine al suo cantar Salizio,
E sospirando a l' ultime parole
Versò di pianto un fiume sino al suolo.
Del misero pastor sembra che vuole
Mostrarsi il monte al gran dolor propizio,
Grave facendo risonarne il duolo.
Il tener' usignuolo
Par che pietà ne sente,
E ripete dolente
Con dolce suono il mesto suon doglioso.
Come dipoi cantasse Nemoroso,
Voi Muse il dite; ch' io non posso tanto,
E più cantar non oso,
Sentendo ognor più debole il mio canto. (*m*)

(*m*) Un altro passo si presenta quì al Dottor Ortega, in cui far la corte al Signor Conti. Dice il Garcilasso, che il monte *volle esser propizio* al dolor del pastore, ripetendo coll' ecco i di lui lamenti. Al Conti riuscì meglio di dire, che il monte, *come se fosse propizio* al dolor del pastore, ne ripetè i lamenti coll' ecco. Subito il Dottor Ortega rovescia la

Nemoroso.

Corrientes aguas, puras, cristalinas;
Arboles, que os estais mirando en ellas;
Verde prado de fresca sombra lleno;
Aves, que aquì sembrais vuestras querellas;
Yedra, que por los arboles caminas,
Torciendo el paso por su verde seno;
Yo me vi tan ageno
Del grave mal que siento,
Qué de puro contento
Con vuestra soledad me recreaba,
Donde con dulces sueños reposaba,
O con el pensamiento discurria,
Por donde no hallaba
Sino memorias llenas de alegria.
I en este mismo valle, donde ahora
Me entristezco i me canso, en el reposo
Estuve yo contento i descansado.

tega echa la descarga sobre el poeta español, i dice, que *pareciò conveniente moderar en la traduccion aquella imagen*. Sin duda aquella imagen, si no se huviese moderado, huviera atolondrado la Italia. Porque no observò el Señor Dotor Ortega otras imagenes semejantes, que estan moderadas en el original, i no en la traduccion? Por egemplo, al principio de la estrofa tercera de Nemoroso dice Garcilaso, que el alma de aquel pastor estaba *como colgada* de los ojos de Elisa. Conti le quita el *como*, que es el que modera la imagen. Sin duda le vino escrupulo de haberlo puesto antes por demas, i por eso despues lo quitò.

Nemoroso.

Acque correnti, pure, cristalline,
Alberi voi che in esse vi specchiate,
Erboso prato d' ombre fresche pieno,
Augei, che i vostri guai quivi narrate,
Edra, che sù pei tronchi il verde crine
Spargi, e ne annodi tortuosa il seno;
Quì trà voi, dove or meno
La vita sì dolente,
Un dì tranquillamente
Di questa solitudine godea,
Ed or di dolci sonni mi pascea,
Or ne giva scorrendo col pensiere,
Dov' altro non vedea
Se non memorie piene di piacere.
Ahi! questa valle stessa, dove in pene
Or vivo sì agitato, e senza pace,
M' ha veduto gioir lieto e beato.

broda addosso al poeta spagnuolo, e dice, che *parve conveniente moderar nella traduzione quell' immagine*. Senz' altro quell' immaginone, se non si moderava, avrebbe sbalordita tutta l' Italia. Ma perchè non osservò il Signor Dottor Ortega altre simili immagini, che si trovan moderate nell' originale, e non nella traduzione? Per esempio, al principio della strofa terza di Nemoroso dice il Garcilasso, che quel pastore avea l' anima *come pendente* dagli occhi di Elisa. Il Conti ne leva il *come*, che è quello che modera l' immagine. Egli sicuramente ebbe scrupolo d' aver messo in quel primo passo un *come* di più, e perciò in questo secondo lo mise di meno.

O bien caduco, vano, i presuroso!
Acuerdome durmiendo aqui algun hora,
Que despertando a Elisa vi a mi lado.
O miserable hado!
O tela delicada,
Antes del tiempo dada
A los agudos filos de la muerte!
Mas convenible fuera aquesta suerte
A los cansados años de mi vida,
Que es mas que el hierro fuerte,
Pues no la ha quebrantado tu partida.
Dò estan ahora aquellos claros ojos,
Que llevaban tras si como colgada
Mi anima dò quier que se volvian?
Dò està la blanca mano delicada
Llena de vencimientos i despojos,
Que de mi mis sentidos la ofrecian?
Los cabellos, que vian
Con gran desprecio al oro,
Como a menor tesoro,
Adonde estàn? adonde el blanco pecho?
Dó la columna, que el dorado techo
Con presuncion graciosa sostenia?
Aquesto todo ahora ya se encierra
Por desventura mia
En la fria, desierta, i dura tierra. (n)

(n) En esta etrofa halla el Señor Dotor Ortega varias expresiones metaforicas, corregidas por el Señor Conti. La principal es la de llamar *dorado techo* la rubia cabeza de Elisa.

Oh Ben caduco, rapido, fallace!
Quivi quand' io dormiva, mi sovviene,
Che nel destarmi vidi Elisa al lato.
Oh troppo acerbo fato!
Oh vita dilicata,
Anzi tempo troncata
Da l' acciaro tagliente de la morte!
Eran più degni di sì dura sorte
Gli anni gravosi di mia stanca vita,
Che più del ferro è forte,
Resistendo al dolor de la tua gita.

Dove son mai quegli occhi risplendenti,
Dal cui guardo vivace sovrumano
Con tutta l' alma mia sempre pendei?
Dove la bianca dilicata mano
Ricolma de le spoglie sì frequenti,
Ch'ebbero à darti i vinti sensi miei?
Dove sono i capei,
Ch'ebbero a vile l'oro
Qual minore tesoro?
Dove il candido petto, e il collo, ch'era
De l' aurea cima la colonna altera?
Ahi! tutto questo per mia gran sciagura
Chiuse una mano fiera
Sotto terra deserta, e fredda, e dura (n).

(n) In questa strofa ritrovò il Sig. Dottor Ortega varie espressioni metaforiche corrette dal Signor Conti. La principal è quella di chiamare *aurea cima*, oppur *aurato tetto*, il

Quien me digera, Elisa, vida mia,
Quando en aqueste valle al fresco viento
Andabamos cogiendo tiernas flores,
Que habia de ver con largo apartamiento
Venir el triste i solitario dia,
Que diese amargo fin a mis amores?
El cielo en mis dolores
Cargò la mano tanto,
Que a sempiterno llanto
I a triste soledad me ha condenado;
I lo que siento mas es verme atado
A la pesada vida i enojosa
Solo, desamparado,
Ciego, sin lumbre, en carcel tenebrosa; (o)

Yo no me atrevo a decidir, si esta expresion sea tolerable, o no: pero tampoco sè entender, porque el Señor Conti haya reprobado esta metafora, habiendo adoptado la otra, en que se dà el nombre de *columna* al cuello de la pastorcilla. La otra expresion de Garcilaso, que llama *presumida*, o soberbio al cuello que sostiene la dorada cabeza, no me parece digna de reprobarse, por mas que no les guste a los señores Ortega i Conti.

(o) *El traductor* (dice el Dotor Ortega) *trasportò el: Quien me digera: del primer verso al quarto, porque no sufre la lengua italiana la distancia de tres versos entre el: Quien me digera, i el Que habia de ver*. Pobre lengua italiana! Tambien la desdichada ha de llevar la pena de las licencias poeticas del Señor Conti. Para con migo esta lengua ha sido muy sufrida, pue no se me ha quejado de aquella distancia.

Chi m'avria detto, Elisa, vita mia,
Allor che io teco a lo spirar del vento
Per quà ne gìa cogliendo i freschi fiori,
Che il solitario dì, l'aspro momento
Di vedermi sì sol presto verrìa,
E amaro fin darebbe ai nostri amori?
Il Ciel ne' miei dolori
Gravò la mano tanto,
Che in un eterno pianto
E in mesta solitudine mi tiene;
E perchè sien maggiori le mie pene,
Mi serba a forza in vita sì nojosa,
Onde star mi conviene
Solo, e cieco in prigione tenebrosa (o).

capo biondo di Elisa. Io non ardisco a decidere, se quest'espressione sia tollerabile, o no: ma non so intendere, perchè il Signor Conti abbia riprovata questa metafora, e non quell'altra, in cui si dà il nome di *colonna* al collo della pastorella. L'altra espressione di Garcilasso, che chiama *altero* il collo, che sostiene l'aureo capo, a me non par degna di riprovarsi con buona licenza de' Signori Conti ed Ortega.

(o) *Il traduttore* (dice il Dottor Ortega) *trasportò le prime parole del primo verso al quarto, perche la lingua italiana non soffre la distanza di tre versi trà la proposizione che regge, e quella che è retta*. Povera lingua italiana! Anche questa infelice ha da pagar la pena delle licenze poetiche del Signor Conti. Essa lingua per me ha avuto della bontà assai, avendo sofferta con pazienza nella mia traduzione quella distanza di tre versi.

Despues que nos dejaste, nunca pace
En hartura el ganado ya, ni acude
El campo al labrador con mano llena.
No hay bien, que en mal no se convierta, i mude.
La mala yerba al trigo ahoga, i nace
En lugar suyo la infeliz avena.
La tierra, que de buena
Gana nos producia
Flores, con que solia
Quitar en solo vellas mil enojos,
Produce ahora en cambio estos abrojos,
Ya de rigor de espinas intratable;
I yo hago con mis ojos
Crecer llorando el fruto miserable. (p)

(p) El Conde Conti en este lugar convierte las ovejas de Nemoroso en ganado mayor, como ya antes lo havia hecho con las de Salicio. Pero estas son menudencias. Las que nos hace reparar aqui el Dotor Ortega, no lo son. Dice en primer lugar, que *la unica palabra italiana, Natìi (fiori) explica las castellanas: Flores que la tierra de buena gana producia*. Esta es novedad, que debe añadirse a la Crusca. Hasta ahora *natio* en Italia habia significado la patria, o el origen de una cosa, i nada mas; i se explica en castellano con la voz *natural*. Asì se dice: El tal hombre es *natìo*, o natural de Madrid: El tal fruto es *natio*, o natural, o proprio de la America: La tal virtud te es *natìa*, o natural, o propria de tu corazon. Aqui no entra la buena, ni la mala gana, sino arrastrada por los cabellos. Dice en segundo lugar, que la palabra *intratable*, de que usa Garcilaso hablando de la tierra llena de abrojos, *no tiene correspondiente en italiano*. Seguro

Da che tu ci lasciasti, non si vede
Satollo il gregge, nè con mano aperta
Paga al cultor la terra le fatiche.
Non v'ha bene, che in mal non si converta:
Al gran la vena sterile succede,
Nè il lasciano spuntar l'erbe nemiche.
Queste campagne apriche,
Avvezze a sollevare
Me da le cure amare
Co' vaghi fior prodotti volontieri,
Più non son penetrabili; chè fieri
Spini in cambio vi crebbero per tutto;
E i pianti miei sinceri
Crescer ne fanno l'odiato frutto. (p)

(p) Il Conte Conti in questo luogo trasforma poeticamente la gregge di Nemoroso in armento, come avea dianzi trasformata quella di Salizio. Ma queste son minuzie. Non sono però tali, quelle che osserva il Dottor Ortega. Dice in primo luogo, che l'unica parola Italiana *Natìi* (fiori) spiega le castigliane: *Fiori, che la terra di buona voglia produceva*. Questa è una novità degna d'aggiungersi alla Crusca. Finora *natìo* in Italia avea significata la patria, o l'origine di una cosa, e niente di più. Così si dice: Il tal uomo è *natìo* di Roma: Il tal frutto è *natìo*, o proprio dell'America: La tal virtù ti è *natìa*, o propria del tuo cuore. Quì non v'entra la buona, nè la cattiva voglia, se non vi si fa entrare strascinata da' capelli. Dice in secondo luogo, che la parola spagnuola *Intratable*, di cui usa Garcilasso parlando della terra coperta di spini, *non ha una voce corrispondente nella lingua italiana*. E' ben certo, che non la poteva avere, non avea-

Como al partir del sol la sombra crece,
I en cayendo su rayo, se levanta
La negra escuridad, que el mundo cubre;
De dò viene el temor, que nos espanta,
I la medrosa forma, en que se ofrece
Aquello que la noche nos encubre,
Hasta que el sol descubre
Su luz pura i hermosa:
Tal es la tenebrosa
Noche de tu partir, en que he quedado
De sombra i de temor atormentado,
Hasta que muerte el tiempo determine,
Que a ver el deseado
Sol de tu clara vista me encamine.

Qual suele el ruiseñor con triste canto
Quejarse entre las hojas escondido
Del duro labrador, que cautamente
Le despojò su caro i dulce nido
De los tiernos hijuelos, entretanto
Que del amado ramo estaba ausente;
I aquel dolor, que siente,
Con diferencia tanta
Por la dulce garganta

està. que no la habia de tener, no habiendola hallado el Señor Conti. Mas sinembargo me parece, que las voces italianas *impraticabile*, *impenetrabile* corresponden perfectamente a la fuerza de aquella palabra. Poco se alegrarà la Italia de la traduccion de Conti, que le ha ocasionado una persecucion contra su lengua.

Quale al partir del Sol l'ombra si slunga,
E un nero vel dopo la luce spenta
Si va stendendo, e il mondo a noi ricopre,
Onde nasce il timor, che ci spaventa,
E quella, che a noi par che ci raggiunga,
Ombra di oggetti, che la notte copre,
Finchè il Sol li discopre,
E le larve disgombra:
Tal è la notte, e l'ombra,
In cui mi tien la tua partita immerso;
E si vivrò frà tenebre sommerso,
Fin che una volta la bramata morte
Quel, che infelice ho perso,
Sol de' tuoi lumi a riveder mi porte.

Qual l'usignuol con mesto suon si dole,
Tra le frondi appiattato, de l' infido
Crudo villan, che saccheggiò in brev'ora
Con mano astuta il caro dolce nido,
Portando via la pargoletta prole
Dal ramuscel da lui lasciato allora;
E il dolor, che lo accora
Soave gorgheggiando
Sfoga dal cor, lasciando

dola trovata il Signor Conti. Ma nondimeno mi pare, che le voci *Impraticabile*, *Impenetrabile* corrispondano perfettamente alla forza di quella parola. L'Italia non potrà aver gran piacere della traduzione del Signor Conti, avendo questa data materia al Dottor Ortega per muovere una persecuzione contra la lingua Toscana.

Despide, i a su canto el ayre suena,
I la callada noche no refrena
Su lamentable oficio, i sus querellas,
Trayendo de su pena
Al cielo por testigo, i las estrellas:
De esta manera suelto yo la rienda
A mi dolor, i asì me quejo en vano
De la dureza de la muerte ayrada.
Ella en mi corazon metiò la mano,
I de allì me llevò mi dulce prenda,
Que aquel era su nido, i su morada.
Ay muerte arrebatada!
Por ti me estoy quejando
Al cielo, i enojando
Con importuno llanto al mundo todo.
Tan desigual dolor no sufre modo.
No me podran quitar el dolorido
Sentir, si ya del todo
Primero no me quitan el sentido.
Una parte guardè de tus cabellos,
Elisa, envueltos en un blanco paño,
Que nunca de mi seno se me apartan.
Descojolos, i de un dolor tamaño
Enternecerme siento, que sobre ellos
Nunca mis ojos de llorar se hartan.
Sin que de allì se partan,
Con suspiros calientes,
Mas que la llama ardientes,
Los enjugo del llanto; i de consuno
Casi los paso, i cuento a uno a uno;

L'aria a l'intorno de'suoi trilli piena;
Nè frà il silenzio de la notte ei frena
Que' dolci insieme e lamentosi toni,
Co' quai de la sua pena
Chiama il cielo e le stelle in testimoni:
Tale il freno al dolor disciolgo anch'io,
Ed alzo il grido, e mi lamento in vano
De la troppo crudel morte crucciosa.
Sin dentro del mio cor spinse la mano,
E la mia cara da quel cor rapìo,
Ch'era il nido, ove stavane giojosa.
Ahi morte impetuosa!
Per te al pietoso cielo
Mi dolgo e mi querelo,
E con pianto importun molesto il mondo.
Fren non sopporta il mio dolor profondo,
Nè del duolo, che sento in me sì intenso,
Può alcun scemarmi il pondo,
Se innanzi non mi priva d'ogni senso.
Una parte serbai de'tuoi capelli
Involti, Elisa, entro d'un bianco lino,
Che non discosto dal mio sen giammai.
Svolgone il gruppo, ed a guardar mi chino,
E sento intenerirmi sopra quelli,
E piango forte quanto posso mai.
Del pianto, che versai,
Li asciugo poi col fiato
Da' sospiri scaldato
Ardenti più del foco, e ad uno ad uno
Li conto, e poi di novo li raduno,

Juntandolos con un cordon los ato.
Tras esto el importuno
Dolor me deja descansar un rato.
Mas luego a la memoria se me ofrece
Aquella noche tenebrosa escura,
Que siempre aflige èsta ànima mezquina
Con la memoria de mi desventura.
Verte presente ahora me parece
En aquel duro trance de Lucina; (q)
I aquella voz divìna,
Con cuyo son, i accentos
A los ayrados vientos
Pudieras amansar, que ahora es muda,
Me parece que oygo, que a la cruda
Inexorable Diosa demandabas
En aquel paso ayuda.
I tu, rustica Diosa, donde estabas?
Ibate tanto en perseguir las fieras?
Ibate tanto en un pastor dormido? (r)
Cosa pudo bastar a tal crueza,
Què conmovida a compasion, oido
A los votos i lagrimas no dieras
Por no ver hecha tierra tal belleza?
O no ver la tristeza,
En que tu Nemoroso

(q) Lucina era la protectora de las mugeres de parto. El poeta por *trance de Lucina* quiso significar el parto, de que muriò Elisa muger de Nemoroso.

(r) Lucina, o Diana, Diosa de los cazadores, adormeciò al pastor Endimion.

E con sottil cordon legoli stretto.
Dopo ciò l'importuno
Duol per brev'ora si rallenta in petto.
Ma subito mi torna a funestare
L'imago tetra de la notte oscura,
Che affligge ognor quest'anima meschina
Con la memoria de la mia sventura.
Or di vederti, come allor, mi pare
In quel duro conflitto di Lucina (q).
La voce tua divina,
Capace con gli accenti
Di porre in calma i venti,
La voce or muta, e un giorno sì gradita,
Parmi d'udir, come dal labbro uscita
A la Diva crudel dolce chiedea
In quel cimento aita.
Ma tu dov'eri allor, rustica Dea?
Tanto premeva l'inseguir le fiere?
Tanto premeva, che un pastor dormisse (r)?
Donde mai nel tuo cor tanta durezza,
Ch'esso pietà d'Elisa non sentisse,
E lasciasse fra lagrime e preghiere
Ridursi in polve la maggior bellezza;
Mentre in grembo a tristezza
Nemoroso restava,

(q) Lucina, o Diana era la protettrice delle parturienti. Il poeta per *conflitto di Lucina* intese di significare il parto, in cui Nemoroso vide morire la sua sposa Elisa.

(r) Il pastor Endimione fu addormentato da Lucina la Dea cacciatrice.

Queda?, que su reposo
Era seguir tu oficio, persiguiendo
Las fieras por los montes, i ofreciendo
A tus sagradas aras los despojos:
I tu, ingrata, riendo
Dejas morir mi bien ante mis ojos!
Divina Elisa, pues ahora el cielo
Con inmortales pies pisas i mides,
I su mudanza ves, estando queda;
Porquè de mi te olvidas?, i no pides,
Que se apresure el tiempo, en que este velo
Rompa del cuerpo, i verme libre pueda;
I en la tercera rueda
Contigo mano a mano
Busquemos otro llano,
Busquemos otros montes, i otros rios,
Otros valles floridos i sombrios,
Dò descansar, i siempre pueda verte
Ante los ojos mios
Sin miedo, i sobresalto de perderte.

Poeta.

Nunca pusieran fin al triste lloro
Los pastores, ni fueran acabadas
Las canciones, que solo el monte oìa,
Si mirando las nubes coloradas
Al tramontar del sol bordadas de oro,
No vieran, que era ya pasado el dia.
La sombra se veìa
Venir corriendo apriesa
Ya por la falda espesa

Quel tuo pastor, che andava
Per te sul monte con veloce corso
A le fiere togliendo ogni ricorso,
E offrendoti la vittima predata.
E tu senza rimorso
Così il mio ben morir lasciasti ingrata!
Divina Elisa, or che il supremo Cielo
Con passi eterni colassù misuri,
E i movimenti ferma ne rimiri;
Perchè di me ti scordi? e non ti curi
Di pregar, che si rompa questo velo,
Che tienmi qua legato fra martiri,
Ond' io nel ciel respiri,
E mano insiem con mano
Veda teco altro piano,
Altri monti cercando, altri ruscei,
Altr'uggia, ed altre valli, e fior più bei,
E ognor sicuro eternamente volga
A te quest'occhi miei,
Senza temer, che niuno a me ti tolga.

Poeta.

Non mai cessato da quel pianto loro
Avrebbero i pastor, nè dato fine
Ai dolci lài, che il solo monte udia;
Se adorno il ciel di nubi porporine,
Dal Sol cadente ricamate d'oro
Non dava segno, che già il dì finia.
Frettolosa venìa
Su per la falda immensa
L'ombra ognora più estensa

Del altisimo monte; i recordando
Ambos como de sueño, i acabando
El fugitivo sol de luz escaso,
Su ganado llevando
Se fueron recogiendo paso a paso.

EGLOGA II.

DEL MISMO GARCILASO,

Poeta. Tirreno. Alcino.

Poeta.

Cerca del Tajo en soledad amena
De verdes sauzes hay una espessura,
Toda de yedra revestida y llena,
Que por el tronco va hasta la altura,
Y assi la texe arriba y encadena,
Que el sol no halla passo a la verdura.
El agua baña el prado con sonido,
Alegrando la yerba y el oido.
Con tanta mansedumbre el cristalino
Tajo en aquella parte caminava;
Que pudieran los ojos el camino
Determinar apenas que llevava.
Peynando sus cabellos de oro fino
Una Nymfa, de el agua, do morava,
La cabeza sacò, y el prado ameno
Vido de flores y de sombras lleno.

Il monte a ricoprir di nera vesta;
Ed essi, qual da sonno chi si desta,
Vedendo senza Sol buio ogni loco,
Per la densa foresta:
Ritiransi col gregge a poco a poco.

E C L O G A II.

DELLO STESSO GARCILASSO.

Poeta. Tirreno. Alcino.

Poeta.

Vicino al tago in un Deserto ameno
Folta boscaglia i verdi salci fanno.
D' edere il bosco è rivestito, e pieno,
Che su pei tronchi a l' alte cime vanno.
Il tessuto è sì folto, chè nè meno
Passaggio al Sol le dense foglie danno.
Viene il prato a bagnar l' acqua sonora,
L'erba allegrando, e insiem l'udito ancora.
Con tal piacevolezza il cristallino
Tago vi porta caminando il piede,
Chè l'occhio appena intende, qual camino
Il fiume faccia, mentre pur lo vede.
Pettinando i capelli d' oro fino,
Alzò la testa da l' ondosa sede
Una Ninfa leggiadra, e il vago prato
D' ombre e di fiori vide coronato.

Moviola el sitio umbroso,el manso vien-
El suave olor de aquel florido suelo. to,
Las aves en el fresco apartamiento
Vio descansar de el trabajoso vuelo:
Secava entonces el terreno aliento
El sol subido en la mirad de el Cielo.
En el silencio solo se escuchava.
Un susurro de abejas que sonava.
Aviendo contemplado una gran pieza
Atentamente aquel lugar sombrio,
Sumergio de nuevo su cabeza,
Y al ondo se dexò calar de el rio.
A sus hermanas a contar empieza
De el verde sitio el agradable frio,
Y que vayan les ruega, y amonesta
Alli con su labor a estar la siesta! (go,
No perdio en esto mucho tiempo el rue-
Que ya tres de ellas su lavor tomaron;
Y en mirando de fuera, vieron luego
El prado, azia el qual se enderezaron.
El agua clara con lascivo juego
Nadando dividieron y cortaron,
Hasta que el blanco pie tocò mojado
Saliendo de el arena el verde prado.
Poniendo ya en lo enjuto las pisadas
Escurriendo de el agua sus cabellos,
Los quales esparziendo, cubijadas
Las hermosas espaldas fueron de ellos.
Luego sacando telas delicadas
Que en delgadeza competian con ellos,

L'uggia, l'auretta che soffiar vi suole,
La fragranza de i fior le piacque assai.
Lo stanco augel, che più volar non vuole,
Vede in quel fresco ricovrarsi omai.
Da mezzo il ciel sciugava allora il sole
I terrestri vapori co' suoi rai.
E in quel silenzio udivano le orecchie
Solo il suon susurrante de le pecchie.
Avendo lunga pezza fisamente
Gli occhi tenuti sù quel loco ombroso,
Sommerse il biondo capo novamente
Sin giù del fiume al basso fondo algoso.
Quindi descrive a le sorelle attente
L'amenità del bosco dilettoso,
E le prega a venire col lavoro
Sù l'ora calda a prendervi ristoro.
Non pure avea finite le preghiere
Chè tre di quelle col lavoro in mano
Guardano il loco, e mostrano piacere
D'aver veduto il sì fiorito piano.
Guizzanti per quell'acqua, bel vedere!
Come l'onde separano pian piano,
Sin chè il bianco lor piè fuor de l'arena
Toccò bagnato la pianura amena.
Asciutte omai vedendo le pedate,
Lascian che scorra l'acqua da i capelli,
E sù pel dorso a stenderli occupate
Fan comparirne gli omeri più belli.
Cavano poi le tele dilicate,
Che in finezza gareggiano con quelli,

En lo mas escondido se metieron
Y a su lavor atentas se pusieron.
Las telas eran hechas y texidas
De el oro que el felice Tajo embia
Apurado despues de bien cernidas
Las menudas arenas do se cria,
Y de las verdes hojas reducidas
En estambre sutil, qual convenia
Para seguir el delicado estilo
De el oro ya tirado en rico hilo.
La delicada estambre era distinta
De las colores, que antes avian dado
Con la fineza de la varia tinta
Que se halla en las conchas de el pescado:
Tanto artificio muestra en lo que pinta
Y texe cada Nynfa en su labrado,
Quanto mostraron en sus tablas antes
El celebrado Apeles, y Tymantes.
Philodoce, que assi de equellas era
Llamada la mayor, con diestra mano
Tenia figurado, en la ribera
De Estrimon, de una parte el verde llano,
Y de otra el monte de aspereza fiera
Pisado tarde ò nunca de pie humano,
Donde el amor movio con tanta gracia
La dolorosa lengua de el de Thracia.
Estava figurada alli la hermosa
Euridice, en el blanco pie mordida
De la pequeña sierpe ponzoñosa,
Entre la yerba y flores escondida.

E nel loco più ascoso ognuna prende
Posto a seder, e al suo lavoro attende.
Le tele erano fatte di quell'oro,
Che il ricco Tago nel suo grembo tiene,
Il Tago, che confuso quel tesoro
Dispensa a noi frà le minute arene.
V' erano misti con gentil lavoro
Fili di verdi foglie così bene,
Chè l' oro nel tessuto de la tela
Vagamente ora splende, ed or si cela.
Ne i fili del ricamo era distinta
La varietà, che volle ad essi dare
Chi colorolli con la varia tinta,
Che in le conchiglie trovasi del mare.
Da ogni Ninfa ogni tela vien dipinta
Con ricami, e con opre così rare,
Che il gran Timante, e il celebrato Apelle
Non fero mai le tele lor più belle.
Filodoce (chè tale la primiera
Aveva nome) con maestra mano
Figurò la Strimonica riviera
Con da una parte il verdeggiante piano:
Da l' altra parte è la scoscesa e fiera
Montagna poco nota al piede umano,
Dove amore quel canto, che sì piace,
Pose sul labbro del dolente Trace.
Vi si vedeva la leggiadra sposa
Nel bianco piede Euridice ferita
Da la piccola serpe velenosa
Trà l'erbe, e i fior non vista nè sentita.

Descolorida estava como rosa,
Que ha sido fuera de sazon cogida,
Y el anima y los ojos ya volviendo
De la su hermosa carne despidiendo.
Figurado se via estensamente
El osado marido que baxava
Al triste reyno de la escura gente,
Y la muger perdida recobrava;
Y como despues de esto èl impaciente
Por mirarla de nuevo, la tornava
Aperder otra vez, y de el tirano
Se quexa al monte solitario en vano.
Diamane no menos artificio
Mostrava en la labor que avia texido,
Pintando a Apolo en el robusto oficio
De la silvestre caza embevecido:
Mudar presto le haze el exercicio,
La vengativa mano de Cupido,
Que hizo à Apolo consumirse en lloro,
Despues que lo enclavò con punta de oro.
Daphne con el cabello suelto al viento,
Sin perdonar al blanco pie, corria
Por aspero camino tan sin tiento,
Que Apolo en la pintura parecia
Que porque ella templasse el movimiento,
Con menos ligereza la seguia:
El va siguiendo, y ella huye, como
Quien siente al pecho el odioso plomo.
Mas a la fin los brazos le crecian,
Y en sendas ramas vueltos se mostravan;

Qual da lo stelo la troncata rosa
Fuor di stagion; tal essa scolorita
Aggira le pupille, mentre l'alma
Stentando parte da la bella salma.
Eravi disegnato chiaramente
L'audace suo marito, che scendea
Al tristo regno de l'oscura gente,
E la perduta moglie ne traea;
Ma poco dopo il guardo impaziente
A l'amata consorte rivolgea,
E in pena la riperde, e à la montagna
Del tartareo tiranno in van si lagna.
Diamanèa non meno d'artifizio
Mostrava ne la bella tessitura,
Pingendo Apol, che il fervido esercizio
De la silvestre caccia non trascura,
Sin che gli fa odiar l'amato uffizio
Ultore amor, che una più dolce cura
Con l'aurato suo dardo in sen gli pone,
Onde struggesi in lagrime il garzone.
La sua Dafne, disciolta i crini al vento,
Sì snella va per la sassosa via
Senza sparmiare al bianco piè lo stento,
Chè esso Apollo pietade ne sentia,
Anzi perch'ella fugga con più lento
Passo, con minor fretta la seguia;
Pur ei la segue, ed ella fugge avante
Spinta dal piombo ad odiar l'amante.
A lei frattanto una corteccia immonda
Cangia le braccia in duri rami a un tratto.

Y los cabellos, que vencer solian
Al oro fino, en hojas se tornavan:
En torcidas raizes se estendian
Los blancos pies, y en tierra se hincavan.
Llora el amante, y busca el ser primero
Besando y abrazando aquel madero.
Climene llena de destreza y maña,
El oro y las colores matizando,
Iva de hayas una gran montaña,
De robles y de peñas variando:
Un puerco entre ellas de braveza estraña
Estava los colmillos aguzando
Contra un mozo no menos animoso,
Con su venablo en mano, que hermoso.
Tras esto el puerco alli se via herido
De aquel mancebo, por su mal valiente,
Y el mozo en tierra estava ya tendido,
Abierto el pecho de el rabioso diente,
Con el cabello de oro desparzido
Barriendo el suelo miserablemente:
Las rosas blancas, por alli sembradas,
Tornavan con su sangre coloradas.
Adonis este se mostrava que era,
Segun se muestra Venus dolorida,
Que viendo la herida abierta y fiera
Sobre el estava casi amortecida:
Boca con boca coge la postrera
Parte de el ayre, que solia dar vida
Al cuerpo, por quien ella en este suelo
Aborrecido tuvo el alto cielo.

Nasce sù questi la novella fronda,
Il biondo crine in foglie contraffatto.
Il bianco piè sotterra si profonda,
In radice ora steso, ora contratto.
Piange l'amante, e de l'amata in traccia (cia.
Corre a baciarla, e un legno bacia, e abbrac-
L'altra Ninfa *Climène* industriosa,
Temprando l'oro ed i color con arte,
Per una folta selva montuosa
E faggi, e pini, e roveri comparte.
Vi si vede aguzzar la minacciosa
Dentatura un cinghial, che fiero parte
Per assalire un vago giovinetto
Gentile assai, ma corragioso in petto.
Prima ferito vedesi il cinghiale
Dal garzon per suo mal troppo valente.
Al bel Giovine poi da l'animale
Stracciato è il petto col feroce dente.
Ei con la chioma a l'oro fino eguale
Spazza la terra miserabilmente.
Le bianche rose, per colà disperse,
In rosse allora il sangue suo converse.
Ben si vede, ch'è Adoni dal sospiro,
Che Venere veduta la ferita
Trasse dal cor, provandone martiro,
E sopra lui cadendo tramortita.
Bocca con bocca l'ultimo respiro
Coglie del fiato, che diè un giorno vita
A quel corpo gentil, per cui la Dea
Posposto il cielo al basso mondo avea.

La blanca *Nise* no tomò à destajo
De los passados casos la memoria,
Y en la labor de su sotil trabajo
No quiso entretexer antigua historia:
Antes mostrando de su claro Tajo
En su labor la celebrada gloria,
La figurò en la parte, donde él baña
La mas felice tierra de la España.
Pintado el caudaloso rio se via,
Que en aspera estrecheza reduzido,
Un monte casi al rededor tenia,
Con impetu corriendo, y con ruido:
Querer cercarlo todo, parecia
En su volver, mas era afan perdido:
Dejavase correr en fin derecho,
Contento de lo mucho que avia hecho.
Estava puesta en la sublime cumbre
De el monte, y desde alli por el sembrada,
Aquella ilustre y clara pesadumbre,
De antiguos edificios adornada:
De alli con agradable mansedumbre
El Tajo va siguiendo su jornada,
Y regando los campos y arboledas
Con artificio de las altas ruedas.
En la hermosa tela se veian
Entretexidas las silvestres diosas
Salir de la espessura, y que venian
Todas à la ribera presurosas
En el semblante tristes, y traian
Cestillos blancos de purpureas rosas,

La bianca *Nise* con in mano l' ago
Non volge ai tempi scorsi la memoria.
Va imaginando un bel lavor più vago,
Dove non sia nessun'antica storia.
Vuol sù la tela far veder del Tago
Sì caro a lei la celebrata gloria,
E il tratto ne dipinge, ov' esso bagna
La parte più felice de la Spagna.

Il fiume vi si vede maestoso,
Che in aspre angustie rinserrar pretende
Un monte, a cui d' intorno impetuoso
Le limpid'acque mormorando stende.
Per ben cerchiarlo gira tortuoso,
Finchè stanco a la fin cede, e s'arrende:
Vedendo vano il suo pensier, l' obblìa,
E andar si lascia per la dritta via.

Dove pesante la gran cima siede
De l' alto monte sopra bel contorno,
D' alti edifizj torregiar si vede
Sparsi con destra man l' antico adorno.
Il Tago intanto con tranquillo piede
Bagnando va quel dolce suo soggiorno,
Con arte raggirandosi per tutto,
Onde non resti nessun campo asciutto.

Ne la tela si vedono dipinte
Le Dee silvestri entro la selva ascose,
E fuor venirne dal dolor sospinte,
E correre a la riva frettolose.
Ne le lor mani vedonsi distinte
Bianche paniere di purpuree rose,

Las quales esparciendo derramavan
Sobre una Nymfa muerta que lloravan.
Todas con el cabello desparzido
Lloravan una Nymfa delicada,
Cuya vida mostrava que avia sido
Antes de tiempo y casi en flor cortada:
Çerca de la agua, en un lugar florido,
Estava entre las yerbas degollada;
Qual queda el blanco cisne, quando pierde
La dulce vida entre la yerba verde.
Una de aquellas diosas, que en belleza
Al parecer à todas excedia,
Mostrando en el semblante la tristeza
Que de el funesto y triste caso avia,
Apartada algun tanto, en la corteza
De un alamo unas letras escribia,
Como epitaphio de la Nymfa bella,
Que hablavan assi por parte de ella.
„ Elisa soy, en cuyo nombre suena
„ Y se lamenta el monte cavernoso,
„ Testigo de el dolor y grave pena
„ En que por mi se aflige Nemoroso.
„ El llama Elisa Elisa a boca llena:
„ Responde el Tajo, y lleva pressuroso
„ Al mar de Lusitania el nombre mio,
„ Donde serà escuchado, yo lo fio.
En fin en esta tela artificiosa
Toda la historia estava figurada,
Que en aquella ribera deleytosa
De Nemoroso fue tan celebrada;

Le quali ognuna poi pallida e smorta
Sparge sul corpo di una Ninfa morta.
Disciolte il crine, con lamento roco
Piangevano una Ninfa dilicata,
Che ben mostrava aver goduta poco
La dolce vita nel suo fior troncata.
Vicino a l' acqua in un fiorito loco
Giace, reciso il collo, esanimata,
Quale il candido Cigno, allor che perde
L'aura di vita sù la spiaggia verde.
Una di quelle Dee, che tutte quante
In leggiadrìa vinceva ed in bellezza,
Per quel funesto caso nel sembiante
Mostrando inesplicabile amarezza,
Avvicinate a un olmo le sue piante,
Vi scrive ne la scorza, e dà contezza
De la Ninfa per cui tanto si duole,
A lei ponendo in bocca le parole.
„ Elisa io son, per cui la valle amena,
„ E il monte si lamenta cavernoso,
„ Testimon' del cordoglio, e de la pena,
„ Con cui per me si affligge Nemoroso.
„ Ei chiama Elisa Elisa a bocca piena;
„ E il Tago, ch' ode il nome, romoroso
„ Fin là il trasporta, dove son le amare
„ Acque del vasto lusitano mare.
Così nel suo lavor la bella Nise
Tutta aveva la storia figurata
Del pastore, che a piangere si mise
Più volte in questa riva sfortunata.

Porque de todo aquesto y cada cosa
Estava Nise ya tan informada,
Que llorando el pastor, mil vezes ella
Se enterneciò escuchando su querella.
Y porque aqueste lamentable evento
No solo entre las selvas se contasse,
Mas dentro de las ondas sentimiento
Con la noticia de esto se mostrasse,
Quiso que de su tela el argumento
La bella Nymfa muerta señalasse,
Y assi se publicasse de uno en uno
Por el humido reyno de Neptuno.
De estas historias tales variadas
Eran las telas de las quatro hermanas,
Las quales con colores matizadas,
Claras las luzes de las sombres vanas,
Mostravan à las ojos relevadas
Las cosas y figuras que eran llanas,
Tanto que al parecer el cuerpo vano
Pudiera ser tomado con la mano.
Los rayos ya de el sol se trastornavan,
Escondiendo su luz al mundo cara
Tras altos montes, y a la luna davan
Lugar para mostrar su blanca cara.
Los peces à menudo ya saltavan,
Con la cola azotando el agua clara.
Quando las Nymfas, la labor dexando,
Hazia el agua se fueron passeando.
En las templadas ondas ya metidos
Tenian los pies, y reclinar querian

Essa n'udì sovente in varie guise
I lamenti, e la voce disperata,
E spesso a l' ascoltarne il mesto canto,
Per pietà si disciolse in largo pianto.
E perchè la cagion d'un tal lamento
Non a le selve sole fosse conta,
Ma dentro ancor de l'umido elemento
La trista fama ne corresse pronta;
Per la sua tela presene argomento,
Onde la storia, ch' essa vi racconta,
Sentissero narrarsi d' uno in uno
Gli abitator del regno di Nettuno.
Tanto era bella, e tanto varia l' opra
De le tele, e de l'auree tessiture,
Che l'occhio par, che espressa vi discopra
Quivi la luce, e quivi l'ombre oscure.
Si vivamente sporgono al di sopra,
Chè pajon di rilievo le figure;
E tanto gli occhi inganna il corpo vano,
Che vuol, chi guarda, prenderlo con mano.
Ma già il Sole, i bei raggi ritirando,
Nascondeva la luce al mondo cara.
Un alto monte il ricopriva, quando
La luna a comparire si prepara.
Il pesce con la coda, saltellando,
Sferza a fior d'acqua la pianura chiara.
Le Ninfe intanto, mentre vien la sera,
S'appressano pian piano a la riviera.
Esse avevano già sopra la sponda
Messo il bel piede, e da la molle riva

Los blancos cuerpos, quando sus oidos
Fueron de dos zampoñas, que tañian,
Suave y dulcemente detenidos,
Tanto que sin mudarse las oian,
Y al son de las zampoñas escuchavan
Dos pastores à vezes que cantavan.
Mas claro cada vez el son se oia
De dos pastores que venian cantando
Tras el ganado, que tambien venia
Por aquel verde soto caminando,
Y à la majada, ya passado al dia,
Recogido llevavan, alagando
Las verdes selvas con el son suave,
Y haziendo su trabajo menos grave.
Thyrreno de estos dos el uno era,
Alzino el otro, entrambos estimados,
Y sobre quantos pacen la ribera
De el Tajo, con sus vacas enseñados,
Mancebos de una edad y una manera,
A cantar juntamente aparejados,
Y al responder aquesto van diziendo,
Cantando el uno, y otro respondiendo.

Thyrreno.

Flerida para mi dulce y sabrosa
Mas que la fruta de el cercado ageno,
Mas blanca que la leche, y mas hermosa
Que el prado por Abril de flores lleno;
Si tu respondes pura y amorosa
Al verdadero amor de tu Thyrreno,
A mi majada arribaràs primero,
Que el cielo nos amuestre su luzero.

Erano in atto d' attuffarsi in l'onda,
Quando a l'udito loro un suono arriva.
Si fermano ad udir quella gioconda
Dolce armonìa di duplicata piva,
E unito al suon di quelle dolci avene
Un soave cantar per l' aria viene.
A poco a poco il suono s' avvicina
Di due pastor, che vengono pian piano
Dietro l'armento loro, che camina
A lenti passi pel vicino piano.
A la mandria ne van, mentre declina
Di là dal monte il Sole al mar lontano,
E fanno intanto con un suon soave
Lieta la selva, e il lor camin men grave.
L'un de' pastori era Tirreno, ed era
Alcino l'altro, celebri ambidue
Sopra quanti del Tago la riviera
Vanno scorrendo con le vacche sue.
Giovani l'uno e l'altro a una maniera,
E facili a cantare tutti due,
S' accordarono presto, e con gioconde
Voci l'un canta, e l'altro poi risponde.

Tirreno.

Flèrida, al labbro mio dolce gustosa
Più che la frutta de l' altrui terreno,
Più candida che il latte, più vezzosa
Che il prato ne l'april di fiori pieno:
Se corrispondi pura ed amorosa
A l' innocente amor del tuo Tirreno;
Prima che il Sol riporti il novo giorno,
A la capanna mia farai ritorno.

Alzino.

Hermosa Phyllis, siempre yo te sea
Amargo al gusto mas que la retama,
Y de ti despojado yo me vea,
Qual queda el tronco de su verde rama,
Si mas que yo el morcielago desea,
La escuridad, ni mas la luz desama,
Por ver ya el fin de un termino tamaño
De este dia para mi major que un año.

Thyrreno.

Qual suele acompañada de su vando
Aparecer la dulce primavera,
Quando Favonio y Zephyro soplando,
Al campo tornan su beldad primera,
Y van artificiosos esmaltando
De roxo, azul, y blanco la ribera:
En tal manena, a mi Flerida mia
Viniendo, revederce mi alegria.

Alziuo.

Ves el furor de el animoso viento
Embravecido en la fragosa sierra,
Que los antiguos robles ciento à ciento,
Y los pinos altissimos atierra
Y de tanto destrozo aun no contento,
Al espantoso mar mueve la guerra?
Pequeña es esta furia comparada
A la de Phyllis con Alzino airada.

Alcino.

Fillide bella, a quel tuo labbro io sia
Ingrato, quanto la ginestra è amara;
Qual nuda il tronco la stagione ria,
Tal io rimanga senza te, mia cara,
Se v' ha notturno augel, che più desia
Di me la notte, a gli altri sì discara;
Se lungo più d' una stagione intiera
Non parmi il dì per rivederti a sera.

Tirreno.

Qual, dopo dato al crudo verno il bando,
Vien primavera placida sicura,
Mentre favonio e zeffiro soffiando
Tornano a dar la vita a la verzura,
E van con gentil arte ricamando
D' rosso, azzurro, e bianco ogni pianura;
Tal, se Flèrida vien, l' alma si pasce
D'un bel piacer, che nel mio sen rinasce.

Alcino.

Vedi il furor del procelloso vento,
Che d' ira pien contra la nostra terra,
Urta ne i tronchi antichi, e cento e cento
Roveri e pini in un momento atterra,
Nè di tanto conquasso ancor contento,
Al terribile mar move la guerra?
Maggior vendetta fa con maggior ira,
Se meco la mia Fillide s' adira.

Thyrreno.

El blanco trigo multiplica y crece,
Produce el campo en abundancia tierno
Pasto al ganado, el verde monte ofrece
A las fieras salvages su govierno:
A do quiera que miro me parece
Que derrama la copia todo el cuerno:
Mas todo se convertirà en abrojos,
Si de ello aparta Flerida sus ojos.

Alzino.

De la esterilidad es oprimido
El monte, el campo, el soto, y el ganado:
La malicia de el ayre corrompido
Haze morir la yerba mal su grado:
Las aves veen su descubierto nido,
Que ya de verdes hojas fue cercado:
Pero si Phillis por aqui tornare,
Hará revedecer quanto mirare.

Thyrreno.

El alamo de Alcides escogido
Fue siempre, y el laurel de el rojo Apolo:
De la hermosa Venus fue tenido
En precio y en estima el mirtho solo:
El verde sauz de Flerida es querido,
Y por suyo entre todos escogiolo:
Do quier que sauzes de hoy mas se hallen,
El alamo, el laurel, y el myrtho callen.

Tirreno.

Lieto al lavoro il mietitor si parte
Per corre cento grani da ogni grano.
A le greggi, a le belve il ciel comparte
Cespi sul monte, pascoli sul piano.
Dovunqne giro il guardo, in ogni parte
Versa la Copia il corno a larga mano.
Ma campo e prato diverrà un esiglio,
Se Flèrida rivolge altrove 'l ciglio.

Alcino.

Per li sterili campi afflitto geme
Dietro le smunte pecore il pastore.
L'aria maligna fa sparire insieme
Da le frondi, e da l'erbe ogni verdore.
Sfrondato il nido, l'augellino teme,
Nè potendo volar, dentro vi more.
Ma se Fillide il ciglio a noi rivolta,
Diverrà la campagna amena e folta.

Tirreno.

Dal forte Alcide l' olmo fu diletto:
Apollo scelse il lauro per corona:
Fu da Venere bella il mirto eletto,
Qual frà tutte le piante la più bona.
Il Salcio è di mia Flèrida il diletto,
Ed essa tutto per un salcio dona.
Datemi un bel terren di salci colmo,
E più non curo il mirto, il lauro, e l'olmo.

Alzino.

El fresno por la selva en hermosura
Sabemos ya que sobre todos vaya,
Y en aspereza y monte de espessura
Se aventaja la verde y alta haya:
Mas el que la beldad de tu figura
Donde quiera mirado Phyllis aya,
Al fresno y a la haya en su aspereza
Confessarà que vence su belleza.

Poeta.

Esto cantò Thyrreno, y esto Alzino
Le respondio; y aviendo ya acabado
El dulce son, siguieren su camino
Con passo un poco mas apressurado.
Siendo a las Nymfas ya el rumor vezino,
Juntas en medio la agua se han echado;
Y de la blanca espuma que movieron,
Las cristalinas ondas se cubrieron.

* * * * * *
* * * * * * *
* * * *
*

Alcino.

Vince in beltà per la sua vaga fronde
Il frassino ogni altr' albero selvaggio:
Per la frondosa cima, che diffonde
Sì fresche l' ombre, vince tutti il faggio.
Ma chiunque veda le tue chiome bionde,
Fillide bella, dovrà darti omaggio,
Dovrà dir, che il tuo crin tutti a le foglie
Del frassino e del faggio i pregi toglie.

Poeta.

Così que' due pastor Tirreno e Alcino
Dolcemente cantarono del paro,
E terminato il canto, il lor camino
Con passo più veloce seguitaro.
Quando il rumor de' piedi fu vicino,
Le Ninfe dentro l' acqua si tuffaro,
D' ineguali coprendo e bianche schiume
La pianura tersissima del fiume.

* * * * * *
* * * * * * *
* * * *
*

CANCION PASTORIL
DE FRANCISCO DE FIGUEROA.

A una Pastorcilla.

Sale l' aurora, de su fertil manto
Rosas suaves esparciendo i flores.
Pintando el cielo va de mil colores,
I la tierra otro tanto;
Quando la tierna Pastorcilla mia,
Lumbre i gloria del dia,
No sin astucia i arte
De su dichoso albergue alegre parte.
  Pisada del gentil blanco piè crece
La yerba: nace en monte, en valle, en llano
Qualquier planta, que toca con la mano,
Qualquier arbol florece.
Los vientos, si soberbios van soplando,
Con su vista amansando;
En la fresca ribera
Del rio Tibre sientase, i me espera.
  Deja por la garganta cristalina
Suelto el oro que cubre el sutil velo:
Arde de amor la tierra, al ayre, i cielo,
I a sus ojos se inclina.
Ella de azules i purpureas rosas
Coge las mas henmosas,
I tendiendo la falda
Tege de ellas despues bella guirnalda.

CANZONE PASTORALE

DI FRANCESCO DI FIGUEROA.

A una Pastorella.

Spunta l'aurora, dal suo fertil manto
Rose spargendo et odorosi fiori,
Pingendo il ciel di mille bei colori,
E la terra altrettanto.
Appunto allor mia Pastorella, adorno
E splendore del giorno,
L' albergo suo beato
Lascia, e ne vien con lieto viso al prato.

L'erba le cresce sotto il bianco piede,
E la non nata nasce in monte, in piano.
Se tocca o pianta, ò arbusto con la mano,
Tosto fiorir si vede.
Il vento più non freme; un'aura dolce
Ogni contorno molce,
Mentre la mia Diletta
Siede al margo del Tevere, e m'aspetta.

Lascia sparso cader l'oro del crine
Sul collo argenteo, cui ricopre un velo:
Arde l' aria d' amor: fin l'alto cielo
Sembra che a lei si chine.
Coglie di bianche, e porporine rose
Le più belle, e odorose;
Sù la falda le pone,
E una bella ghirlanda ne compone.

En esto ve, que el sol, dando a la aurora
Licencia, muestra en la vecina cumbre
Del monte el rayo de su clara lumbre,
Que el mundo orna i colora.
Turbase, i una vez arde, i se aira,
Otra teme i suspira
Por mi luenga tardanza,
I en mitad del temor cobra esperanza.

Yo que estaba encubierto, los mas raros
Milagros de natura i de amor viendo,
I su amoroso corazon leyendo
Poco a poco en sus claros
Ojos, principio i fin de mi deseo,
Como turbar la veo
Enojada conmigo,
Temblando ante ella me presento, i digo:

Rayos de oro, marfil, sol, lazos, vida
De mi alma i mi vida i de mis ojos;
Pura frente, que estàs de mis despojos
Mas preciosos ceñida;
Ebano, nieve, purpura, jazmines,
Ambar, perlas, rubines,
Tanto vivo i respiro,
Quanto con miedo i sobresalto os miro.



Vede intanto, che il Sol la bianca aurora
Dal Ciel congeda, e mostra omai sul monte
I lunghi raggi, ond' esso l'orizzonte
E la terra colora.
Si turba, perch' io tardo, ed or si adira
Ed arde, ed or sospira,
E ch' io non venga teme,
Ma interrompe il timor dubbiosa speme.
Io, che stava nascosto, quei sì rari
Di natura e di amor portenti veggo:
I sensi interni di quel core io leggo
Ne gli occhi belli e chiari,
Che son principio e fin del mio deslo.
Meco irata ved' io,
E agitata colei;
E tremando ne vengo, e dico a lei:
O! bel Sol, o! mia vita, o! mio ristoro,
O! de l'anima mia dolce catena,
O! fronte onusta di mie spoglie, e piena
D'ogni più bel tesoro,
O! bianca al par di neve e gelsomino,
O! bella qual rubino,
Tant' io vivo e respiro,
Quanto ti vedo, e con timor ti ammiro.



DEL MISMO FIGUEROA.

Los amores de Tirsi.

Tirsi pastor del mas famoso rio
Que dà tributo al Tajo, en la ribera
Del glorioso Sabeto a Dafne amaba
Con ardor tal, què fue mil veces visto
Tendido en tierra en doloroso llanto
Pasar la noche; i al nacer del dia,
Como suelen tornar otros del sueño
Al egercicio usado, asì del llanto
Tornar al llanto, i de una en otra pena,
Rompiendo el ayre en semejantes voces:
  Fiero dolor, que del profundo pecho
De este tu proprio antiguo usado nido
Sacas tan abundante i larga vena,
Afloja un poco, o dolor fiero!, afloja
Fiero dolor un poco, i de las lagrimas,
Que en mis ojos quajadas hacen turbia
Mi debil vista, alguna parte enjuga;
Porquè con este yerro, que algun dia
Ha de dar fin a mi cansada vida,
En este tronco escriba mis querellas,
Dò por ventura la engañosa Dafne,
Tornando de la caza calurosa
O sedienta a buscar o sombra o agua,
Vuelva acaso los ojos, i las lea;
O si esto no, seran piadoso egemplo
A amorosos pastores.

„ Dafne ingrata,

DELLO STESSO FIGUEROA

Gli amori di Tirsi.

Tirsi pastor del più famoso rio
Tributario del Tago ardeva tanto
D' amor per la sua Dafne, chè a la riva
Mille volte fu visto del Sabeto,
Sdrajato in terra, in doloroso pianto
Passar la notte; ed al novello giorno,
Come dal sonno gli altri a l' esercizio
Tornano usato, egli così dal pianto
Passare al pianto, e d'una in altra pena,
Dando sfogo al dolor con queste voci:
Fiero dolor, che dal profondo petto,
Da questo antico natural tuo nido,
Sfoghi per larga ed abbondante vena,
Deh cessa un poco, o dolor fiero!, cessa
Fiero dolore un poco, e queste lagrime,
Che sù gli occhi addensate intorbidiscono
La debol vista, un sol momento frena;
Onde con questo stil, che un qualche giorno
Dovrà dar fine a la mia lassa vita,
Le mie querele io scriva in questo tronco,
Dove chi sa, che l' ingannosa Dafne,
Da la caccia venendo riscaldata
O sitibonda in cerca d'ombra o d'acqua,
Non ponga gli occhi, e leggale per sorte;
O pur flebile esempio almen saranno
A gli amanti pastori.

„ O Dafne ingrata,

„ Mientras tu vas con el sol nuevo alegre
„ Del espacioso mar las bravas ondas,
„ Que crecen con mis lagrimas, mirando,
„ O en jardin deleytoso al manso viento
„ De cuidados de amor libre paseas;
„ Tu Tirsi, ay Dios!, tu Tirsi un tiempo,
„ Solo con su dolor en esta selva; (yace
„ Què ya ni el verde prado, o fresca som-
„ Ni olor suave de diversas flores, (bra,
„ Ni dulce murmurar de clara fuente
„ Le es dulce, o cara, sino el llanto solo.
„ Quantos pastores, quantas pastorcillas
„ Amorosas, oyendo mis gemidos,
„ Conmigo consolandome han llorado!
„ Que me dijo una vez la blanca Alcea
„ Movida a compasion! Que dijo Clori,
„ La rubia Clori, amor de mil pastores!
„ Què quando yo cantando, ella vencida
„ Del amor que me tiene, entre estas ramas
„ Escondida, tu nombre oye en mis versos,
„ Dijo (Ay amargas voces, quan impresas
„ Os tiene el corazon): *Hermoso Tirsi*,
De tus riberas no pequeña gloria,
Qual estrella cruel, qual fiera saña
Te mueve contra ti? Tu mismo buscas
Tu presto fin en tus mas tiernos años.
No te vi, Tirsi, yo (ah que bien debo
Acordarme del dia) en las solemnes
Bodas de Alcîpe estar, qual prado en mayo,
De guirnaldas ganadas en mil pruebas

„ Mentre o lieta ne vai col novo Amante
„ Del dilatato mar l'onde sonore,
„ Che col mio pianto crescono, guardando,
„ O in ameno giardin per l' aura fresca
„ Da pensieri d' amor libera scorri;
„ Tirsi, quei che fu il tuo, in questa selva
„ Solo col suo dolor sì mesto giace;
„ Che più nè il prato verde, o l'ombra fresca,
„ Nè il diverso de' fiori odor soave,
„ Nè il dolce mormorar del chiaro fonte
„ Grato non gli è, ma solo, o cara, il pianto.
„ Quanti pastori, quante pastorelle
„ Amorose, a l' udire i miei lamenti,
„ Meco per consolarmi han lagrimato!
„ Che non mi disse un dì la bianca Alcea
„ Mossa a pietà! Che non mi disse Clori,
„ La bionda, il dolce amor de'pastorelli!
„ Quella, che amando me, trà queste fratte
„ S' era appiattata a udir il canto mio,
„ E sentendo il tuo nome ne' miei versi,
„ Così mi disse (Ahi! sì, ne serba il core
„ Le voci amare impresse): *O Tirsi vago,*
Bel Tirsi, onor di queste rive amene,
Qual destino crudel, qual reo furore
Contra te ti solleva? Il fin tu cerchi
De' tuoi giorni tu stesso in fresca etade.
Ti vidi pure, o Tirsi (Ah! che ben debbo
Ricordarmi del dì) ne le solenni
Nozze d'Alcira, qual in maggio il prato,
Di serti in più contese guadagnati

Cercado en derredor, ufano, i ledo?
Que tienes ya de aquel, de aquel, que pudo
A mi misma robarme? adonde es ida
Tu gracia? adonde la color del rostro?
Adonde està la fuerza de tus ojos
Amorosos o ayrados? qnien te tiene
Parado tal, què si tu imagen viva
Desde aquel para mi cuitado dia
Esculpida en mi pecho no estuviera,
Te conociera apenas. Mira, Tirsi,
Mira, cruel, que el justo amor debido
A tu Clori, tan mal en Dafne empleas.
Mas asì va: son estos los misterios
De la Diosa cruel Reyna de Cipro,
Que desiguales ànimas i formas
Se deleyta enlazar con crudo yugo.
Alcipe ama à Damon, Damon a Clori,
Arde Clori por Tirsi, Tirsi ingrato
Por Dafne, Dafne està entregada a Glauco,
„ *En Glauco no hay amor.* „ Apenas pude
„ Escuchar hasta aquì, què ayrado en vista,
„ I muy mas dentro el corazon, la dige:
„ Huye, huye de mi, malvada Clori,
„ No me fatigues mas con falsas nuevas.
„ Ella se fue; mas levantò primero
„ Los ojos lacrimosos acia el cielo,
„ I no se, si pidio de mi venganza.
„ Pero bien se la doy: desde aquella hora
„ Imaginando estoy, el como sea,
„ Que por amar a Glauco, a Tirsi olvides.

Cinto a l' intorno, altero girne e lieto.
Che ti rimane adesso di quel Tirsi,
Di quel che a me seppe rubar me stessa?
Ov'hai la grazia? ove il color? la forza
Ov'è de gli occhi o lusinghieri, o irati?
Chi fu, che ti ridusse in tale stato,
Che appena te ravviserei nel volto,
Se fin dal dì per me troppo funesto
Scolpita nel mio core non avessi
La viva immago tua. Deh! guarda, Tirsi,
Guarda, crudel, che impieghi male in Dafne
Il giusto amor dovuto a la tua Clori.
Ma pur troppo son questi de la cruda
Diva di Cipro i consueti arcani:
Anime e forme opposte e disuguali
Si compiace d' unire a un crudo giogo.
Alcira ama Damon: Damone Clori,
Arde Clori per Tirsi, e Tirsi ingrato
Per Dafne, e Dafne a Glauco si consegna,
A colui che non ama. " Appena tanto
" Udir potei, che d'ira ardendo in volto
" E ardendo più nel cor, così le dissi:
" Fuggi, fuggi da me, perfida Clori,
" Non più mi tormentar con false nove:
" Ella n'andò: ma pria di girne, gli occhi
" La vidi al cielo alzare lagrimosi,
" E non so, sè di me chiese vendetta.
" Ma so bensì, ch' io peno fin d'allora,
" Pensando ognor, come sia mai, che Glauco
" Abbia di Tirsi nel tuo core il loco.

" De secreta virtud pequeña yerba
" No nace, o planta en este prado o valle,
" De quien no tenga yo cierta noticia,
" I la sepa apropriar a sus efectos.
" Quando nacio jamas por aquì en torno
" Contienda pastoril, que yo no fuese
" Eligido Jüez por ambas partes?
" Quando en fiesta quedè sin algun pre-
" Testigos son esta zampoña,i vaso, (mio?
" I este collar, que cuelga de mi pecho.
" Pues si versos se precian, ya te dieron
" Otro tiempo loor mis dulces versos.
" Mis ovejas, que van presas del lobo,
" No te dieron un tiempo de sus partos?
" No te dieron mis huertos fruta i flores?
" Porquè me ha de vencer pastor ageno,
" I sino vil, què yo, menos famoso?.
" En que me excede Glauco? Ah Dafne In-
" Ah Dafne desleal! perjura Dafne! (grata!
" Porquè quiero esperar,que venga a pasos
" Perezosa la muerte? Aunque està cerca,
" Yo quiero apresurarla ".
En esto prueba
A levantarse: pero no sostienen
Los pies debiles carga tan pesada.
Torna a caer; i con dolor de verse
Estorbar el morir, corre a la muerte.
Perdiendo los espiritus vitales.
Mas presto torna a su pesar la vida,
I torna juntamente el llanto amargo.

„ Erba non nasce di virtù segreta,
„ Non nasce in questo prato in questa valle
„ Pianta da me non conosciuta a pieno,
„ E di cui non mi sien gli effetti noti.
„ Qual per questi contorni frà i pastori
„ Contesa insorse mai, di cui non fossi
„ Giudice eletto da ambidue le parti?
„ Qual festa fu, che non ne avessi un pre-
„ Fede ne fa sto vaso, questa piva, (mio?
„ Questo collar pendentemi dal petto.
„ Se poi stimansi i versi, in lode tua
„ Sentisti un tempo i dolci versi miei.
„ Le mie pecore forse, che del lupo
„ Or preda sono, i parti suoi non dierti?
„ E gli orti miei non dierti frutti, e fiori?
„ Perchè dunque ha da vincermi un pastore
„ Straniero, e se non vil, meno famoso?
„ In che mi eccede Glauco? Ah Dafne ingra-
„ Ah Dafne disleal! spergiura Dafne! (ta!
„ Perchè aspettar, che a pigri passi venga
„ La morte ad incontrarmi? Essa è vicina:
„ Ma pur voglio affrettarla.
Intanto in piede
Prova a rizzarsi; ma del grave corpo
Non più sostien la pianta fiacca il peso:
Torna a cader; ed il morir bramato
Vedendo con dolor che si ritarda, a morte
Corre perdendo i spiriti vitali.
Ma ritorna la vita suo malgrado,
E il pianto amaro insiem con essa torna.

EGLOGA

DE GERONIMO DE LOMAS CANTORAL.

Melibeo.

Huid de mi gobierno i desta vega,
Pobres cabrillas, porque ser no puede
Gustando el pasto, que mi llanto riega,
Que ninguna de vos con vida quede:
Què no menos que muerte a quanto llega
Su fiero licor da, porque procede
De amargo i de mortifero veneno
Criado en lo mas hondo de mi seno.
Ya yo me vi, riberas deste rio,
Un tiempo alegre, y de dolor esento;
Mas ya fortuna injusta el gozo mio
Trocò en eterno llanto y descontento.
Viene el verano tras el tiempo frio,
Sol tras nublado, y calma tras el viento:
Todo se acaba, o muda: mas no espero,
Que acabarà mi mal, si yo no muero.
Podeis de hoy mas,cabrillas desdichadas,
Andar por do quisierdes, sin que os quite
De los vedados pastos las entradas,
Pues el injusto amor no lo permite.
Buscad, pues sois de mi desamparadas,
Nuevo Pastor que os goze y solicite;
Que quien de si ningun cuydado tiene,
Mal os podrà guiar por do conviene.

ECLOGA

DI GIROLAMO DE LOMAS CANTORAL.

Melibeo.

Capre mie care', deh fuggite in fretta
Da questo prato, e da me stesso ancora;
Chè dove io son, potria la fresca erbetta
Darvi senza pietà morte in brev' ora.
Fuggite, o Capre; chè la terra è infetta
Di quel veleno, che il mio cor divora:
Il pianto, con cui bagno questo prato,
Da gli occhi miei discende avvelenato.
  Di questo dolce cristallino rio
L'acque un giorno guardai lieto e contento:
Ma già Fortuna ingiusta il gaudio mio
Cangiò in eterno pianto, e in fier tormento.
Viene la State dopo il Verno rio,
Il Sol, la calma, dopo il nembo e il vento.
Ogni cosa ha il suo fin: sol io dispero
Di veder terminato un mal sì fiero.
  Potete omai, caprette sfortunate,
Volgere il passo, dove più vi aggrada.
Non mi permette il duol, o capre amate,
Vietarvi un pasco, chiudervi una strada.
Io già v' abbandonai. Deh voi cercate,
Cercate altro pastor, altra contrada:
Chè un uomo afflitto, che ancor se trascura,
Mal potrebbe di voi prendersi cura.

Dejadme solo, misero, y doliente,
Què entre estas matas solo y apartado
Quiero que tenga fin el mal que siente
Mi triste corazon atormentado:
Que no es razon, que quede entre la gente
Memoria de un Pastor tan desdichado.
A Dios quedad, a Dios; que yo ya siento
Turbar mi voz, y fenecer mi aliento.

Y tu, mi ingrata Filis; mas hermosa,
Que al descubrir del sol campo florido;
Mas dura, mas terrible, y desdeñosa,
Que brava Fiera que ha recien parido;
Toma, vence cruel, vive gozosa,
Si gozo pueden dar de un afligido
Tristes despojos, miserable suerte,
Y si muriere, mi temprana muerte.

No hay Oso, ni Leon tan inhumano,
Filis cruel, oyendo mi lamento,
Agora estè en la sierra, ora en el llano,
Que no venga movido a sentimiento;
Ni hay Tigre de furor tan bravo insano,
A quien no ablande y mueva mi tormento,
Ni encina por vegez endurecida,
Ni firme roca, que no sea movida.

Yo no se rigurosa que pretendes
De un triste, que a tus pies està tendido.
Acabese tu ira, pues entiendes,
Que no se gana honor con el caido.
Mira, que del linage, do deciendes,
Jamas pecho se vio desconocido.

Lasciate pur questo Pastor dolente,
Che cerca omai nel solitario orrore
L'ultimo fine di quel mal, che sente
Nel sen più cupo de l'oppresso core.
Non convien, che rimanga frà la gente
La memoria neppur d'un tal Pastore.
Addio caprette: che già l'alma, stanca
Di tante pene, m'abbandona, e manca.

E tu, mia Filli ingrata; più vezzosa
D'un prato, in sul mattin, molle fiorito;
Più dura, più feroce, più sdegnosa
D'un'orsa che di fresco ha partorito;
Trionfa pur, nel gaudio ti riposa,
Se può il mio mal parerti saporito:
Godi pur, se ti lice per ventura
Esultar d'una morte sì immatura.

L'Orso, il Leon più fiero ed inumano
Se udisse, o Filli cruda, i miei lamenti,
Verrìa dal monte, correrìa dal Piano
A consolarmi con pietosi accenti.
La fiera Tigre al mio clamore insano
Sembra che umana e docile diventi;
Par, che si pieghi il rovere più antico,
E il duro sasso mi si mostri amico.

Io non so, che pretendi, o donna fiera,
D'un infelice a' piedi tuoi svenuto.
Frena lo sdegno: non ti far più altera,
Che non s'acquista onor sopra il caduto.
Nata non sei nel bosco da una Fiera,
Non avesti per padre un lupo irsuto.

Ni alma dentro del, que aborreciese
A quien razon de desamar tuviese.
Pues porque, dulce Filis, con tal ira
Me persigue tu saña, y tu crueza?
Dite mi gozo, y quanto en mi respira,
Quedandome con muerte y con tristeza.
Eres la viva lumbre, donde aspira
Mi corazon; y en pago tu belleza
Permite, que yo muera en carcel ciego
Combatiendo con agua, viento, y fuego.
De aquel Dios (si hay alguno por ventu-
Que derecho guardar usa y codicia (ra,
Al miserable amante, que con pura
Verdad entrega el alma sin malicia)
Contra tu condicion aspera y dura
Invoco la venganza, y la justicia,
Que en premiò de una fè tan verdadera
Te huelgas de que injustamente muera.
Al fin, yo morirè, pues no te agrada
Mi vida, ni mis quejas te enternecen,
Y mis rimas y lagrimas en nada
Estimas, ni ante ti cosa merecen.
Pero ya que de mi todo te enfada.,
Y mas mis ansias, quanto en mi mas crecen;
Un solo bien por tanto mal te pido,
Que morirè contento, concedido.
El qual es, que en un tronco limpio y
Del arbol mas crecido, con tu mano (puro
Escribas, porque dure en lo futuro
Mi gran amor, y tu trofeo inhumano:

Non ti conviene un' alma, che nel petto
Nieghi a l' amor, e a la pietà ricetto.

Perchè dunque, mia Filli, con tal ira
Ti avventi a perseguire un infelice?
A la morte, che intorno mi si aggira,
Corsi per te, per renderti felice.
Sol pe' tuoi rai quest'alma mia sospira:
E tu con ciglio, che al tuo cor disdice,
Permetti in paga d' un amor sì forte,
Che accorra ogni elemento a darmi morte.

Se v'è fra i Numi un qualche Dio sì bono,
Che rimiri dal Ciel con dispiacenza
Un amante, che altrui diè l' alma in dono
Con ingenua bontà con innocenza;
Contra te, che mi lasci in abbandono,
Ne invoco la vendetta e la potenza.
Ei non vorrà, che quel tuo labbro rida
Sù l' ingiusto martir d'un alma fida.

Al fin morrò, giacchè nõ vuoi, ch'io viva,
Nè dei lamenti miei senti pietate.
Filli, di me sarai ben presto priva,
Nè le mie voci ti saran più ingrate.
Giacchè il tuo cor ogni mia cosa schiva,
E al par ch'io piango, cresci in feritate;
Fammi una grazia almen. Se la farai,
Lieti la morte chiuderà i miei rai.

Perchè de l'amor mio, de' tuoi rigori
Presso le genti la memoria resti,
Scrivi in uno de gli alberi maggiori
Il tuo trionfo; e sieno i sensi questi:



Llorad, llorad, Pastores, el fin duro
De vuestro amigo en la montaña y llano;
Melibeo muriò, llorad, Pastores:
Yo Filis le matè con disfavores.

EGLOGA

DEL PRINCIPE DE SQUILACE.

Poeta. Alcido. Coridon. Ismeno.

Poeta.

Dormia el Tajo en los floridos brazos
De un valle, que sus pasos acompaña;
Vistiendo de sus olmos los abrazos
De sombra el prado, que en silencio baña.
Miraba el sol entre sus verdes lazos
El agua, que corriendo al mar de España,
Si ahora duerme, pasarà sin miedo
Despierta entre los montes de Toledo.
Del nuevo sol enamorado el viento
Tan blando penetraba por la selva,
Què haciendo de las ojas instrumento
Le da las gracias de que al campo vuelva.
Del alba apenas al primero aliento
Pretende el dia, que su luz resuelva;
Pisando el valle con mirarse ufana
De perlas coronada la mañana.

E' morto Melibeo: per Lui, Pastori,
Un pianto inconsolabile si desti:
Pastorelli, piangete: Io Filli, io fui,
Fu il mio rigor, che diede morte a Lui.

ECLOGA

DEL PRINCIPE DI SQUILLACE.

Poeta. Alcido. Coridone. Ismeno.

Poeta.

Dormiva il Tago trà i fioriti bracci
D'una valle, che i passi ne accompagna.
L'ombra de gli olmi avvinti in dolci abbrac-
Si stendeva sul prato, ch'egli bagna. (ci
Il Sol guardava infra quei verdi lacci
I tardi umor, che verso il mar di Spagna
Or ne van sonnacchiosi, e poi più pronti
Là di Toledo passeran frà i monti.
Del novo Sole innamorato il vento
Penètra de la selva ogni contorno,
E forma de le frondi un istrumento,
Onde grazie a lui dar del suo ritorno.
Appena è nato, che i suoi rai contento
Spargendo va prodigamente il giorno;
E scorge per la valle, qual regina,
Di perle coronata la Mattina.

Su luz reciben las pintadas aves,
Que a ver el sol alegres se levantan,
I con distintas voces i suaves
Sus quejas lloran, las agenas cantan.
Las claras aguas caminando graves
Tan mudas en los troncos se quebrantan,
Que el sol dudò del cursò cristalino,
Si vuelve atras, i olvida su camino.

Quando del monte al valle sus ovejas
Bajò un pastor enamorado í triste,
Llorando dulcemente amargas quejas
Al nuevo dia que los montes viste.
Teniendo solo atentas las orejas
De oyentes simples, su dolor resiste;
I en el sombriò valle, que le esconde,
Alcido canta, i Coridon responde.

Alcido.

Aguas del Tajo dulces, cristalinas,
Espejos de los arboles i peñas;
Corriente pura, que a tu fin caminas,
I en èl verdades a mi amor enseñas:
Sierras al sol opuestas i vecinas,
Que dais del cielo al ayre amigas señas;
Oid de Filis el rigor, en tanto
Que al son de todos mis agravios canto.

Del Sole in traccia con le pinte piume
L'aure amiche l'augel divide e frange,
E con voci diverse al novò lume
Canta le pene altrui, le proprie piange.
L'umore limpidissimo del fiume
Sì tranquillo ne gli alberi s' infrange,
Che non si sa, se avanti, o indietro ei vada
Obbliatosi forse de la strada.

Dal monte a quella valle discendea
Con la gregge ùn pastòre ìnnamorato,
E il suon di canti flebili stendea
Per quel terren dal Sole illuminato.
La gente semplicetta, che scorrea
Per quei contorni, ascolta il suono grato.
Giù ne le valle Alcido si nasconde,
E mentr'ei canta, Coridon risponde.

Alcido.

Acque del Tàgo dolci, cristalline,
Chiari specchi de gli alberi, e de'monti;
Onde, che gite ognora al vostro fine,
Mostrando il fine a me de'miei affronti;
Alte montagne, che il lontan confine
Del ciel toccate con le altère fronti;
Di Fillide il rigor sentite, intanto
Che al grave suono de' miei torti io canto.

Coridon.

Que al son de todos mis agravios canto,
Templando el instrumento con mis males,
Durmiendo los sentidos al encanto
De aquellos dulces ojos celestiales.
El eco solo enterneciò mi llanto,
I de este verde monte en los umbrales
Dijo, escuchando las tristezas mias:
Perdiste a Filis, i en morir porfias?

Alcido.

Perdiste a Filis, i en morir porfias?
Los montes i los valles repitieron;
I aquestas verdes hayas i sombrias
El mismo nombre en sus cortezas vieron.
Vengóse amor de mis alegres dias,
I entre ellos mis engaños se perdieron;
Què siempre al fin de tan perdidos años
Muriò de celos quien vivio de engaños.

Coridon.

Muriò de celos quien viviò de engaños,
Porque es engaño amor, porpue es locura
Tener por dicha sus mayores daños,
I su mayor desdicha por ventura.
Trocàranme forzosos desengaños
Que el mismo mal a su dolor procura,
Sino imitára aqueste monte verde,
Que tantas veces su esperanza pierde.

Coridone.

Al grave suono de'miei torti io canto;
Co'miei mali accordando lo strumento;
Chè gia ogni senso io persi al dolce incanto
Di quei cigli cagion del mio tormento.
L'Ecco solo a pietà mossi col pianto;
Ed egli, udito il grave mio lamento,
Da questo monte mi ripete ognora:
Fillide hai persa, e vuoi morire ancora?

Alcido.

Fillide hai persa, e vuoi morire ancora?
Mi ripetono i monti e le caverne.
Odo il nome di quella che mi accora,
E insiem nei faggi scritto si discerne:
Ti vendicasti, amor, dopo brev'ora
D'allegrezze e tristezze ognora alterne.
Ahi! che pur troppo è ver, che al fin degli (anni
Geloso muor, chi visse sol d'inganni:

Coridone.

Geloso muor chi visse sol d'inganni,
Non conoscendo, ch'è un'inganno amore,
Che è follia abbracciarne i gravi danni,
E cercare il piacer, dov'è il dolore.
Vedo con gli occhi, e sento i disinganni,
Ma pur non cede a la lor forza il core.
Come la valle io son, che or verde, or nera
Perde ognor la speranza, e sempre spera.

Alcido.

Que tantas veces su esperanza pierde
Un monte, que el abril vistio de flores;
I quiere mi esperanza, que concuerde
Abril de celos con abril de amores,
Si en vez de yerba los cristales muerde
Mi pobre ganadillo, i los pastores
Pacer despues le ven la inculta grama;
Jamas se canse de esperar quien ama.

Coridon.

Jamas se canse de esperar quien ama,
Si pasado el invierno oscuro i frio
El sol les da, que su beldad derrama
Al campo sombras, libertad al rio.
Si èl mismo abrasa la piadosa cama
De verde yerba, que ospedò al estio;
Ni olvido tema, ni en su bien espere
Quien ve la yerba, que en naciendo muere.

Alcido.

Quien ve la yerba, que en naciendo mue-
Ni pierda su temor, ni su esperanza, (re,
Pues ve, que el mismo bien, que llora i
Imita de los cielos la mudanza. (quiere,
Aquì me manda amor, que desespere,
I aquì cantè seguro en la bonanza,
Libre del mar, en que mi vida pierdo;
Entonces loco, quanto ahora cuerdo.

Alcido

Perde ognor la speranza, e sempre spera
La valle, cui l'april vestì di fiori.
La gelosia crudel, sia pur, che pera,
E ritorni l' april dei prischi amori.
Se or la gregge non ha quella, che v' era
Gramigna un dì, sperate pur pastori;
Chè non sempre son d' erba i tempi avari;
E a non mai disperar l'amante impari.

Coridone.

A non mai disperar l' amante impari;
Che dopo la stagion fredda ed oscura
Riporta il sole i caldi giorni e chiari,
E scioglie il gel de l' acqua dolce e pura:
E se par, ch' egli stesso si prepari
Quella a bruciar, ch'ei stesso fe, verdura;
Guardi l'amante, ch'essa or ride, or geme,
E sempre speri, e sempre tema insieme.

Alcido.

Ahi! sempre speri, e sempre tema insieme,
Chi vede l'erba, come or more, or nasce.
Il mondo tutto di timor, di speme,
Di vicende continue ognor si pasce.
Così l'amante or lieto spera, e or teme,
Or di letizia è colmo, ed or di ambasce.
Non conobbi il mio mal, mentre il provai;
Ora il mal, che passò, conosco assai.

Coridon.

Entonces loco, quanto ahora cuerdo,
Jamas pensè, que el tiempo se mudàra,
I ahora siento con forzoso acuerdo,
Que engaña siempre, porque nunca para.
Duermo, enemiga Filis, o recuerdo
Del blando sueño, qne tu hermosa cara
Diò con mortal veneno a mis sentidos
Con celos locos, con razon perdidos?

Ismeno.

Alegres fuentecillas,
Che sois, corriendo libres i desnudas,
A la amistad sencillas,
Al cielo claras, al silencio mudas,
I con voces suaves
Os vi afrentar los vientos i las aves.
Monte, que el Tajo abraza,
I besa fugitiva su corriente,
I a quien abril enlaza
De verdes ramas la soberbia frente,
I con dulce porfia
Entre ellas quiere descansar el dia.
Peñas, que intenta el rio
Romper con fuerza, o ablandar con maña,
Quando su curso frio
Os bate ayrado, si dormido os baña,
I vuestra resistencia
Se burla de su antigua diligencia:

Coridone.

Ora il mal, che passò, conosco assai,
E capisco de i beni il giro, e il voto.
Vedo, che il tempo non riposa mai,
E sempre inganna, perchè sempre è in moto.
O Fillide crudel, son desto omai
Dal dolce sonno, che in inganno ignoto
Tenne avvinti finora i sensi miei,
Dal dolce sonno, ove i miei dì perdei.

Ismeno.

Limpidi ruscelletti,
Che liberi di fren, come vi piace,
Correndo puri e schietti,
Non turbate il silenzio, nè la pace,
Sol con cheto romore
Fate a l'aurette, ed a gli augei rossore.
Monte cinto dal Tago,
Cui tu baci l'umore fuggitivo,
E mostri il dorso vago
E il verde capo al sottoposto rivo,
Quel verde capo adorno,
Dove fa il Sole il suo primier soggiorno.
Rupi, che tenta il fiume
Spezzar con forza, o intenerir con arti,
Or con irate schiume,
Or con umori dolcemente sparti;
Voi, che ferme burlate
L'acque in van lusinghiere, in vano irate:

Oid mis quejas tristes,
Lisonjas de estas mudas soledades.
Ismeno soy, que vistes
Llorar agravios, i cantar verdades,
Quando del monte al prado
Bajaba sus tristezas i ganado.
Estas verdes riberas,
Que el Tajo baña por arenas de oro,
Las aves i las fieras
Testigos de las lagrimas que lloro,
En Celia conocieron
El mismo llanto, que en mis ojos vieron.
De todos me despido,
Pues quiere mi desdicha, que me aparte
Celoso i ofendido:
I no espereis de quien muriendo parte,
Dulce i amada selva,
Que alegre cante, ni que a veros vuelva.
Alcido! Coridon!

Alcido.

Amigo Ismeno,
Adonde vas; què el miedo de perderte
El valle tiene de tristeza lleno.

Ismeno.

Suceso triste de enemiga suerte,
Alcido, de estos montes me destierra
A ver tan presto mi temprana muerte.
Degè la propia por la agena tierra,
I habiendo sido mayoral de Turia,
Pastor humilde soy de aquesta sierra.

Queste mie voci miste
Di pianto e di dolor sentite adesso.
Son quell' Ismen, che udiste
Cantar più volte da' suoi mali oppresso,
Allor che in compagnia
Del gregge e del dolore al pian venìa,
Queste verdi riviere,
Sù cui le arene aurate il Tago spande,
Questi augei, queste fiere,
Che sanno, il mio dolor quanto sia grande,
In Celia un dì han veduto
Quel pianto stesso, che or a lei tributo.
Giacchè vuol la mia sorte,
Che offeso io mora; amate selve, addio.
Che prima di mia morte
A te ne torni, in vano speri, o Rio.
Selva, il tuo verde ammanto
Più non vedrò, non più udirai'l mio canto.
Alcido! Coridon!

Alcido.

Amico Ismeno,
Dove ne vai? Se altrove il piè tu porte,
Vedremo il bosco di tristezza pieno.

Ismeno.

Funesto evento di nemica sorte
Di quà mi scaccia, ed a cercar m' invia
Sì presto, o Alcido, un'immatura morte.
Io lasciai per la altrui la patria mia:
Fui di molti pastori il Duce in Turia:
Vil pastor quà mi fei per chi mi obblia.

Asì un desden a la nobleza injuria.

Coridon:

Pues ya las sombras son, pastor, mayores,
I Apolo templa su abrasada furia,
I dejan su ganado los pastores
Bajar al Tajo, porque diò la tarde
Alivio a los sedientos labradores;
No estès, Ismeno, a tu dolor cobarde,
I tus desdichas cuenta; asì obligado
Amor de celos tu paciencia guarde.

Ismeno.

Bajaba de estos montes el ganado
Del dueño i mayoral de sus riberas
Al soto de sus olmos coronado.
Las aves en las ramas i en las eras,
Como si fuera el sol, me recibian
Con vòces dulcemente lisongeras.
Los prados, si de ovejas se cubrian,
Las canas del antiguo Guadarrama
Los candidos vellones parecian.
I amor, que siempre al descuidado inflama,
A Celia me enseñò mas bella i pura,
Què el mismo sol, i aun que su misma fama.
Estaban retratando su hermosura
Suspensos la mañana i el estio;
No juzgo, si fue envidia, o si locura.
El agua de este hermoso i claro rio
Pasaba entre sus margenes atento,
Ardiendo su cristal sonoro i frio.

Così un'ingrata un nobil core ingiuria.

Coridone.

Or che l'ombre si fanno, o Ismen, maggiori,
E il Sol de' raggi mitigò la furia;
Or che al Tago ne scendono i pastori
Con le lor greggi, e prendono riposo
Dal lavoro gli stanchi Agricoltori;
Mostrati, Ismeno, alquanto coraggioso,
A noi contando ogni tuo mal passato,
Onde a' tuoi lai si renda Amor pietoso.

Ismeno.

Per questi monti col mio gregge amato
Ne venni un giorno da le mie riviere
A questo Piano d'olmi coronato.
Mi correvano incontro a folte schiere
Da i rami e da le fratte gli augellini
Con dolcissime voci lusinghiere.
Del candido mio gregge i velli fini
Parevano sul prato simiglianti
Del vecchio Guadarrama a i bianchi crini.
Amor, che brama ognor novelli amanti,
Mi fe in Celia veder tanta avvenenza,
Quanta la fama non ne disse avanti.
Di quella dolce amabile presenza
Il ritratto faceva la Natura,
Non so, se per invidia, o per demenza.
So, che del fiume l'onda chiara, e pura
Giva con lento piè frà il doppio colle,
Qual la guardasse, e' ne sentisse arsura.

Llegò a su boca, i advertido el viento,
Pastores yo lo vi, que no es engaño,
En vez de darle, recibir su aliento.
No tanto abrasa en la mitad del año
El fuego celestial su verde suelo,
Quanto sentì abrasarme un desengaño.
Llorè en mi muerte conjurado el cielo
Con armas vengativas de unos ojos,
Ardiente llama de mi antiguo yelo.
Rendìle voluntarios mis despojos;
Que nunca fue la resistencia tanta,
Que dilatar pudieran sus enojos.
Un dia, quando el alba sè levanta
A ver los montes, le cantè mis penas,
Prestandome un arroyo su garganta.
No tuvo mis porfias por agenas
Siquiera por entonces de acogida,
Ni por inutil prenda mis cadenas.
Mostròse con el tiempo agradecida:
Amòme Celia, ay Dios, que sus finezas
Crecieron tan a costa de mi vida.
Burlando de sus troncos i firmezas,
La vi escribir con mentirosa mano
De aquestos verdes sauces las cortezas.
Temiò la siesta acaso en el verano?
O el pardo rostro del lluvioso octubre?
O el brazo ayrado del invierno cano?
Si amor entre estos pasos se descubre;
Quien despreciar la viò sus inclemencias,
Què viò en el pecho, que su engaño cubre?

Il vento giunto a la sua bocca molle
(Pastori, il vidi, e non è già un inganno)
Non diede fiato a lei, da lei lo volle.
Non tanto il Sole a la metà de l'anno
Arde le terre, ed ogni verde stelo,
Quanto m'arse di Celia un disinganno.
Credei, che morte congiurato il cielo
Volesse darmi con quegli occhi stessi,
Che nel cor mi distrussero ogni gelo.
Pur quanto fosse l'amor mio, le espressi;
Chè non tanta fierezza in lei dimora,
Chè resa al fin da l'ira sua non cessi.
In sua presenza un dì, nata l'aurora,
Per cantar dolcemente le mie pene
Chiesi a un ruscel la voce sua sonora.
I miei lamenti udì: li prese in bene.
Io la vidi per me d'amor ferita,
Avvinta con dolcissime catene.
Mi si mostrò col tempo assai gradita:
Mi amò pur troppo; che d'amor la forza
A costo crebbe di mia propria vita.
A mostrarsi costante ognor si sforza,
Scrivendo gli amor suoi con man bugiarda
Di questi verdi salci ne la scorza.
I caldi estivi non temea codarda,
Nè il piovere in autunno copioso,
Nè in mezzo al verno l'ora fredda e tarda.
Parea, che a gli urti d'un amor focoso
Sprezzasse ogn'inclemenza, ogni fatica,
E che avesse in amar tutto il riposo.

Rendido de sus tiernas diligencias,
Viviò mi engaño de su amor seguro
Burlando de amorosas competencias.
Guardada su inconstancia con el muro
De mi seguridad i sus verdades,
No vi el suceso que llorar procuro.
Entonces a estas verdes soledades
Llegò Menandro mayoral del Ebro
Vestido de costosas novedades.
Yo mismo como amigo las celebro,
I suelo siempre, aunque fingido amigo,
Si el nudo aleve con decirlo quiebro.
Mas dulce i blando se mostrò conmigo,
I Celia mas fingida i mas atenta,
Guardando a tanto amor tan gran castigo.
Con tiernas muestras ocultò mi afrenta;
I si esta se fundaba en artificio,
No fue muy sabio quien cayò en la cuenta.
A todos daba de mudarse indicio;
Què en ella no es infame la mudanza,
I el nombre trueca la costumbre al vicio.
Perdio el respeto amor a mi venganza;
I con eternas lagrimas celoso
La dicha lloro, que Menandro alcanza.
No deja el verde soto tan furioso
Novillo, que llevar mirò vencido
Su prenda nuevo dueño victorioso;
Como yo desdichado, aborrecido,
Que a Celia de Menandro entre los brazos
Alegre vi, seguro, i divertido.

A tante prove per fedele amica
La tenni ognora, e mi credei sicuro,
Burlato da gli amor d' un'inimica.
Stando appoggiato, come a forte muro,
A questa sicurezza del mio core,
Non previdi il successo acerbo e duro.
Venne Menandro nobile pastore
Da l' Ebro a questo monte solitario
Con novità vestito, e con onore.
Lodai da finto amico l'avversario;
Benchè ora palesando il fingimento,
Non son più falso amico, ma contrario.
Trattato era da lui con blandimento,
E da Celia con cor sempre più finto,
Mentre a l'amore ordiva un tradimento.
Celava il cor d'altre catene avvinto,
Meco usando l' ingrata d'artifizio,
Ma ben dava a conoscerne l' istinto.
Dava sovente di cangiarsi indizio;
E ben si sa, che l' incostanza è detta
Da lei virtute, e non creduta vizio.
Del torto mio non prese amor vendetta;
E con eterne lagrime geloso
Piango quel ben, che il mio rival diletta.
Non tanto un giovin toro è furioso,
Quando gli è tolta la giovenca amata
Da un novello amator vittorioso;
Quanto ancor io m' accesi sfortunato
Nel veder la mia Celia fra li bracci
Di Menandro, che godene beato.

Hice el cayado de dolor pedazos,
I de estos verdes troncos i sombrios
Deshice con envidia los abrazos.

Maldige el fin de los engaños mios,
Las yerbas, i las flores de los prados,
Las aguas de las fuentes, i los rios.

Juzgaba a todos el furor culpados;
I en medio de la noche de mi ofensa
No estaban los sentidos engañados.

Mirando tan injusta recompensa
A la voz de un pastor, que amante i ciego
Fiò de todos quanto el alma piensa;

Pues dan de Celia al importuno ruego
Las flores lechos, i la yerba pasto,
Los olmos sombras, i el cristal sosiego.

Llorando, amigos, en contaros gasto
El tiempo i la paciencia, resistiendo (sto.
A un mal de amor que hasta morir contra-

Dejar a todos, i volver muriendo
Al patrio suelo mis engaños quieren,
I ser dichoso en la desdicha emprendo.

Donde otros muchos despreciados
Mis males a sus lagrimas obligan, (mueren,
Que nuevo curso en la fortuna esperen.

Aquestas sinrazones me fatigan,
I vuelvo las espaldas a mi agravio,
Sugeto a quanto mis contrarios digan.

Alcido.

Ismeno, siempre te juzguè por savio,
I ahora creo, que pretendes loco
Tu justo i mal pensado desagravio.

Io ruppi il mio baston; e dove in lacci
Vidi stringersi gli alberi frà loro,
Ne sciolsi per invidia i dolci abbracci.
Maledissi l'autor del mio martoro,
E l'erbe, e i fior di questi verdi prati,
E i fonti, e i fiumi, e queste arene d'oro.
Tutti per rei li presi, e per colpati;
E vedo, quando l'alma ci ripensa,
Che con ragion gli ho tutti condannati.
Udite, qual mi danno ricompensa,
Dopo che il labbro mio sincero e schietto
Fidò a lor tutti, quanto l'alma pensa.
I fior malvagi danno a Celia letto,
A Celia iniqua dà alimento l'erba,
Ed ombre l'olmo, e il fresco umor diletto.
Ma perchè vi molesto con l'acerba
Storia del mio dolor, che ognor crescendo,
Quanto più sto a morir, più s'inacerba?
Io torno, amici, al patrio suol morendo,
Onde fuggir da questa rea sfortuna,
Chè altrove maggior mal io non attendo.
Se v'è di non morir speranza alcuna;
In vece di morire in abbandono,
Tenterò novo corso di fortuna.
Stanco oramai di tanti torti io sono:
Volto le spalle a sì crudeli offese,
E di me se diran, tutto perdono.

Alcido.

Finora, Ismen, per saggio ognun ti prese:
Ma pur non ben pensasti a la maniera
Di vendicarti di chi sì ti offese.

Q
A.
Ve.
Co.
Invo
Que
Te h.
A.
Mi vi.
Y mis
Estiras
Pero ya
Y mas m
Un solo
Que mor
El qua
Del arbol
Escribas,
Mi gran a

Lascia tu in abbandon la donna al[...]
[...]di quà ti partir. Credimi, Ism[...]
[...]ho provata ancor io sorte si fiera
Cangia d'amor; e a quella ingrata in [...]
[...]sentir novella gelosìa
[...]vecchio amore le faville almeno

Coridone

[...]ti mostri crudele a quella ria,
[...]catene goderai d'amore,
[...]vrà in timor, tu in allegrìa.
felice; mi credi, o mio pastore
[...]ciel ti tolga in avvenir giammai
[...]l'avesti, un così gran favore.
[...]ò propizia la sorte, e tu no'l sa[...]
[...]me il sangue al cor soccorso presta[...]
[...]ortuna a chi patì già assai.

Ismeno.

[...]convinto, o Pastori; e già si dest[...]
[...]ensier, che nel mio cor prevale[...]
[...]n voi a la fine Ismeno resta.

Alcido.

[...]mo, Ismen, quanto di noi ti cale[...]
[...]tar, che troverai di certo
[...]bon cor il nostro core uguale

Ismeno.

[...], l'ombra ha quasi omai coper[...]
[...]dorso del vicino monte.
[...]dir il vostro canto esperto,
[...]i raggi nasconda l'orizzonte

Dejar a Celia te parece poco
Remedio de tus penas i desvelos,
I el mismo engaño en mis congojas toco.
De amores muda, i arderan sus yelos;
Que siempre vive entre cenizas frias
El muerto amor para sentir los celos.

Coridon.

Si osado i fuerte en no querer porfias,
Seràs, si libre entre sus yerros vives,
La sombra de sus miedos i alegrias.
No sabes, o pastor, lo que recives
Con tanto disfavor; ni el cielo borre (ves.
De aquestos troncos lo que al tiempo escri-
Con viento en popa tu desdicha corre,
Porque el aplauso siempre al afligido,
Como la sangre al corazon socorre.

Ismeno.

Pastores, yo confieso, que rendido
A vuestras amistades i razones,
De mi pasado intento me despido.

Alcido.

En nueva obligacion, Ismeno, pones
A dos amigos, que a tu amor pudieran
Mostrarle sus iguales corazones.

Ismeno.

Pues ya las valles que descienda esperan
La negra sombra del vecino monte;
Cantad primero que los rayos mueran,
I entierre el sol con luto el Orizonte.

Lascia tu in abbandon la donna altera,
Nè di quà ti partir. Credimi, Ismeno:
Che ho provata ancor io sorte si fiera.
Cangia d'amor;e a quella ingrata in seno
Farà sentir novella gelosìa
Del vecchio amore le faville almeno.

Coridone

Se ti mostri crudele a quella ria,
Senza catene goderai d'amore,
Essa vivrà in timor, tu in allegrìa.
Sei felice; mi credi, o mio pastore;
Nè il ciel ti tolga in avvenir giammai,
Poichè l'avesti, un così gran favore.
Ti è propizia la sorte, e tu no'l sai;
Che come il sangue al cor soccorso presta,
Così fortuna a chi patì già assai.

Ismeno.

Son convinto, o Pastori; e già si desta
Novo pensier, che nel mio cor prevale.
Quà con voi a la fine Ismeno resta.

Alcido.

Vediamo, Ismen, quanto di noi ti cale:
Nè dubitar, che troverai di certo
Al tuo bon cor il nostro core uguale.

Ismeno.

Amici, l'ombra ha quasi omai coperto
Il vasto dorso del vicino monte.
Fatemi udir il vostro canto esperto,
Pria che i' raggi nasconda l'orizzonte.

Coridon.

Para cantar mis males
Templado tengo, Amor, el instrumento:
Mas no seran iguales
Las tristes cuerdas al dolor que siento:
Serà la voz mi llanto,
Pues lloro celos, i desdichas canto.

Alcido.

Si estuvistes colgado
De aquestas ramas, instrumento mio,
Con mi dolor templado;
Mirad, que el monte, el soto, el valle, el rio,
Sin aguardar mis labios,
Saber de vos pretenden mis agrabios.

Coridon.

Bage la noche triste
Del monte al valle con dormido paso,
Quando el silencio viste
De negras sombras el mortal ocaso;
Què el sol, que ver no espero,
A mi tristeza anocheciò primero.

Alcido.

Si velan las estrellas
Guardando el sueño al trabajado dia;
Otras luces mas bellas
En medio de mi noche oscura i fria,
Guardan el sueño ahora
Al sol que duerme en brazos de mi aurora.

Coridone.

Per cantare i miei mali
Pronta ho sempre la voce, e lo strumento;
Ma non saranno eguali
I mesti accenti al grave duol ch'io sento.
Laggrime deh correte,
Le voci voi del mio dolor sarete.

Alcido.

Mia dolce piva antica,
Che da un ramo finor muta pendesti,
Scendi al mio labbro, amica,
A raddolcire i canti miei sì mesti.
Il fiume, il monte, il piano
Ti chiedono ragion del caso strano.

Coridone.

Scenda la notte in fretta
A funestar dal monte questa valle,
Mentre che il Sol s'affretta
A discendere al mar per dritto calle;
Chè molto pria mirai
Tramontar del mio sole i dolci rai.

Alcido.

Se vegliano le stelle,
Guardando il sonno a la già stanca gente:
Altre luci più belle,
Che son per me tutta la notte spente,
Guardano il sonno ancora
Al Sol che dorme in braccio a la mia aurora.

Coridon.

No esperen ver mis ojos
El cielo de sus lagrimas sereno,
Pues tienen mis ènojos
Mis proprios bienes en poder ageno,
I que cobrar no esperan,
Si no es que el dueño o la desdicha mueran.

Alcido.

Engañase mi pena,
Si humilde i ciega su remedio aguarda
De voluntad agena;
I aunque la propria en aplicarle tarda,
Es ignorancia o miedo,
Que aguarde de otro, lo que darme puedo.

Coridon.

Aves, que en este rio
Pedis a voces, que despierte el alva,
I su valle sombrio
Primero sabe por mi triste salva,
Que alegre el orizonte
La calla al prado, i la descubre al monte!

Alcido.

Sonora i clara fuente,
Que el agua triste que ofendido lloro,
Qnando dà tu corriente
Pasos de plata por caminos de oro,
Las del Tajo acompaña
Hasta morir en las del mar de España.

Coridone.

Non più sperino il cielo
Veder sereno questi cigli miei,
Da che in van mi querelo
Di chi possiede il ben, ch'io già perdei:
Nè più l'avrò, se pria
Meco non more la disgrazia mia.

Alcido.

Il mio dolor s'inganna,
Se egli da mano altrui spera la cura.
Colei, che sì mi affanna,
Come sperar, che non mi sia più dura?
Stolto, e folle è colui,
Che ciò, c'ha in man, spera ottener da altrui.

Coridone.

Pinti augelli canori,
Che il Sol chiamate non ancor ben desto,
Da tristi miei clamori
Sa ogni giorno la valle assai più presto,
Quando l'Alba la fronte
Nasconde al prato ancor, e mostra al monte.

Alcido.

Chiaro fonte sonoro,
Simile al pianto de le mie pupille,
Tu che le arene d'oro
Tergi continuo con argentee stille,
Col Tago ti accompagna,
E trasporta il mio pianto al mar di Spagna.

OCTAVAS PASTORILES
DE LOPE DE VEGA.

Elisio a Amarilis.

Mas facil cosa fuera referiros
Las varias flores de esta selva amena,
O las ondas del Tajo, en cuyos giros
Envuelto en su cristal besa la arena,
Què las ansias, temores, i suspiros
De la esperanza de mi dulce pena,
Hasta que ya despues de tardos plazos
Ganè la voluntad, que no los brazos.
Escribiale yo mis sentimientos
En conceptos mas puros que sutiles,
I talvez escuchaba mis tormentos,
O recibia mis presentes viles.
Que Majo con diversos instrumentos,
Canciones, i relinchos pastoriles,
No coronè sus jambas i linteles
De Mirtos, arrayanes, i laureles?
Que cabritillo le nacio manchado,
O todo blanco, o rojo i encendido
A la cabra mejor de mi ganado
Sin darselo de flores guarnecido?
Quando topè su manso, que peynado
No le volviese el natural vestido?
O sin llevar, porque al de Tirsi exceda,
Esquila de oro en el collar de seda?

OTTAVE PASTORALI
DI LOPE DI VEGA.
Elisio ad Amarilli.

Più facile sarebbe numerare
I tanti fior di questa selva amena,
O pur del Tago le correnti e chiare
Acque, ov'involto il Rio bacia l'arena,
Che i sospiri, i timor, le angoscie amare
Di mia speranza, e di mia dolce pena,
Sin ch'ebbi al fin col tempo e con l'amore,
Se non le braccia, d'Amarilli il core.
I miei pensier con formole innocenti,
Non ingegnose, io descriveva a lei.
Talor ella ascoltava i miei lamenti,
E riceveva i regalucci miei.
Qual maggio con moltiplici stromenti
E pastorecci canti non mi fei
A fregiar di sua casa e imposte, e soglie
D'allori, e mirti, e d'altre verdi foglie?
Qual bel capretto nascere vid'io
O tutto bianco, o rosso, o pur macchiato,
Da la capra miglior del gregge mio,
Senza a lei darlo di bei fiori ornato?
Quãdo il suo Capro incontro mai mi uscìo,
Che col pel non tornasse pettinato,
E (onde non possa Tirsi il suo vantare)
Con d'or la squilla, e serico il collare?

Que fruta no gozaba a manos llenas
De mi heredad a sus pastores franca?
Que leche i miel de ovejas i colmenas
En roja cera, o en encella blanca?
Que ruiseñores con la pluma apenas?
Que mastin suyo no adornò carlanca,
Sin verse (o lo tuviera por delito)
Su dulce nombre en el metal escrito?

De que sarta de perlas no tenia
La candida garganta coronada?
Aunque la misma sarta agradecia
Verse en mejores perlas engastada.
Que sangriento coral no competia
Su boca en viva purpura bañada?
Sin otras pobres joyas, que entre amantes
Las lagrimas amor hace diamantes.

* *   * *   * *
*   *   *
* *   * *
*   *
* *
*

Qual fu usignol di piume non perfette?
Qual ne la villa mia frutta novella?
Qual miel, qual latte, d'api, d'agnellette,
In rossa cera, in candida fiscella?
Qual fior, che a lei la mano mia non dette?
Qual suo Mastino di collana bella
Non adornai? Quando mai feci il fallo
Di non scolpirvi il nome nel metallo?

Qual mai non ebbe al suo bel collo intorno
Filza di perle bianche la mia cara?
Ed era un bel veder quel bianco adorno
Far con la gola così bianca a gara.
Ebbe coralli, a quai neppur fe scorno
Del suo labbro le porpora sì rara.
Ebbe altre vili gioje, che in diamanti
Sa convertir l'amore de gli amanti.

* * * * * *
* * * * * * *
* * * *
* * *
*

LIBRO TERCERO

OCTAVAS.



DESCRIPCION DEL PAIS DE AMOR *de que Venus es la Reyna.*

OCTAVAS DE UN POEMA AMATORIO DE JUAN BOSCAN.

Amor es todo quanto aqui se trata,
Es la sazon del tiempo enamorada,
Todo muere de amor, o de amor mata,
Sin amor no vereys ni una pisada:
De amores se negocia, i se barata,
Toda la tierra en esto es ocupada:
Si veys bullir de un arbol una hoja,
Direis, que amor aquello se os antoja.
Amor los edificios representan,
I aun las piedras aqui direys que aman:
Las fuentes alli blandas se presentan,
Què pensareys, que lagrimas derraman:
Los rios al correr de amor os tientan,
I amor es lo que suenan i reclaman:
Tan sabrosos aqui soplan los vientos,
Que os mueven amorosos pensamientos.
Sobre una fresca, verde, i grande vega
La casa de esta Reyna está sentada:

LIBRO TERZO

OTTAVE.

DESCRIZIONE DEL PAESE D'AMORE,

Di cui Venere è la Regina.

OTTAVE D'UN POEMETTO AMOROSO

DI GIOVANNI BOSCAN.

Qui non si tratta d'altro, che d'amore;
Par la stagione stessa innamorata:
Si vive sol d'amor, d'amor si more;
Ama ogni cosa, ed ogni cosa è amata:
D'amori si negozia tutte l'ore;
Questa terra è in amar tutta occupata.
Sol che movasi in l'arbore una fronda.
Sembra, che in esso un qualche amor s'ascon-(da.

Ogni edificio par che amore spiri;
Le pietre sembra che amino ancor esse:
Sembra il fonte un amante che sospiri,
E sgorghi fuor le lagrime compresse:
Tenta il fiume ad amar con mille giri,
Orme d'amor lasciando mille impresse:
Ama l'auretta; ed i tranquilli venti
Inspirano amorosi pensamenti.

In fresco e verde piano il bel soggiorno
De l'amante Regina è situato.

Un rio al derredor toda la riega;
De arboles la ribera està sembrada,
La sombra de los quales al sol niega
En el solsticio la caliente entrada:
Los arboles estan llenos de flores,
Por do cantando van los ruyseñores.
Otros aroyos mil andan corriendo,
Acà i alla sus vueltas rodeando,
Diversos labirintos componiendo,
Los unos por los otros travesando;
Las flores de los arboles cayendo,
Las dulces aguas andan meneando:
I cada flor, que de estas alli cae,
Parece, que al caer amor la trae.
Aquì vereys mil chozas naturales
De diferentes arboles compuestas,
Con los asientos dentro de cristales,
Cerca las unas de las otras puestas.
En estas los que son de amor iguales
Andan en sus demandas i respuestas,
I confieren aquì sus pensamientos,
Sus placeres, i sus contentamientos.
Estàse con su pueblo recogido
Venus aquì, entendiendo lo que ama,
Ardiendo blandamente en su sentido
Con un ardor de una luciente llama:
Sobre placer su cuerpo està tendido,
Tendida està sobre placer su cama;
Presentes tiene todos los amores
De los mas excelentes amadores.

Un fiume corre al gran palagio intorno;
Gli alberi il lito adornano, ed il prato.
Vieta la densa fronde al caldo giorno,
Che molesti quel loco fortunato.
Trà le frondi, e trà i fiori vedonsi snelli,
Girare a picciol vol cantori augelli.

Mille ruscelli oltre quel fiume vanno,
Scherzi mille facendo, e girì mille.
Bei labirinti l'un con l'altro fanno;
Belle sul prato spargonsi le stille.
Le aurette a i rami lievi colpi danno;
Move il cadente fior l'acque tranquille:
L'aura ripete i colpi, ed ogni fiore
Mostra il cader, che ve lo spinge amore.

Co i ramuscei de gli alberi natura
Vaghissime spelonche vi ha composte.
Son di cristal le seggie, ed a misura
De gli antri varj variamente poste.
Quivi gli amanti ogni lor dolce cura
Sfogano con dimande, e con risposte;
Conferiscono insieme i lor pensieri,
E l'uno dice a l'altro i suoi piaceri.

Venere dolcemente frà le schiere
Sta de gli amanti, amando a bel diletto.
Sente in molte piacevoli maniere
Ardere amor ne i sensi, amor nel petto.
Il suo corpo è disteso sul piacere:
Sul piacere è disteso il blando letto.
Ne la sua mente vivono gli amori
Di quanti furo celebri amatori.

DEL MISMO POEMA AMATORIO
DE BOSCAN

Parte de un discurso de Venus a dos Embajadores, que embiò a Barcelona.

Ciudades hay allì de autoridad
Que alcanzan entre todas gran corona:
Pero entre estas ciudades la ciudad,
Que mas es de mi gusto, es Barcelona:
Yo puse en esta toda mi verdad,
I puse todo el ser de mi persona
Con todo aquel regalo i lozania,
Que por tesoro està en mi fantasia.

Lo primero le di el cielo templado
Con una eterna i blanda primavera:
Dile el suelo despues vario, i cercado
De vegas i de mar con gran ribera;
I dile el edificio enamorado,
Tal qual yo de mi mano lo hiciera:
El sol vereys que allì mejor parece,
I la luna tanbien mas resplandece.

I dile mas, mugeres tan hermosas,
Que vuelan por el mundo con sus famas,
Dulces, blandas, discretas, i graciosas,
No se como, nacidas para Damas:
En amores honestas i sabrosas
Encienden sin soplar ardientes llamas:
Quanto hallan, apañan con los ojos,
I andan ricas despues con los despojos.

DELLO STESSO POEMETTO AMOROSO

DEL BOSCAN

Squarcio d'un ragionamento fatto da Venere a due ambasciatori mandati da lei a Barcellona.

Città sono in Ispagna rinomate
Degne frà tutte di portar corona.
Ma frà l'altre mi piace la cittate,
Che bella è assai frà l'altre Barcellona,
Città, in cui furo per mia man locate
Tutte le grazie de la mia persona,
E tutte le delizie, che al mio core
Seppe inspirar soavemente amore.
Io le diedi quel cielo temperato,
Quella che gode eterna primavera,
Quel fecondo terren si variato
Con mar, con pian, con monte, con riviera,
Quel superbo edifizio innamorato,
Dove di dolci amor vive una schiera.
Colà vedrete, più che altrove, i rai
De la luna, del sol, splendenti e gai.
Sono in quella città leggiadre spose,
E più che altrove, amabili donzelle,
Discrete, dolci, tenere, vezzose,
Nate per Dame, infra le belle belle:
Son oneste in amor, sono gustose,
San ne i cori eccitar dolci fiammelle;
San lo sguardo vibrar da le pupille,
E insiem con quello san vibrar faville.

OTRAS OCTAVAS

DEL MISMO POEMA AMATORIO

DE BOSCAN.

Alocucion de los dos Embajadores de Venus a dos Damas de Barcelona. (a)

Que engaño, qual error el vuestro ha sido
Andar contra el amor guerras moviendo?
Vosotras, no teneys por muy sabido,
Que es vivir sin amar morir viviendo?
Amor dio ser a todo lo nacido,
Diversas hermosuras produciendo;
I asi entendio de producir las vuestras,
Como las dos mas principales muestras.

(a) Como el Cardenal Bembo tuvo gusto de imitar a los poetas españoles, i aun de componer en castellano algunas pequeñas poesias en obsequio de una Dama española aquien amò; asi Boscan en este su poema amatorio compuesto de 135. octavas quiso imitar otro poema mas corto de Bembo de solas 53, alterando alguna vez su orden, i añadiendo muchas invenciones, con que lo alarga. En las diez i ocho octavas primeras del razoniamento de los Embajadores de Venus a las dos Damas de Barcelona hace Boscan una descripcion filosofica del amor a imitacion de la que hizo el Bembo en ocho estancias. Yo pongo aqui estas estancias de Bembo traducidas en castellano, para que puedan los curiosos cotejar el original con la copia.

ALTRE OTTAVE

DELLO STESSO POEMETTO AMOROSO

DEL BOSCAN.

Ragionamento fatto dai due Ambasciatori di Venere a due Dame di Barcellona (a).

Qual inganno fu il vostro, qual errore
Di andar contra l'amor guerre movendo?
Non ha forse provato il vostro core,
Che chi amante non è vive morendo?
Non sapète voi forse, che fu amore
Quei, che beltà diverse producendo,
In quella singolar beltate vostra
Volle del suo poter darci una mostra?

(*a*) Siccome il Bembo si dilettò d'imitare i poeti Spagnuoli, e di comporre ancora alcune piccole poesie castigliane in ossequio d'una Dama spagnuola da lui amata; così il Boscan in contracambio in questo suo poemetto amoroso composto di ottave 135. ne imitò un altro più piccolo del Bembo di 53. ottave, alterandone talora la tessitura, e aggiungendovi molte invenzioni, colle quali lo allunga. Nelle diciotto prime stanze del ragionamento degli ambasciatori di Venere alle due Dame di Barcellona fa il Boscan una descrizion filosofica dell'amore a imitazione di quella che comprese il Bembo in otto stanze. Io riporto quì le ottave del Bembo, acciocchè da'curiosi si possa far il paragone trà l'originale e la copia.

De manera que àmor es fundamento
De vuestro ser estraño i milagroso,
I es principio de todo el movimiento
De vuestro sentimiento generoso.
Decidme pues, que desconocimiento
El de vosotras es tan espantoso,
Que siendo Amor un Rey tan natural,
Por enemigo le tengays mortal?

Amor es voluntad dulce i sabrosa,
Que todo corazon duro enternece:
El amor es el alma en toda cosa,
Por quien remoza el mundo, i reverdece:
El fin de todos en amor reposa,
En èl todo comienza i permanece:
De este mundo, i del otro la gran traza
Con sus alas Amor todo lo abraza.

Como vos sin amor paz esperais,
Quando nadie sin èl vive contento?
De sus leyes huyendo os apartais,
Como quien huye de un mortal aliento.
El a todos agrada; i vos pensais,
Que os haya de traher daño i tormento,
I teneis por cruel i por tirano
A un Señor tan amable, i tan humano!

Amor es un querer dulce i sabraso,
Que ablanda al mas feroz, i lo refrena:
Anima a quien es vil i perezoso,
Le da placer, i sacale de pena:
Lo que es humilde, o breve, o tenebroso,
Lo ensalza, lo eterniza, i lo serena.
Amor de todos bienes es fecundo,
E informa, i rige, i tiene vivo el mundo.

Come dunque se amor è il fondamento
Di tutto il bello, che in voi tanto piace;
Se amor v' inspira il dolce movimento,
Che in dolce amore i cori altrui disface;
Come è mai contra amor d'un tradimento
Il vostro cor, quel sì bel cor, capace?
Come potete aver odio mortale
A un vostro Prence, a un Prence naturale?

Amor è volontà dolce gustosa,
Che intenerisce l'anima più dura:
Amor è l'alma e vita d'ogni cosa,
Il sostegno di tutta la natura.
In lui vive chi ha vita, in lui riposa,
In lui principia, e in lui mantiensi, e dura.
Per la terra, pel ciel, per ogni loco
Egli stende le vampe del suo foco.

Qual credenza d'aver senz'amor pace,
Senza cui lieta un'ora huom mai non have?
Le sante leggi sue fuggir vi face,
Come cosa mortal si fugge e pave,
E lui, che a tutti gli altri giova e piace,
Sole voi riputar dannoso e grave,
E di Signor mansueto e fedele
Tiranno disleal farlo e crudele.

Amor è graziosa, e dolce voglia,
Che i più selvaggi, e più feroci affrena:
Amor d'ogni viltà l'anime spoglia,
E le scorge a diletto, e trae di pena:
Amor le cose umili in alto invoglia,
Le brevi, e fosche eterna, e rasserena,
Amor è seme d'ogni ben fecondo,
E quel che informa, e regge, e serva il mondo.

Sin èl no puede aver gozo ni gloria,
Ni puede aver subido entendimiento:
Sin èl està tan pobre la memoria
Que en su pobreza muere el pensamiento.
No hay sin amor hazaña ni victoria,
Ni en el alma sin èl no hay sentimiento.
Todo valor, y gracia, y gentileza
Es luego sin amor muy gran bageza.

Amor a cosas altas nos levanta,
I en ellas levantados nos sostiene:
Amor las almas de dulzura tanta
Nos hinche, que con ella nos mantiene:
Amor, quando a su son se tañe i canta,
Trasportados en sì nos manda i tiene:
Amor govierna todo lo criado
Con el orden, por èl al mundo dado.

Al fuego, al ayre, al mar, a la ancha tierra,
A quantas son las yerbas, i animales,
I cosas escondidas, que ella encierra,
Amor dà vida en formas desiguales:
Amor lo engendra todo, amor destierra
De el orbe con su ardor todos los males:
Amor es quien maneja, i quien gobierna
Aun de los cielos la carrera eterna.

No solo el cielo, i las estrellas puras
Amor en todos tiempos ha regido,
Mas tanbien otras bellas criaturas,
Que Iupiter sin madre ha producido.
Tan felices, i raras hermosuras
De la virtud de amor hijas han sido.
Esta virtud, de quien la vida nace,
En su beldad permanecer las hace.

Senz'amor non v'è gaudio, non v'è gloria;
Non si può senz'amore ingegno avere;
Languisce senz'amore la memoria;
Senz'amore languisce ogni pensiere.
Senza lui non v'è forza, nè vittoria;
Non v'è ne l'alma senso, nè piacere:
Senz'amor la virtù, la gentilezza
Perde ogni lustro, e come vil si sprezza.

Amor a l'alte imprese il cor ci punge,
E sollevati in alto ci sostiene:
Amore l'alma ed alimenta ed unge
Con dolcezza che in vita ci mantiene:
Amor congiunge i cori, e li disgiunge,
E li trasporta, e come vuol li tiene:
Amor con leggi, a gli occhi nostri ascose,
Governa il mondo, e le create cose.

Perocchè non la terra solo, e il mare,
E l'aere, e 'l foco, e gli animali, e l'erbe,
E quanto sta nascosto, e quanto appare
Di questo globo, Amor, tu guardi e serbe,
E generando fai tutto bastare
Con le tue fiamme dolcemente acerbe:
Chè anche la bella machina superna
Altri che tu non volge, e non governa.

Anzi non pur Amor le vaghe stelle,
E il ciel di cerchio in cerchio tempra e muove,
Ma l'altre creature via più belle
Che senza matre già nacquer di Giove,
Felici, leggiadrette, pure, e snelle,
Virtù, che sol d'amor discende e piove,
Creò da prima, ed or le nutre, e pasce,
Onde il principio d'ogni vita nasce.

La tierra, el mar, el ayre, mas el fuego,
Lo visible tanbien con lo invisible,
Con lo mutable el eternal sosiego, (*b*)
Lo que no siente, i todo lo sensible,
Amor tu lo goviernas con tu ruego,
Ruego, que es mando, i fuerza incomprensi-
Tu proprio asiento està, i tu fortaleza (ble:
En la mas alta i mas eterna alteza.

I desde allì no solo las estrellas,
I los cielos Amor govierna ì manda,
Pero manda otras cosas, que hay mas bellas
Sobre el cielo, que mas ligero anda:
Aquestas mueve asi como centellas
Una virtud, que nunca se desmanda,
Virtud, que del amor desciende i llueve,
I poco a poco asì todo lo mueve.

Esta por sendas nobles i divinas
Al alma nuestra descendiò ligera;
I el alma ya no sufre entre mezquinas
Estancias detenerse prisionera:
Deja el cuerpo, i con alas peregrinas
Sube volando a la celeste esfera,
Donde se mire, sin temer la muerte,
Superior al destino, i a su suerte.

Esta inspirò a Catulo el dulce canto
Por Lesbia, i por Corina al de Sulmona:
Encendiò en el de Urbino el estro santo,
Con que su Cintia ì su beldad pregona:
Nos hizo dulces, i sabrosos tanto
Los versos, que Tibulo a Delia entona;
I diò a Galo valor, paraque altiva
Con nombre eterno su Licòris viva.

(*b*) No se habla aqui de la eternidad del Criador, que siempre ha existido; sino de aquellas criaturas, que proseguiran siempre a tener existencia.

Il foco, il mar, la terra, il ciel supremo,
Quanto e si vede, et è del guardo esente,
Ogni oggetto o mutabile od eterno, (b)
Ogni cosa che ha senso, o che non sente,
Tutto soggiace al general governo
De l'amor, che dal lucido eminente
Loco del ciel, dove regnando siede,
Il foco, il mar, la terra, il ciel possiede.

Da quel loco sublime amor le stelle
Regola e move con perpetuo corso,
Nè quelle sol, ma cose ancor più belle,
Che il ciel mantien sovra l'estremo dorso.
Son colà sù riposte le facelle
D'una certa virtù, che (il ciel trascorso)
A stille a stille a noi discende e piove,
E il nostro spirto internamente move.

Questa per vie sopra il pensier divine
Scendendo pura giù ne le nostr'alme
Tal che state sarian dentro al confine
De le lor membra quasi gravi salme,
Fatto ha, poggiando altere e pellegrine
Gir per lo cielo, e gloriose ed alme,
Più che pria, rimaner dopo la morte,
Il lor destin vincendo, e la lor sorte.

Questa fe dolce ragionar Catullo
Di Lesbia, e di Corinna il Sulmonese;
E dar a Cintia fama, a noi trastullo
Uno, a cui patria fu questo paese;
E per Delia per Nemesi Tibullo
Cantar; e Gallo, che se stesso offese,
Via con le penne della fama impigre
Portar Licòri dal Timavo al Tigre.

(b) Qui non si parla dell' eternità del Creatore, che è stato ab eterno; ma di quelle creature, che dureranno sempre ad esistere.

Aquesta corporal nuestra gran carga,
Que nos trahe los pechos por el suelo,
Tan blanda i diestramente la descarga,
Que nos hace soplar en alto vuelo:
Nuestra carcel nos abre i desembarga,
Mostrando la salida para el cielo,
I despues ya de muertos i enterrados
Nos hace que seamos mas nombrados.

Esta fundò las cumbres de Parnaso,
I los templos, que en Cipro se levantan:
Esta lloviò con abundante vaso
Quantos versos de amor acà se cantan:
Esta tege i compone qualquier caso,
De los casos que siempre nos espantan,
I mueve nuestros pies, i nuestras manos
A sentimientos mucho mas que humanos.

Esta dictò los versos i loores,
Con que celebra a su Selvagia Cino;
Hizo claros de Bice los amores,
Que nos quiso cantar Dante el divino:
Esta al Petrarca, a quien yo siempre honores
Doy por su estilo delicado i fino,
Infundiò tan sabrosa i dulce llama,
Què siempre Laura tendrà nombre i fama.

Laura escondida en un silencio eterno
Estuviera qual flor seca agostada,
Si a quien por ella ardiò verano e invierno
Hubiese sido ingrata i apocada,
Como lo fueron otras, que al esterno
Mostraron alma barbara i helada,
Por altivez no amando a quien podia
Conservarla en vida todavia.

Quell'interna virtù discioglie il greve,
Ahi! troppo greve corporale incarco,
E fa lo spirto al ciel volar sì lieve,
Qual la saetta che fuggì da l'arco:
La via ci mostra per poggiar più breve,
Aperto a l'alma il sì bramato varco,
E cura poi, che viva ognor sonora
La nostra fama, dopo morti ancora.

Essa fondò le cime di Parnaso,
E de' tempj di Cipro alzò ogni muro;
Essa versò con abbondante vaso
Quanti carmi d'amor cantati furo:
Essa in ogni vicenda, in ogni caso
Ci dà conforto subito, sicuro;
E spinge il nostro pie, la nostra mano,
Dove non giunge il sol coraggio umano.

Questa fe Cino poi lodar Selvaggia,
D'altra lingua maestro, e d'altri versi;
E Dante, acciocchè Bice onor ne traggia,
Stili trovar via più leggiadri e tersi;
E perchè il mondo in riverenzia l'aggia,
Siccom'ebb'io, di sì novi e diversi
Concenti il maggior Tosco addolcir l'aura,
Che sempre s'udirà risuonar Laura;

La quel or tinta di silenzio eterno
Fora siccome pianta secca in erba,
Se a lui, ch'arse per lei la state e'l verno,
Come fu dolce, fosse stata acerba;
E non men l'altre illustri, ch'io vi scerno,
E qualunque fu mai dura e superba
Verso quei, che potea per ogni lido
Alzarla a volo, e darle fama e grido.

Esta hizò que aquel gran Verones
Por su Lesbia cantasse dulcemente;
Y hizo por Corina al Sulmones
Abrir la vena de su larga fuente:
Cantadas Delia y Cynthia las veres
Por Tibulo y Propercio juntamente:
Todos estos y estas se perdieran,
Si esta virtud de amor no recibieran.

Esta guiò la pluma al gran Toscano
Para pintar su Laura en su figura;
Y hizo a Messer Cino andar locano,
Loando de Salvagia la hermosura:
Y por passar al nuestro Castellano,
Esta puso al de Mena gran altura,
Y se movio su alma y su sentido
A cantar: *Ay dolor de el dolorido*.

Y al Bachiller, que llaman de la Torre,
Esta esforzò la fuerza de su estylo
Tanto, que dèl la fama tira y corre
Del Istro al Tago, y del Tago hasta el Nilo:
Y otro que agora a la memoria ocorre,
Que por amor perdio del seso el hilo,
Garcisanches se llama, esta le puso
En las finezas que de amor compuso.

Esta tambien al Andaluz de Haro
Le levantò, sus versos levantando,
Y le hizo que al mundo fuesse raro,
Sus tormentos de amor notificando:
Y al de Bivero diò juyzio claro,
Sus escritos moviendo, y concertando.

Essa sul labbro al chiaro Veronese
I dolci versi per sua Lesbia pose:
Essa, quando Corinna il Sulmonese
Ebbe a cantar, nel di lui cor s'ascose:
Essa Tibullo, essa Properzio accese
A dir di Delia e Cintia dolci cose;
E conserva ne i versi di costoro
Di quelle donne i nomi, e i nomi loro.

Essa guidò la penna del Toscano,
Che eterno diede a la sua Laura vanto:
Instillò per Selvaggia il sovrumano
Ardor, che spinse Cino al dolce canto:
Pose in bocca di Mena, il castigliano
Sublime verso armonioso tanto,
Movendo le sue labbra dolcemente
A cantar *Ahi dolor d'un cor dolente*!

Essa sparse entro i versi del La-torre
Il dolce ardore, il maestoso stilo,
Per cui la fama di sue rime corre
Da l'*Istro* al Tago, e sin dal Tago al Nilo:
Insegnò Garcisànches a comporre
Con si gentile e delicato filo
Que' suoi versi tessuti dal medemo
Amor, che il rese delirante, e scemo.

Essa nel cor de l'Andaluzzo d'Haro
Accese l'estro nobile, sublime,
Onde fu sempre sì pregiato e raro
Quel divino calor de le sue rime.
Essa al poeta di Bivèro un chiaro
Giudizio diede, onde si dolce esprime

Y haziendole, de puro enamorado,
Comenzar: *Sino os uviera mirado.*
Y aquel que nuestro tiempo traxo ufano,
El nuestro Garcilaso de la Vega,
Esta virtud le dio con larga mano
El bien que casi à todo el mundo niega,
Con su verso latino y castellano,
Que desde el Helicòn mil campos riega.
O dichoso amador, dichoso amado,
Que del amor acrecentò el estado!
Y al grande Catalan de amor maestro
Ausias March que en verso pudo tanto,
Que enriquecio su pluma el noble estro
Con su fuerte y sabroso y dulce llanto,
Amor lo levantò, y le hizo diestro
En levantar su dama con su canto,
Y en estender su nombre de tal suerte,
Que no podrà vencerse con la muerte.
Y aqui teneys tambien en vuestra tierra
Otro, que Gualbes dizen que se llama,
Cuyo escrivir en su amorosa guerra
Señala el gran ardor de su gran llama:
De manera que quien de amar no yerra,
Darà y recibirà muy alta fama,
Y andarà por el mundo la su gloria,
Renovando en las gentes la memoria.
Conoceys bien, señoras, si esta puede
Dar y quitar la fama al mundo cara?
Y sin amar si es fuerza que se quede
Escura la muger que fue mas clara?

L'amor che il mosse, allor che dir s'udio:
Se a voi non si volgeva il ciglio mio.

Essa infiammò di dolce ardor divino
Il nostro Garcilasso de la Vega,
Dandogli il don si raro e pellegrino,
Che fuor di pochi a tutti gli altri nega.
Nel verso castigliano e nel latino
I cori uman con dolci lacci ei lega.
Fortunato Amator! felice Amato!
Che ampliò d'amor co' versi suoi lo stato.

Essa diè spirto ad Aùsia, a quel si grande
D'amor maestro, e sì potente vate,
Quel Catalan, che dolcemente spande
Gustosissime lagrime infiammate.
Egli fè di sua donna memorande
Le rare doti, e illustre la beltate,
E stese il nome proprio di tal sorte,
Chè più l'obblio non teme, nè la morte.

Essa nel vostro catalan paese
Fece le rime nascere sonore
Del Guàlbe, che d'amor vaghe contese
Scrisse avvampante d'amoroso ardore.
Chiunque d'amore a la virtù si arrese,
O in avvenir si arrenderà, non more;
Anzi vedrà, de la sua fama e gloria
Rinovarsi ogni giorno la memoria.

Per lei la fama a gli uomini si cara
Vola pel mondo, e 'l volo ognor rinfranca;
Senza lei di voi donne la più chiara
Beltà non dura, o di durar si stanca.

Amor nacer os hizo, y el nació,
Al punto de tan alto nacimiento.
Distesle mucho mas de lo que os diò,
Y en vosotras de si quedò contento.
La fuente fue do tanto bien saliò,
Mas ay el bien se buelve de uno en ciento:
El amor, y su madre, es hecha rica
Con el bien que en vosotras multiplica.

Amor en vuestros ojos muere y vive:
Si los cerrays, el muere, y el se cierra:
Si los abris, el se abre, y el revive,
Y tiro desde alli jamas se yerra:
Alli trae su cuenta, y alli escrive,
Los que so vuestros pies muertos entierra:
Haze en fin tantas cosas, que se cansa,
Pero en lugar està que el se descansa.

Ante el valor de vuestro acatamiento
Quanto llega, ha de ser de grande estima:
Vuestro entender à todo entendimiento
Apura y adelgaza con su lima:
Y si uviesse en miraros sentimiento,
Que à vuestro ser pudiesse ver la cima,
Tanto fuera de si quizà saldria,
Que a si mismo bolver nunca podria.

Quien delante de vos quiera pararse,
Sobre si se alzarà sin saber como.
Siento en mi, gran corage dispertarse,
Si a ver vuestra beldad solo me asomo.
Quando la vista en vos puede fijarse,
plomo.
agrada,
nada.

Amore a voi diè vita, e voi a lui
Dal punto del felice nascimento.
Molto ei vi diè; ma più gli date vui,
E ne rimane con ragion contento.
Egli vi diede tutti i beni sui;
Ma per un ben, voi glie ne date cento:
Voi quella fiamma, che da amore avete,
Moltiplicata al divo Amor rendete.

Amor ne gli occhi vostri or more, or vive:
Se gli chiudete, egli vien meno, e more;
Se gli aprite, improviso egli rivive;
Se fuor guardate, egli saetta fuore:
Ne gli occhi vostri va contando e scrive
Il numero de i morti per amore:
Non si riposa un punto, e pur gustoso
Trova in quegli occhi tutto il suo riposo.

Innãzi a gli occhi vostri ogni alto oggetto
Sembra acquistar maggior altezza e stima;
E per segreta forza ogni intelletto
Davanti a voi s'innalza, e si sublima.
Se un uomo avesse un occhio sì perfetto
Da scoprir del vostr'essere la cima;
Tanto quel guardo in alto giungerla,
Che non saprebbe a ritornar la via.

Cosa dinanzi a voi non può fermarsi,
Che d'ogni indignità non sia lontana;
Chè al primo incontro vostro suol destarsi
Virtù, che fa gentil d'alma villana.
E se potesse in voi fiso mirarsi,

umana.
trastulla,
nulla.

En vosotras, si os vemos, contemplamos
El mas perfeto bien que el mundo escõde:
Y si à alguno milagros preguntamos,
Con vuestras hermosuras nos responde:
Y quando algun estraño bien dudamos,
Mirando os, como està vemos, y donde;
Y en vosotras quedamos informados,
De quanto escrito està por los passados.

Figuras son, y fueron prophecias,
Quanto està escrito en loor de otras belle-
Cumplidas todas son en nuestros dias, (zas:
Con solo el bien de vuestras gentilezas:
Devria el mundo hazer siempre alegrias
Por essas dos hermosas estrañezas;
Devria se alegrar, pero parece,
Que à las vezes por esto se entristece.

darnos,
puso,
presentarnos,
uso.
forzarnos;
propuso;
detenga,
venga.

Cada megilla vuestra es una rosa,
Que fresca se cogiò de el paraiso.
Es cada diente, como perla hermosa;
I un rubì vuestra boca en dos diviso:
Vuestra vista es un sol: reir gustosa
La primavera en vuestros labios quiso:
Vuestra virtud, i juicio, i trato atento
A todo el orbe pueden dar contento.

Se voi guardiamo; noi vediamo in voi
Il maggior ben, che il nostro mondo ascon-
Se cerchiamo un portento; addita a noi (de.
Voi due Natura, e questo sol risponde.
L'occhio voltiamo a tutte parti, e poi
Voi sole siete amabili, e gioconde,
Voi, dove sono i vanti radunati,
Che dier materia a storici, ed a vati.

Fu profezia soltanto, e sol figura
Quanto d'altre beltati è scritto in carte.
In voi soltanto il suo lavor natura
Compì di tutte le bellezze sparte.
L'orbe dovrìa goder senza misura
Per tanto ben, che amore a voi comparte;
Dovrìa bearsi ognor di vostra vista:
Ma pur talor se ne addolora, e attrista.

mostrarne
ripose,
darne
ascose.
predarne
propose,
volta,
sciolta.

Rose bianche e vermiglie ambe le gote
Sembran colte pur ora in paradiso,
Care perle, e rubini, onde le note
Escon da far ogni uom restar conquiso:
La vista un Sol, che i cor scalda e percote,
E vaga primavera il dolce riso:
Ma l'accoglienza, il senno, e la virtute
Potrebbon dar al mondo ogni salute.

El ayre, el ademan, y la postura,
La autoridad de el cuerpo y el semblante,
La viveza, la sombra, la hermosura,
El variar con un gesto constante,
La claridad de el rostro, la frescura,
El assomar, que mata en un instante,
De qualquier destas cosas quien las viere,
Salvese con su esfuerzo, si pudiere.

Por vuestras hermosuras discurriendo,
Me pongo en mas peligro que devria:
Voy mi seso y palabras recogiendo
Mas su curso ha de hazer la fantasia:
Yo veo bien que guay de los que os viendo
Contra vuestro poder tienen porfia,
Con essas vuestras manos los tomays,
Y con las otras cosas los matays.

Las cejas son las arcos que amor flecha,
Los rayos de los ojos las saetas
Que la llaga mortal traen muy hecha:
O multitud de gracias tan perfetas?
Que su cuenta, al contar si justa se echa,
Es para enmudecer cien mil poetas:
O Señoras, bien es que no sepays
El gran poder que entrambas alcanzays. (d)

(d) En las once octavas, que se siguen, tomò Boscan por modelo quatro de Bembo, que no pongo aqui por ser no solamente deshonestas, sino impias.

L'aria gentil, la positura, il gesto,
L'avvenenza del corpo, e del sembiante, (to,
L'ombra, il color, lo spirto or lieto, or mes-
Quel volto vario ognor e ognor costante,
Quel fresco viso, quel guardar sì presto,
Quell'affacciarsi l'alma o fiera o amante;
Di queste dolci cose, chi le vede,
Si salvi pur, se pur gli regge il piede.

Ma dove scorre omai la lingua mia
Con parole sì piene di periglio?
Non mi lice frenar la fantasia,
E a i voli suoi, senza voler, mi appiglio.
Guai a chi viene a vostre mani, e via
Spera poi di fuggir senza consiglio:
Armi avete non sol da far la preda,
Ma da far tanto, che languir si veda,

Le ciglia vostre gli archi son di Amore,
Le vostre occhiate son le sue saette.
Quanti dardi vibrate in uman core,
Tante sconfitte ei può contar perfette.
Qual è la voce di divin Cantore,
Che abbia tante vittorie in verso dette?
Ma è ben tacer; chè è meglio assai per noi,
Che non sia noto il poter vostro a voi (*e*).

(*d*) Nelle seguenti undici ottave prese il Boscan per modello quattro stanze del Bembo che non riporto quì, perchè non solamente son disoneste, ma ancora empie.

Escrito està en las fabulas antiguas,
Que infinitas mugeres estimadas,
Fueron, por ser de amor siempre enemigas,
En piedras o animales transformadas:
No embalde los poetas sus fatigas
Pusieron en mentiras tan sonadas:
Pues de esto que a la letra es vanidad
Se saca en su sustancia gran verdad.

Y esta verdad bien clara se parece,
Que el corazon que en desamar es fuerte,
De lance en lance veys que se endurece,
Y en piedra poco a poco se convierte,
Y tambien como bestia se entorpece,
La calidad mudando de su suerte:
Vosotras pues con vuestras duras mañas
Guardaos de ser piedras o alimañas.

Scritto si legge ne le storie antiche,
Che donne di ammirabile beltate,
Sol perchè furo de l'amor nemiche,
In pietre, o in fiere vidersi cangiate.
E' ver, che son poetiche fatiche
Queste sì rare storie a noi narrate:
Ma pur sotto la scorza favolosa
Trovasi ognor la verità nascosa.

Forse vero non è, che il core avvezzo
A non amar, a poco a poco indura,
E soffocando amor con vil disprezzo,
Giunge quasi a cangiar forma e natura,
Tal che non ha veruna cosa in prezzo,
Come appunto una fiera, o pietra dura?
Non siate dunque troppo acerbe, o altere,
Che simili sareste a pietre, a fiere.

e colto
in rima,
stolto
estima,
raccolto,
clima,
ombra,
ingombra.

una o due
vide & ebbe,
non fue,
increbbe;
sue
accrebbe;
tolse,
volse.

Quantas cosas acà vemos hermosas,
Si como son hermosas fabricadas,
Assi tambien no fuessen provechosas,
Serian cosas vanas y escusadas!
La luna, el sol, y estrellas relumbrosas
No sarian ya vistas ni alabadas,
Si honduras no tuviessen y secretos
En el poder de sus grandes efetos.

Hermosas son las flores en los ramos,
Y no por solo el parecer bien dè ellas,
Mas porque fruto de ellas esperamos,
Por esso nos holgamos mas de vellas:
Con las aguas la vista descansamos,
Pero si no pudiessemos bevellas
Al tiempo que mas claras se verian,
Mas nuestro corazon enfadarian.

Se quante sono al mondo vaghe cose,
Utili ancor non fossero al mortale;
Son vaghe, noi diremmo, dilettose,
Ma questa lor beltà nulla ci vale.
La luna, il Sol, le stelle luminose
Son belle: ma di lor tanto ci cale,
Non perchè belle son, ma perchè danno
Luce, raccolte, influssi tutto l'anno.

Ci piace il fior ne l'albero fiorito,
Ma non ci piace sol perch'egli è vago:
Ci piace per la speme del gradito
Frutto, di cui ci desta il fior l'immago.
Il fonte non sarebbe saporito,
Se non potesse l'uom farsene pago:
Quanto fosse più limpido, e più chiaro,
Tanto a chi ha sete, più sarìa discaro.

Y aun la gran mar con gusto no se viera,
Y á todos nos tuviera ya enfadados,
Si el tanto navegar de ella no fuera,
Y en tanta multitud tantos pescados.
Tan hermoso el Abril no pareciera,
Si de el los labradores trabajados
No esperassen coger con sus fatigas
De muchos granos llenas las espigas.

hermosuras,
escusadas,
figuras,
labradas:
pinturas,
alabadas,
gloria,
memoria.

El eternal y universal maestro,
Quando las cosas fabricò y compuso,
En todas, por el bien y plazer nuestro,
Un principio de fuego de amor puso:
Por esta razon pues, que ahora os muestro,
Lo natural tambien vuestro os dispuso
A tener de aquel fuego la simiente,
Que està en el corazon naturalmente.

Teneyslo, mas teneyslo casi muerto,
Con dureza y costumbre desigual:
Cerrado lo teneys, y tan cubierto,
Como vemos que està en el pedernal:

Lo spazioso mar parrebbe grave
A l'occhio di chi 'l guarda con diletto,
Se no 'l potesse valicar la nave,
Nè di pesci per l'uom fosse ricetto.
Non sarebbe l'April bello e soave
Senza la speme, ch'egli infonde in petto
Al villanel, che ne le verdi spiche
Prevede il premio de le sue fatiche.

oscure,
sarete:
figure,
parete:
pitture;
siete;
gloria,
memoria.

L'eterno universale facitore,
Quando creò la fabbrica del mondo,
Un certo seme rinserrò d'amore
D'ogni cosa creata nel più fondo.
Egli, che voi creò, nel vostro core
Racchiuse ancor quel seme sì giocondo,
Quel principio d'amor, quella favilla,
Che ogni amoroso senso a l'alma instilla.

Avete voi quel foco, ma racchiuso,
E ascoso in seno, e quasi morto affatto,
Come sta nella pietra, insin che schiuso
Non gli ha l'acciajo il varco, ond'esce ratto.

Si os hiere el eslavon con golpe cierto,
El fuego saltarà, que es natural,
Y saltaràn tan rezias las centellas, (las.
Que à todo el mundo queme el ardor de el-

Puedese bien contar por muerta aquella,
Que estos gustos de amor nunca ha alcan-
Quedarà tal, qual queda la centella (zado:
Al tiempo que ceniza se ha tornado,
Que ninguno recibe plazer de ella,
Y en no nada la veys vuelto su estado:
Assi es la dama, que no siente amores,
Que nunca da plazeres ni dolores.

Es como un ramo de arbol arrancado,
Que en tierra està marchito ya y sin hoja,
Que acà y allà los vientos lo han echado,
Y a nadie de tomallo se le antoja.
La muger, que en su vida no ha probado
Los bienes, con que amor nos desenojà,
Es como cosa desechada y manca,
Que de su cepa natural se arranca.

cortadas,
viven,
apartadas,
reciven:
informadas
conciven:
informasse
amasse

Lasciate, che l'amor, com'egli ha in uso,
Vi dia nel core un colpo solo, e a un tratto
Fuor ne vedrete uscir a mille a mille
Amorose ardentissime scintille.

Qual la favilla in cenere conversa
Non giova più, nè alcun s'accosta a lei,
Avendo ogni virtù smorzata e persa;
Tal io la donna senz'amor direi.
Può dirsi morta, e ne l'obblio sommèrsa;
Può credersi un cadavere colei,
Che non sente dolor, non sente amori,
Nè cagiona piaceri, nè dolori.

Quale dal tronco un ramuscel reciso,
Arido ne le foglie in terra giace:
Qual da lo stelo un picciol fior diviso,
Misero in terra si distrugge e sface,
Divenuto trastullo d' improviso
Vento, che il butta, dove più gli piace;
Tal è colei, che staccasi infelice
Da l'amor, ch'è suo tronco, e sua radice.

pene,
prive
viene
vive.
bene,
derive,
calma,
alma.

DEL CANTO SEXTO DE LA LUSIADA
DE LUIS DE CAMOENS.

Descripcion de una tempestad, que sufrieron los Portugueses en la navegacion a la India oriental.

Jà lá o soberbo Hypótades soltava
Do carcere fechado os furiosos
Ventos, que com palavras animava
Contra os varoês audaces e animosos.
Subito o ceo sereno se obumbrava,
Que os ventos mais que nunca impetuosos
Comezaô novas forzas a ir tomando,
Torres, montes, e casas derribando:
Vencidos vem do sono, e mal despertos
Bocejando a menudo se encostavaô
Pelas antenas, todos mal cubertos
Contra os agudos ares, que assopravaô:
Os olhos contra seu querer abertos,
Mas esfregando, os membros estiravaô;
Remedios contra o sono buscar querem,
Historias contam, casos mil referem.
Mas neste passo assi prontos estando,
Eis o mestre, que olhando os ares andà,
O apito toca; acordaô despertando
Os marinheyros de huma e outra banda;
E porque o vento vinha refrescando,
Os tarquetes das gaveas tomar manda;

DEL CANTO SESTO DELLA LUSIADE
DI LUIGI CA'MOENS

Descrizione d'una burrasca sofferta da' Portoghesi nella navigazione all' indie orientali.

Eolo il figlio altero di Sergesta
Sprigiona a un tratto i venti furiosi,
E gli stimola a movere tempesta
Contra gli audaci Lusi ed animosi.
Repente il ciel sereno si funesta,
E a poco a poco i venti impetuosi
Prendono lena: e a le tremende scosse
Tremano in terra l'alte torri smosse.

Van combattendo i naviganti esperti
Col sonno per timor del mare irato,
E appoggiansi a l'antenne mal coperti
Contra l'aria che soffia da ogni lato.
Chi gli occhi si stropiccia non aperti;
Chi guarda sbadigliando il ciel turbato;
Chi tessendo racconti, procurava
Vincere il sonno, che le ciglia aggrava.

Nel periglio gravissimo non dorme,
Anzi prevede, e sibila il piloto:
Sorgono i marinaj, corrono a torme,
Dove a l'opra li chiama il fischio noto:
Su l'alta gabbia ne le usate forme
Groppano i ricci, ed è la ciurma in moto:

Alerta, disse, estay, que o vento crece
Da quella nuve negra que apparece.
Naô eraô os tarquetes bem tomados,
Quando da a grande e subita procella,
Amayna, disse o mestre a grandes brados,
Amayna, disse, amayna a grande vella:
Naô esperaô os ventos indinados,
Que amaynassem; mas juntos dando nella,
Em pedazos a facem com ruido,
Que o mundo parecèo ser destruido.
O ceo fere com gritos nisto a gente
Com subito temor e desacordo,
Que no romper da vella a Nao pendente
Toma gram soma de agoa pello bordo:
Allì jà, disse o mestre rijamente,
Allì jà tudo ao mar, naô falte acordo;
Vaô outros dar a bomba naô cessando,
A bomba, que nos himos alagando.
Correm logo os soldados animosos
A dar a bomba, e tanto que chegaraô,
Os balanzos, que os mares temerosos
Deraô a nao, num bordo os derribaraô:
Tres marinheyros duros e forzosos
A menear o leme naô bastaraô:
Talhas lhe punhaô d' huma e d'outra parte
Sem aproveytar dos homens forza e arte.
Os ventos eraô taes, que naô puderaô
Mostrar mais forza d' impeto cruel,
Se para derribar entaô vieraô
A fortissima torre de Babel:

Teme intanto il nocchier, c'ha in ciel scoper(ta
Infausta nube, e va gridando: Allerta.
Non le vele scorciate erano ancora,
Ch'ei del lento operare si querela,
E mentre il vento cresce, e si rincora,
Ammaina (grida) la maestra vela:
Ma la procella viene sì sonora,
Che non giova nè fretta, nè cautela;
E cede il lino immenso a l'ira fiera
Con tal romor che par che l'orbe pera.
Ulula al cielo la marina gente,
E il romor col romore si confonde;
Che a la scossa la nave già pendente
Prese pel bordo una montagna d'onde.
Al mar (grida il piloto impaziente)
Al mare il carco, e quanto ognuno asconde,
Sù presto al mar, presto a la bomba, presto:
Salviam le vite: non importa il resto.
Vanno in fretta gl'intrepidi soldati
A buttar per la bomba il mar nel mare:
Ma fur repente a un bordo ributtati
Da un crollo, che li fece traballare.
Tre marinaj robusti rinforzati
Il timon non bastavano a piegare:
Pongono tini d'una e d'altra parte;
Ma lavorano in van la forza, e l'arte.
Rinforzato aquilon con furia tanta
Urta ne' fianchi e fa crosciar la nave,
Qual se dovesse sradicar di pianta
L'eccelsa torre di Babèl sì grave.

Nos altissimos mares, que creceraô
A pequena grandura d' hum batel
Mostra a possante nao, que mete espanto
Vendo, que se sostem nas ondas tanto.
A nao grande, em que vay Paulo de Ga-
Quebrado leva o mastro pelo meyo: (ma,
Quasi toda alagada a gente chama
Aquelle, que a salvar o mundo veyo.
Naô menos gritos vaôs ao ar derrama
Toda a nao de Coelho com receyo,
Com quanto teve o mestre tanto tento,
Que primeyro amaynou, que desse o vento.
Agora sobre as nubes os sobiaô
As ondas de Neptuno furibundo;
Agora a ver, parece, que desciaô
A as intimas entranhas do profundo.
Noto, austro, boreas, aquilon queriaô
Arruinar a machina do mundo:
A noyte negra e fea se allumìa.
Cos rayos, em que o polo todo ardia.
As alcioneas aves triste canto
Junto da costa brava levantaraô,
Lembrandose de seu passado pranto,
Que as furiosas agoas lhes causaraô:
Os delfins namorados entretanto,
Lá nas covas maritimas entraraô,
Fugindo a tempestade, e ventos duros,
Que nem no fundo os deyxa estar seguros.
Numca taô vivos rayos frabricou
Contra a fera soberba dos gigantes

Repente un'onda in mezzo a l'onde infranta
La nave ingoja, e trema ognuno e pave:
A misura che cresce il mar gagliardo,
Impicciolisce la gran nave al guardo.
L'alto vascello del fratel di Gama
Va col palo maestro in pezzi rotto;
E stordita la ciurma al cielo clama
Notando ora su l'acqua, ed ora sotto.
Il nocchier di Coeglio a l'opra chiama
La gente con clamor non interrotto,
Temendo assai, bench'egli avesse attento
Prima ammainato, che crescesse il vento.
Or l'alte prore in verso il cielo incalza
L'urto del gonfio mare furibondo,
Or apre orrenda valle, e giù le sbalza
Dentro l'ondosa fossa insino al fondo.
Austro, e noto, e aquilon, e borea incalza
I flutti ognor del vasto mar profondo.
Rischiara il fulminar la notte oscura,
E il lume incerto accresce la paura.
Gli augelli alcionei funesto canto
Fan da la costa con querele ronche,
Rammemorando il loro antico pianto
Con singulti novelli, e voci tronche:
I Delfini s' ascondono frattanto
Ne le fonde marittime spelonche,
Dove neppur non trovano riposo
Da la forza del mare impetuoso.
Non tanto al grande allievo d'Amaltea
Fulmini dispensò contra i giganti

O gram ferreyro sordído, que obrou
Do Entèado as armas radiantes:
Nem tanto o gram Tonante arremessou
Relampagos ao mundo fulminantes
No gram diluvio, donde sos viveraô (raô:
Os dous, que em gente as pedras converte-
Quantos montes entaô que derribaraô
As ondas, que batiaô denodadas,
Quantas arbores velhas arrancaraô
Do vento bravo as furias indinadas:
As forzosas raizes naô cuydaraô,
Que nunca para o ceo fossem viradas;
Nem as fundas areas, que pudessem
Tanto os mares, que emcima as revolvessem.
Os furiosos ventos, que lutavaô
Como touros indomitos bramando,
Mais e mais a tormenta acrescentavaô
Pella miuda enxarcia assoviando:
Relampagos medonhos naô cessavaô,
Feros trovoês, que vem representando
Cahir o ceo dos eyxos sobre a terra
Comsigo os elementos terem guerra.
Mais ja a amorosa estrella centilava
Diante do sol claro no orizonte
Mensageyra do dia, e visitava
A terra, e o largo mar com leda fronte:
A Deosa, que nos ceos a governava,
De quem foge o ensifero Orionte,
Tanto que o mar, e a cara armada vira,
Tocada junto foy de medo, e ira.

Il sordido ferrajo, che d'Enea
L'armi temprò di ferro scintillanti:
Nè tante Gióve a la malvagia e rea
Terra vibrò saette fulminanti
Nel diluvio, da cui sol furo esenti
I due, che i sassi convertiro in genti:
Quanti furono i monti, che commosse
L'ondoso formidabile elemento,
E quanti insiem da le radici smosse
Alberi antichi il furioso vento.
Furono tali d'Aquilon le scosse,
Chè in più parti fur visti in un momento
Gli alberi le radici al cielo alzare,
E a noto gir le arene sopra il mare.
Come indomiti tori insiem lottando
I venti, che frà lor contrarj sono,
Frà le minute sarte sibilando,
De la procella fan maggiore il suono.
Tanto è frequente il lampo, e il formidando
Fragor de l'aria, che si rompe in tuono;
Chè par, che accesi gli elementi in guerra,
Debba da gli assi il ciel piombare in terra.
Ma già repente l'amorosa stella
Comincia a comparir su l'orizzonte,
E a dispetto de l'orrida procella
Sereno annunzia il dì con lieta fronte.
Volse gli occhi dal ciel la madre bella
Al procelloso e torbido Orionte,
Il qual temendo, come suole, schiva
I dolci rai de la contraria Diva.

OTRAS OCTAVAS

DEL CANTO NONO, DE LA LUSIADA DEL MISMO CAMOENS.

Descripcion de una isla formada por Venus en alta mar, para que descansàran en ella los Portugueses. (e)

De longe huma ilha viraô fresca e bella,
Que Venus pelas ondas lha levava,
Bem como o vento leva branca vella,
Para onde a forte armada se enxergava;
Que porque naô passassem, sem que nella
Tomassem porto, como desejava,
Para onde as naos navegaô, a movia
A Acidalia, que tudo emfim podia.

Mas firme a fez, e immovel, como vio,
Que era dos nautas vista e demandada,
Qual ficou Delos, tanto que pario
Latona Febo, a Deosa a caza usada.
Para là logo a proa o mar abrio,
Onde a costa fazia huma enceada
Curva, e quieta, cuya branca area
Pintou de ruyvas conchas Cytherea.

(e) En estas Octavas se suprimen aquellas que pueden ofender la modestia, como se ha hecho con las de Boscan.

ALTRE OTTAVE

DEL CANTO NONO DELLA LUSIADE.

DELLO STESSO CAMOENS.

Descrizione d'un'isola apparecchiata da Venere in alto mare, acciocchè vi riposassero i Portoghesi (e).

Per l'onde salse con la man soave
Piena d'amor la Diva Citerea,
Qual suole il vento spingere una nave,
A noto una bell'isola spingea.
Dopo un viaggio sì nojoso e grave
Vuol dar riposo ai Lusitan la Dea,
E inverso loro va correndo in fretta
Con in man la vaghissima isoletta.

A i naviganti discoprì l'aurora
L'isola, che repente in mezzo a l'acque
Ferma restò, qual Delo fin d'allora
Che da Latona il biondo Apol vi nacque:
Volsero tosto con piacer la prora
Verso la costa, che più loro piacque,
Dove la Diva sparse a mano piena
Rosse conchiglie sù la bianca arena.

(e) Di queste ottave si tralasciano quelle che potrebbero offendere la modestia, come si è fatto in quelle del Boscan.

Tres fermosos outeyros se mostravaô
Erguidos com soberba graciosa,
Que de gramineo esmalte se adornavaô
Na fermosa ilha alegre e deleytosa:
Claras fontes e liquidas manavaô
Do cume, que a verdura tem vizosa:
Por entre pedras alvas se deriva
A sonorosa limpha fugitiva.

Num valle ameno, que os outeyros fende,
Vinhaô as claras agoas a juntarse,
Onde huma mesa fazem, que se estende
Taô bella, quanto pode imaginarse:
Arvoredo gentil sobre ella pende,
Como que prompto està para emfeytarse,
Vendose no cristal resplandecente,
Que em fim o està pintando propriamente.

Mil arvores estaô ao ceo subindo
Com pomos odoriferos e bellos:
A larangeyra tem no fruyto lindo
A cor, que tinha Daphne nos cabellos:
Encostase no chaô, que està cahindo
A cidreyra co' os pesos amarellos:
Os fermosos limoês alli cheyrando,
Estaô virgineas tetas imitando.

Os arvores agrestes, que os outeyros
Tem com frondente coma ennobrecidos,
Alamos saô de Alcides, e os loureyros
Do louro Deos amados e queridos;
Mirtos de Citherea cos pinheyros
De Cibele; por outro amor vencidos;

Alzano il verde capo sù la costa
Di tenera gramigna coronate
Tre collinette messe a bella posta
Per far quelle contrade più beate:
L'onda, che dentro nascevi nascosta,
Per tortuose strade inargentate
Romoreggiando scende fuggitiva
Sparsa in ruscelli, sin che al basso arriva.

Amena valle, a cui gentil contorno
Fan le colline, que' ruscei cadenti
Raccoglie in amenissimo soggiorno,
Dove in un lago fermansi contenti:
Arbori mille a la laguna intorno
Stan con le cime in verso lei pendenti,
Quasi guardando nel cristal sì vago
Chiara e perfetta la lor bella immago.

Leggiadri i pomi col soave odore
Allegre fan le terre lor vicine:
Risplende ne l'arancio il bel colore,
Che fe di Dafne sì pregiato il crine:
I gravi cedri tinti di pallore
Sostien la pianta con le braccia chine:
Belli i limoni pendono fragranti,
A poppe verginali simiglianti.

Silvestri piante van coprendo a gara
L'alte colline di frondoso ammanto:
Vedesi l'olmo d'Ercole, e la chiara
Fronda del lauro ch'è d'Apollo il vanto,
E la mortina a Venere sì cara,
E il pino amato da Cibele tanto;

Està apontando o agudo cyparíso
Para onde he posto o etereo Paraiso.
Os dons, que da Pomona, allì natura
Produze differentes nos sabores,
Sem ter necessidade de cultura,
Que sem ella se daô muyto melhores:
As cerejas purpureas na pintura;
As amoras, que o nome tem de amores; (f)
O pomo, que da patria Persia vejo,
Melhor tornado no terreno alhejo.
Abre a Romã mostrando a rubicunda
Cor, com que tu roby teu prezo perdes:
Entre os brazos do ulmeyro està a jucunda
Vide co' hums cachos roxos, e outros ver-
E vos, se na vossa arvore fecunda, (des:
Peras piramidais, viver quiserdes,
Entregayvos ao dano, que co' os bicos
Em vos fazem os passaros inicos.
Pois a tapessaria bella e fina,
Com que se cobre o rustico terreno,
Faz ser a de Achemenia menos dina,
Mas o sombrio valle mais ameno:
Allì a cabeza a flor cephisia inclina
Sobre o estanque lucido e sereno:
Florece o filho e neto de Cyniras,
Por quem tu, deosa Paphia, inda suspiras.
Para julgar dificil cousa fora
No ceo vendo, e na terra as mesmas cores,

(f) Se alude a los amores de Piramo, i de Tisbe.

Vedesi alzare inverso al cielo acuta
Il bel cipresso la sua punta irsuta.
Vi son di diversissima pittura
Leggiadre frutta, e varie ne' sapori,
Nate non da fatica o da coltura,
Ma da per se, che sono assai migliori:
Sonvi ciriegie pinte da natura,
E le more c'han nome da gli amori, (f)
E i pomi persian, che sempre rese
Miglior l'altrui, che il lor natio paese.
S'apre la Melagrana rubiconda,
Vincendo nel color quel dei rubini:
La vite a l'olmo abbracciasi gioconda
Con grappi or verdi ed ora porporini:
Piramidali pere la feconda
Pianta sostien co' rami ingombri e chini,
Soffrendo volontier, che il frutto offeso
Sia da l'augel, che ne minora il peso.
Il tappeto di Persia addietro resta
A la vaghezza di quel bel terreno,
La cui fiorita variopinta vesta
Fa de la valle il gran recinto ameno:
Piega Narciso la leggiadra testa
Sovra lo stagno lucido sereno;
E nel suo fiore il Garzoncel respira,
Per cui la Dea di Pafo ancor sospira.
Se si guarda il terreno, e poi l'aurora,
L'occhio vede i medesimi colori,

(f) Si allude agli amori di Piramo, e di Tisbe.

Se daya as flores cor a bella aurora,
Ou se lha daô a ella as bellas flores.
Pintando estava alli Zefiro e Flora
As violas da cor dos amadores,
O lirio roxo, a fresca rosa bella,
Qual reluze nas faces da donzella.
A candida cecem das matutinas
Lagrimas rociada, e a majarona;
Vemse as letras nas flores hyacintinas
Taô queridas do filho de Latona:
Bem se enxerga nos pomos, e boninas,
Que competia Cloris com Pomona:
Pois se as aves no ar cantando voaô,
Alegres, animaes o chaô povoaô.
Ao longo da agoa o nivèo cisne canta;
Respondelhe do ramo Filomella:
Da sombra de seus cornos naô se espanta
Acteon n' agoa cristalina e bella:
Aqui a fugace lebre se levanta
Da espessa mata, ou temida gazella:
Alli no bico traz ao caro ninho
Mantenimento o leve passarinho.
Nesta frescura tal desembarcavaô
Ja das naos os segundos argonautas,
Onde pela floresta se deyxavaô
Andar as bellas Deosas como incautas:
Algumas doces cytharas tocavaõ,
Algumas arpas, e sonoras frautas;
Outras cos arcos de ouro se fingiaõ
Seguir os animaes, que naõ seguiaõ.

Nè intende, se pur quella i fior colora,
O pur se lei coronano i bei fiori.
A le viole Zeffiretto e Flora
Intondono il color de gli amatori;
Il croceo al giglio; ed a la rosa bella
Il color d'una gota di donzella.
Il pianto mattutin gemma diventa
Sul fior tinto dal latte di Giunona:
Dal suo florido stelo si lamenta
Giacinto caro al figlio di Latona.
Tutti i suoi doni in quella valle ostenta,
Facendo a gara Flora con Pomona.
Vedesi de le fiere il vario stuolo
Ornar la terra, e gir gli augelli a volo.
Del lago a l'orlo il bianco Cigno canta,
E Filomena insiem sul ramuscello:
Non si spaventa il cervo, anzi s'incanta,
Se vede a l'acqua l'alto corno bello:
Quà la gazzella timorosa vanta,
E la fugace lepre il piede snello:
Là con in becco l'alimento stretto
Corre l'augello al nido suo diletto.
In questo ameno loco dilettoso
Presero terra lieti gli Argonauti.
Le Nereidi per entro il bosco ombroso
Portàvano i lor passi come incauti
Chi accompagnando il canto armonioso
Col suon d'arpe, o di cetere, o di flauti,
E chi fingendo con lo strale in mano
D'inseguir fiere, saettando in vano.

Assi lho aconselhara a mestra experta
Que andassem pelos campos espalhadas
Que vista dos varoẽs a preza incerta,
Se fizessem primeyro dezejadas:
Algumas, que na forma descuberta
Do bello corpo estavaõ confiadas,
Deposta a artificiosa fermosura
Nuas lavar se deyxaõ na agoa pura.

prayа
cobizosos,
saya
desejosos,
caya
deleytosos
benina,
Ericina.

Huns, que nas espingardas, e nas bestas
Para ferir os cervos se fiavaõ,
Pelos sombrios matos e florestas
Determinadamente se lanzavaõ:
Outros nas sombras, que das altas sestas
Defendem a verdura, passeavaõ
Ao longo da agoa, que suave e queda
Por alvas pedras corre a praya leda.

Comenzaõ de enxergar subitamente
Por entre verdes ramos varias cores,
Cores, de quem a vista julga, e sente,
Que naõ eram das rosas, ou das flores,
Mas da lan fina, e seda differente,
Que mays incita a forza dos amores,

Fur da la diva ne gli amori esperta
A spargersi pei campi consigliate,
Perchè vista gli Eroi la preda incerta
Le avrebbero ognor più desiderate.
Alcune poi ne la beltà scoperta
Del bianchissimo corpo confidate
Anteposero a l'arte la natura
Sommergendosi nude in l'acqua pura.

impazienti
sprigionato;
intenti
palato,
genti,
preparato
quella
bella.

Di lancia alcuni con la mano armata,
Onde ferir le fuggitive fiere,
Penetrano per entro l'intralciata
Selva coperta d'ombre folte e nere;
Altri portano il piè sù la bagnata
Erba vicino a l'umido sentiere,
Per cui camina dolcemente l'onda
Sù bianche pietre a la marina sponda.

Fra il bosco verde coloriti oggetti
Presentansi in un tratto a i cacciatori:
Ma i colori or vivaci, or languidetti,
Non paiono di rose, o d'altri fiori:
Son colori di gonne e di farsetti,
Atti a destar potente amor nei cori;

De que se vestem as humanas rosas
Fazendose por arte mays fermosas.
Dà Velloso espantado hum grande grito
Senhores, caza estranha, disse, he esta
Sé inda dura o gentio antigo rito,
A Deosa he sagrada esta floresta.
Mais descubrimos do que humano esprito
Desejou nunca, e bem se manifesta,
Que saon grandes as cousas e excellentes,
Que o mundo encobre aos homês impru-
Sigamos estas Deosas, e vejamos, dentes:
Se fantasticas saon, se verdadeyras.
Isto dito, velozes mais que gamos
Se lanzaõ a correr pelas ribeyras.
Fugindo as ninfas vaõ por entre os ramos,
Mas mais industriosas, que ligeyras;
Pouco a pouco surrindo, e gritos dando,
Se deixaõ hir dos galgos alcanzando.
De huma os cabellos de ouro o vento le-
delicadas: (va
ceva
mostradas:
releva
indinadas,
caya
praya.
topar
lavaõ:
gritar,
esperavaõ:

Ornamenti, con cui beltà novella
Aggiunge l'arte a chi già nacque bella.

Velloso guata, e spaventato grida:
Che caccia mai, che strana caccia è questa?
Qual leggiadra Deità quivi si annida?
A chi sacrata è mai questa foresta?
Compagni, il ciel sembra che a noi sorrida,
Mentre in queste beltà ci manifesta,
Quante cose natura in grembo cela,
Che di rado al mortal discopre e svela.

Presto si corra ad esplorare il fatto
Dietro le Dive, o immaginate, o vere.
Disse. E veloci più di daini a un tratto
Corser tutti per boschi, e per riviere.
Van fuggendo le ninfe a tratto a tratto
Industriose assai, più che leggiere:
Chi sorride, chi schiva con la mano,
Chi si lascia raggiungere pian piano.

A chi solleva il vento il biondo crine,

stame:
fine
fame.
chine
brame,
cada
strada.
belle,
rio
quelle,
restìo:

estimar
lanzavaõ
dandc
negando.
Outra, como acodindo mais depresa
A a vergonha da deosa cazadora,
Esconde o corpo n'agoa, outra se apressa
Por tomar os vestidos que tem fora:
Tal dos mancebos ha, que se arremessa
mora
tarde
arde.
Qual caõ de cazador sagaz e ardido,
Usado a tomar na agoa ave ferida,
Vendo no rostro o ferreo cano erguido
Para a garcenha ou pata conhecida;
Antes que soe o estouro, mal soffrido
naõ duvida
mancebo
Febo.
Leonardo soldado bem desposto,
Manhoso cavaleyro enamorado,
A quem amor naõ dera hum so desgosto,
Mas sempre fora delle maltratado,
E tinha ja por firme presuposto
Ser com amores mal afortunado,
Porèm naõ que perdesse a esperanza
De inda poder seu fado ter mudanza.
Quiz aqui sua ventura, que corria
belleza,

snelle
desio,
prede,
chiede.

Una ninfa al parer vergognosetta
Si tuffò dove l'acqua era più fonda,
Mentre che un'altra vien notando in fretta
A raccor le sue vesti ne la sponda.
Verso loro un Garzon le piante affretta,
l'onda
e il loco
il foco.

Qual cane avvezzo ad addentare a noto
Lo snello augel ferito leggermente;
Appena vede il cacciatore in moto
Con l'occhio sul fucil non anco ardente,
Senza punto aspettar lo scoppio noto
Dietro corre a la preda impaziente:
dura,
matura.

Leonardo vigoroso cavaliere,
Affabile, gentile, innamorato,
A cui non diede amor niun dispiacere,
Si lagna pure ognor del crudo fato:
Si ange, si smania, e pensa di potere
Chiamarsi ne gli amori sfortunato;
Nè in questo d'ogni amor dolce ricetto
Spera che il suo destin cangi d'aspetto.
Dietro a la bella Efire egli correa
avare

queri
natureza:
Ja cansando, correndo lhe dizia:
aspereza,
palma,
alma.
pura,
inimigo:
espessura;
Quem te disse, que eu era o que te sigo?
Se to tem dito ja aquella ventura,
Que em toda parte sempre anda commigo;
O! naõ na creas, porque eu quando a cria,
Mil vezes cada hora me mentia.

Naõ canzes, que me canzas, e se queres
Fugirme, porque naõ possa tocarte,
Minha ventura he tal, que inda que esperes,
Ella farà, que naõ possa alcanzarte:
Espera, quero ver, que tu quizeres
Que subtil modo buscas de escaparte,
E notaràs no fim deste successo,
Trà la spica e la man qual muro è messo.

O! naõ me fujas: assi nunca o breve
Tempo fuja de tua fermosura;
Que so com refrear a passo leve,
Venceràs da fortuna a forza dura:
Que emperador, que exercito se atreve
A quebrantar a furia da ventura;
Que em quanto desejey me va seguindo,
O que tu so faràs naõ me fugindo.

volea
dare.
Stanco dal lungo corso le dicea
penare,
amante,
avante.
bella,
rese:
snella,
Quasi ti fosse il mio destin palese.
Se la sorte, che ognor ebbi rubella,
Del mio destino t'avvisò scortese,
Non le dar fede; che i suoi tristi auguri
Provai più volte io stesso mal sicuri.

Se poi cerchi stancarmi, o pur se vuoi
Tanto fuggir, ch'io mai a te non giunga;
Mia sorte è tal, che ben fermar ti puoi,
Senza timor che ferma io ti raggiunga:
Aspetta pur; che non fia mai, che noi
In dolce nodo il mio destin congiunga:
Dammi sol (nè temer) dammi il contento
Di vederti per me ferma un momento.

Nò, non fuggir: così di tua bellezza
Da te giammai non fugga il tempo breve.
Di mia sfortuna vincerai l'asprezza,
Sol che tu porti il piè più lento e greve.
Non di Regi o Guerrieri arte o prodezza
Più dolce mi può rendere o più lieve
Quel fier destin, che mi va ognor seguendo,
Mentre tu puoi, sol non da me fuggendo.

Poemste da parte da desdita minha;
Fraqueza he dar ajuda ao mais potente:
Levasme hum coraçaõ, que libre tinha;
Soltamo, e correràs mais levemente:
Naõ te carrega essa alma taõ mesquinha,
Que nesses fios de ouro reluzente
Atada levas, ou depois de preza
Lhe mudaste a ventura, e menos peza?

Nesta esperanza so te vou seguindo,
Que ou tu naõ sofreàs o peso della,
Ou na virtude de teu gesto lindo
Lhe mudaràs a triste e dura estrella;
E se sem lhe mudar naõ vas fugindo,
Que amor te ferirà gentil donzella;
E tu me esperaràs, se amor te fere;
E se me esperas, naõ ha mais que espere.

Ja naõ fugia a bella ninfa, tanto
Por se dar cara ao triste que a seguia,
Como por hir ouindo o doce canto
As namoradas magoas que dizia:
Volvendo o rosto ja sereno e santo,
Toda banhada em riso e alegria,
Cair se deyxa aos pes do vencedor,
amor.
floresta,
suava;
honesta,
tornava.
sesta,
inflamava,

Deh porgi a me, anzi che a te, soccorso
Che è viltà dar ajuto al più potente;
D'avermi preso il cor abbi rimorso;
Me'l rendi, e correrai più leggermente:
Dovrebbe pur frenare un po' il tuo corso
Il pesante mio cor, da la splendente
Aurea chioma legato, o dopo preso,
Tu lo cangiasti, e non ha più il suo peso.

Con questa sola speme al corso io duro,
Che o il peso del mio cor non soffrirai,
O pur che presto quell'iniquo e duro
Destin, che il segue ognor, gli cangierai.
Se tu lo cangi, o bella; io son sicuro,
Che fine presto avran tutti i miei guai:
Amor ti ferirà: ferita appena,
Cesserai tu dal corso, io da la pena.

Più non correa la Ninfa, ma non tanto
Per così compiacer chi la seguìa,
Quanto per dar orecchio al dolce pianto,
E a le voci d'amor, che lieta udìa.
Quindi volgendo in verso lui alquanto
Gli occhi bagnati in riso e in allegria,
Cader si lascia ai piè del vincitore,

amore.
saporiti,
infocate,
inviti,
guardate?
gl' infiniti
innamorate.

julgalo;
exprimentalo.
Desta arte em fin conformes jà as fermo-
Ninfas co'os seus amados navegantes, (sas
deleytosas
abundantes.
esposas,
estipulantes
companhia
alegria.
Huma dellas mayor, a quem se humilha
Todo o coro das nimfas e obedece,
Que dizem ser de Celo e Vesta filha,
O que no gesto bello se parece,
Enchendo a terra, e o mar de maravilha,
O capitaõ illustre, que o merece,
Recebe aly com pompa honesta eregia,
Mostrandose Senhora grande, e egregia.
Que despois de lhe ter ditto quem era,
Com hum alto exordio de alta graza ornado
Dandolhe a entender, que aly viera
Por alta influizaõ do immobil fado,
Para lhe descubrir da unida esfera
Da terra immensa, e mar naõ navegado
Os segredos por alta profecia,
O que esta sua nazaô so merecia.
Tomandoo pella mano o leva e guia
Para o cume dum monte alto e divino,
No qual huma rica fabrica se erguia
De cristal toda, e de ouro puro e fino:

trova,
prova?
Così le ninfe passano lungh'ore
Con gli eroi, dal destin loro concessi,
fiore,
essi.
amore
espressi
sinceri
piaceri.
La maggior de le ninfe, a cui si umiglia
Tutto il coro de l'altre ubbidienti,
Ch'esser di Vesta, e del gran Ciel la figlia
Ben mostra al volto, ed ai regali accenti,
Empie la terra e il mar di maraviglia,
Qualor rivolge i dolci rai lucenti:
Essa con nobil aria per la mano
Conduce seco il Duce Lusitano.
Dopo grave piacevole accoglienza,
Con alto esordio d'alta grazia ornato,
Gli scopre la segreta providenza,
E il sacro influsso de l'immobil fato,
Che fuori d'ogni umana esperienza
Lo fe venir per mar non navigato
A procacciarsi onor, che degno sia
De l'alta Lusitana monarchia.
Quindi lo guida a un nobile soggiorno
Posto d'un monte sù la cima aprica,
Dove siede in vaghissimo contorno
Fabbrica d'oro maestosa e antica.

A mayor parte aqui passaõ do dia
Em doces jogos, e em prazer contino
amores,
flores.

Assi a fermosa e forte companhia
O dia quasi todo estaõ passando
Numa alma, doce, incognita alegria,
Os trabalhos taõ longos compensando,
Porque dos feytos grandes da ousadia
Forte e famosa o mundo està guardando
O premio là no fim bem merecido
Com fama grande, e nome alto e subido:
Que as ninfas do occeano tam fermosas,
Thetis, e a ilha angelica pintada
Outra cousa naõ he, que as deleytosas
Honras, que a vida fazem sublimada
Aquellas preminencias gloriosas,
Os triumfos, o fronte coroada
De palma e loaro, a gloria, e maravilha
Estes saõ os deleytes desta ilha.

Lieti li tenne quasi tutto il giorno
Quella magion d'ogni piacere amica,
amori,
fiori.

Così la forte ed amorosa schiera,
Passò il giorno; contenta ogni sua brama,
E con letizia d'animo sincera
Compensò le fatiche, ond'era grama.
Intanto degli Eroi l'alma guerriera
Aspetta maggior premio da la fama,
Che ne dirà con alta voce e grande
Le nobili prodezze memorande.

L' isola data loro da la Dea
Con sì bei fior, con ninfe sì vezzose,
E' una semplice immagine, un'idea
Del premio, che per loro il ciel dispose.
Serti di fronde nobile febea,
Carri, trionfi, palme gloriose,
Ecco gli onor, che con gentil pittura
L'isoletta di Venere figura.

DEL CANTO SEGUNDO DE LA ARAUCANA DE D. ALONSO ERCILLA.

Razonamiento de Colocòlo a sus Araucanos discordes por ambicion de mandar: i descripcion del nombramiento del Gefe.

Caciques del Estado defensores,
Codicia de mandar no me convida
A pesarme de veros pretensores
De cosa que a mi tanto era debida;
Porque segun mi edad ya veis, Señores,
Que estoy al otro mundo de partida:
Mas el amor, que siempre os he mostrado,
A bien aconsejaros me ha incitado.

Porque cargos honrosos pretendemos,
I ser en opinion grande tenidos,
Pues que negar al mundo no podemos
Haber sido sugetos i vencidos?
I en esto averiguarnos no queremos,
Estando aun de españoles oprimidos?
Mejor fuera esta furia egecutalla
Contra el fiero enemigo en la batalla.

Que furor es el vuestro, o Araucanos,
Que a perdicion os lleva sin sentillo?
Contra vuestras entrañas teneis manos,
I no contra el tirano en resistillo?
Teniendo tan a golpe a los cristianos,
Volveis contra vosotros el cuchillo?

DEL CANTO SECONDO DELL' ARAUCANA

DI D. ALFONSO ERCILLA.

Ragionamento di Colocòlo a' suoi Araucani discordi per ambizion di comando: E descrizione della scelta del comandante.

O de la patria Duci e difensori,
Non d'imperar mi punge indegna brama:
Ambir vi lascio a gara questi onori,
Benchè dovuti a me per merto e fama:
Non me abbagliano i titoli, e splendori;
Chè già la morte da vicin mi chiama.
Il patrio amore, che con voi mi stringe,
Ei solo a consigliarvi mi costringe.

Perchè di nomi illustri andiamo in traccia,
Occupando vilmente i nostri petti,
Se vinti omai, di tutto il mondo in faccia,
A straniero Signor fummo suggetti?
Perchè contra noi stessi alziam le braccia,
Mentre il nemico è ancor ne' patrii tetti?
Meglio è provar sul campo ed in battaglia,
Contra l'empito ostil quanto ognun vaglia.

Qual insania è la vostra, o Araucani,
Che il proprio sangue con furor vi sugge?
Contra le vite vostre avete mani,
E non contra il nemico, che vi strugge.
Volgete contra voi l'acciaro insani;
Mentre illeso l'Ispan trionfa e rugge.

Si gana de morir os ha movido,
No sea en tan bajo estado, i abatido.
Volved las armas i animo furioso
A los pechos de aquellos, que os han pue-
En dura sugecion con afrentoso (sto
Partido a todo el mundo manifiesto;
Lanzad de vos el yugo vergonzoso;
Mostrad vuestro valor i fuerza en esto:
No derrameis la sangre del Estado,
Que para redimir nos ha quedado.
No me pesa de ver la lozania
De vuestro corazon, antes me esfuerza:
Mas temo, que esa vuestra valentia
Por mal govierno el buen camino tuerza;
Que vuelta entre nosotros la porfia
Degolleis vuestra patria con su fuerza.
Cortad pues, si ha de ser de esta manera,
Esta vieja garganta la primera:
Què esta flaca persona, atormentada
De golpes de fortuna, no procura
Sino el agudo filo de una espada,
Pues no la acaba tanta desventura.
Aquella vida es bien afortunada,
Que la temprana muerte la asegura.
Pero a nuestro bien publico atendiendo,
Quiero decir en esto lo que entiendo.
Pares sois en valor i en fortaleza,
El cielo os igualò en el nacimiento:
De linage, de estado, i de riqueza
Hizo a todos igual repartimiento:

Se voglia di morir vi punge il core,
Perchè morir vilmente, e senza onore?
Deh con animo forte impetuoso
De' vostri spirti raccogliete il resto;
Gite a turbar la gloria ed il riposo
Di chi ardisce insultarvi insin col gesto:
Se grande avete il petto ed animoso,
Da' forti il giogo vil scotete presto:
Quel sangue inutilmente non si butti,
Che basta e avanza a riscattarci tutti.

La vostra ardenza non mi è già discara,
Anzi assai m'incoraggia, e mi rinforza:
Ma temo sol, che vi riesca amara,
Quanto più senza legge, e in van si sforza:
Temo, che strugga al fin l'ardente gara
La patria propria con la propria forza:
E se questo fia mai; la mia cervice
Sia la prima a cader, patria infelice!

La mia debole etade in tal follìa
Altro non brama, o patria, nè procura,
Se non un ferro, che il morir mi dia,
Che in tanto mal mi nega la natura.
Quegli è felice, cui per tempo svia
Da sì gravi dolor morte immatura.
Ma già che vivo ancor, per comun bene
Io debbo dirvi ciò che più conviene.

Pari siete in valor, pari in fortezza:
Il cielo vi uguagliò fin dai natali,
Facendovi per sangue, per ricchezza
A una maniera stessa tutti eguali;

I en singular por animo i grandeza
Podeis tener del mundo el regimiento
Què este gracioso don no agradecido
Nos ha al presente termino trahido.
En la virtud de vuestro brazo espero,
Que puede en breve tiempo remediarse:
Mas ha de haber un capitan primero,
Que todos por èl quieran governarse.
Este serà quien mas un gran madero
Sustentàre en el hombro sin pararse;
I pues que sois iguales en la suerte,
Procure cada qual de ser mas fuerte.
Ningun hombre dejò de estar atento,
Oyendo del anciano las razones:
I puesto ya silencio al parlamento,
Hubo entre ellos diversas opiniones.
Al fin de general consentimiento
Siguiendo las mejores intenciones,
Por todos los Caciques acordado
Lo propuesto del viejo fue acceptado.
Pues el madero subito trahido
No me atrevo a decir lo que pesaba,
Era un mazizo libano fornido,
Que con dificultad se rodeaba.
Paycabi lo aferrò menos sufrido,
I en los valientes hombros le afirmaba:
Seis horas lo sostuvo aquel membrudo;
Pero llegar a siete jamas pudo.
Cayocupil al tronco aguija presto,
De ser el mas valiente confiado,

Per senno poi, per animo, e grandezza
Potreste governar tutti i mortali:
Fu lo stesso valor, che in cor nutrite,
La cagion de l'amara interna lite.

Del vostro braccio ne la forza io spero
Il rimedio trovar d'un mal sì grave:
Scelgasi un Duce, al cui comando e impero
Riesca a tutti l'ubbidir soave:
Il Duce sia, chi più robusto, e altero
Porti più tempo sù la spalla un trave;
Che dee fra gente nel coraggio eguale
Regnar chi in forza più degli altri vale.

Tacque allor Colocòlo, al cui parlare
Era stato in silenzio ognuno attento.
Seguì leggier bisbiglio popolare
Pei diversi parer del Parlamento.
Ma finite fur subito le gare,
E più non si sentì verun lamento:
Il popol, dianzi torbido e feroce,
Mite acconsente al vecchio ad una voce.

Si diè il comando: e fu portato il grosso
Albero rozzo ancor, nè ben rotondo:
Era un massiccio Libano, che smosso
Fu a gran fatica dal terren profondo.
Paicàbi il prende, e ne sostien sù l'osso
De l'omero robusto il grave pondo;
Regge sei hore; ma non più potendo,
Cede a la forza di quel peso orrendo.

Cajocupil repente dal suo posto
Salta fuori, ed intrepido lo afferra:

I encima de los altos hombros puesto
Lo deja a las cinco horas de cansado.
Gualémo lo provò joven dispuesto,
Mas no pasó de allì: i esto acabado,
Angòl el grueso leño tomò luego,
Durò seis horas largas en el juego.
Purèn tras èl lo trujo medio dia;
I el esforzardo Ongolmo mas de medio;
I quatro horas i media Lebopìa,
Què de sufrirle mas no huvo remedio.
Lemolèmo siete horas lo trabia,
El qual jamas en todo este comedio
Dejò de andar acà i allà saltando,
Hasta que ya el vigor le fue faltando.
Elicura a la prueba se previene,
I en sustentar el libano trabaja:
A nueve horas dejarle le conviene,
Què no pudiera mas, si fuera paja.
Tucapèlo catorce le sostiene,
Encareciendo todos la ventaja.
Pero en esto Lincoya apercebido
Mudò en un gran silencio aquel ruido.
De los hombros el manto derribando,
Las terribles espaldas descubria,
I el duro i grave leño levantando
Sobre el fornido assiento lo ponia:
Corre ligero aquì i allì mostrando,
Què poco aquella carga le impedia.
Era de sol a sol el dia pasado,
I el peso sustentaba aun no cansado.

Sovra la spalla, ove a seder lo ha posto,
Cinque hore il tien, ma poi lo lascia in terra.
Gualèmo di poc'anni, e ben disposto,
Dopo un'ora, e quattr'ore anch'ei lo sferra.
Angòl più di Gualemo un'ora intera
Sostenne il peso sù la spalla altera.
Mezzo giorno Purèn stette al cimento;
E il vigoroso Ongolmo più di mezzo.
Lebopia, che non ha tanto ardimento,
Vi stà quattr'ore, e de la quinta un pezzo.
Lemolèmo vi regge senza stento,
La gran fatica non avendo in prezzo:
Corre, e salta leggier: ma a le sett'ore
Per l'imprudenza gli mancò il vigore.
Elicùra più timido ne viene,
E a tutti i membri suoi chiede soccorso:
Dopo nov'ore ceder gli conviene
Al grave peso, che gli preme il dorso.
Tucapèlo quattordici il sostiene,
E il popolo a lodarlo era concorso;
Quando Lincòia si fa innanzi ardente;
E presa da stupor tace la gente.
De l'inutil mantello disgravato,
Scopre le larghe mostruose spalle,
E sotto il peso l'omero inarcato
Par che il tronco riceva in una valle;
Corre leggier quà e là, non mai forzato
Le sue guancie a mostrar o smorte, o gialle.
Corse da l'alba in fino a sera il Sole;
Ed egli il campo abbandonar non vuole.

Venia a prisa la noche aborrecida
Por la ausencia del sol : pero Diana
Les daba claridad con su salida ,
Mostrandose à tal tiempo mas lozana .
Lincòya con la carga no convida ,
Ahunque ya despuntaba la mañana ;
Hasta que llegò el sol al medio cielo,
Que diò con ella entonces en el suelo.

No se viò allì persona en tanta gente,
Que no quedase atonita de espanto ,
Creyendo no haber hombre tan potente;
Que la pesada carga sufra tanto .
La ventaja le daban justamente
Con el govierno , i mando , i todo quanto
A digno General era debido ;
Hasta allì justamènte merecido .

Ufano andaba el Barbaro , contento
De haberse mas que todos señalado,
Quando Caupolican a aquel asiento
Sin gente a la ligera habia llegado.
Tenia un ojo sin luz de nacimiento
Como un fino granate colorado :
Pero lo que en la vista le faltaba
En la fuerza i esfuerzo le sobraba .

Era este noble mozo de alto hecho,
Varon de autoridad , grave , i severo,
Amigo de guardar todo derecho ;
Aspero , riguroso , justiciero ;
De cuerpo grande , i relevado pecho ,
Habil , diestro , fortisimo, i ligero , .

Veniva in fretta l'odiata notte
Ad oscurare il prato, e la collina.
Ma fuori uscì da le marine grotte
Cinta la fronte di bei rai Lucina.
Ne le prove giammai non interrotte
Sta Lincoja aspettando la mattina;
E fin che il Sole a mezzo ciel non vede,
L'onorato troncon a ninno ci cede.

Non vi fu neppur un fra tanta gente,
Che a lui di forza non cedesse il vanto,
Non credendo, che un peso sì eccedente
Potesse altr'uomo tollerar mai tanto.
Il popolo s'affolla impaziente,
E a dargli onor gli corre ognuno accanto,
Con la voce applaudendo, e con la mano
Al valor del creduto Capitano.

Alta la testa, il Barbaro contento
I plausi popolar superbo udiva,
Quando Caupolicàn con piè non lento
Solo in quel loco senza truppe arrivà.
Egli aveva perfin dal nascimento
Una pupilla d'ogni luce priva:
Ma quanto lume a gli occhi gli mancava,
Tanto in petto il coraggio gli avanzava.

Nobile egli era, di poc'anni onusto,
Uomo d'autorità, grave, severo,
Amante assai di dare a ognuno il giusto,
Rigoroso, inflessibile, ed austero:
Ha grande il corpo, il petto non angusto,
E di membra è fortissimo, e leggiero.

Sabio, astuto, sagaz, determinado,
I en cosas de repente reportado.
Fue con alegria nuestra recibido,
Aunque no sè, si todos se alegraron:
El caso en esta suma referido
Por su termino i puntos le contaron:
Viendo, que Apolo ya se habia escondido
En el profundo mar, determinaron,
Que la prueba de aquel se dilatase,
Hasta que la esperada luz llegase.
Pasabase la noche en gran porfia,
Que causò esta venida entre la gente:
Qual se atiene a Lincoya, i qual decia,
Que es el Caupolicàno mas valiente:
Apuestas en favor i contra habia,
Otros sin apostar dudosamente
Acia el oriente vueltos aguardaban,
Si los febeos caballos asomaban.
Ya la rosada aurora comenzaba
Las nubes a bordar de mil labores,
I a la usada labranza despertaba
La miserable gente i labradores:
Ya los marchitos campos restauraba
La frescura perdida, i los colores,
Aclarando los valles la luz nueva,
Quando Caupolicàn viene a la prueva.
Con un desden i muestra confiada
Asiendo del troncon duro i ñudoso,
Como si fuera vara delicada,
Se le pone en el hombro poderoso.

E' pronto, astuto, a meditare usato,
E in affari improvvisi misurato.
Fu con mostre giulive ricevuto;
Ma forse da più d' un con dispiacere:
Gli fu tutto narrato per minuto
Di Colocòlo il nobile pensiere.
La notte intanto ogni animal già muto
Invitava a dormir frà l'ombre nere.
Si decretò che insino al novo raggio,
Caupolican trattenga il suo coraggio.
La gente intanto ad occhio aperto, e desto
Passa la notte in romorose gare:
Chi s'attiene a Lincòia, e chi più presto
Vuole a Caupolicàn il vanto dare:
Chi per quello scommette, e chi per questo,
Gli animi incerti, come in dubbio mare:
Stan la più parte volti ad oriente
Chiamando il sol, che i gridi lor non sente.
Già la rosata aurora cominciava
A ricamare il cielo a più colori,
E le misere genti risvegliava
Ai diversi lor soliti lavori:
Non più la notte col suo manto aggrava
Le verdi erbette, e i variopinti fiori:
Splendono i raggi de la luce nova,
Quando Caupolicàn viene a la prova,
Mostrando sprezzo de la grande impresa,
Prende snello il troncon duro e nodoso,
E qual sottil virgulto che non pesa,
Lo butta sopra il dorso, ardimentoso.

La gente enmudeció maravillada
De ver el fuerte cuerpo tan nervoso.
La color a Lincoya se le muda,
Poniendo en su victoria mucha duda.
El Barbaro sagaz despacio andaba,
I a toda prisa entraba el claro dia:
El sol las largas sombras acortaba;
Mas él nunca descrece en su porfia:
Al ocaso la luz se retiraba;
Ni por esto flaqueza en el habia:
Las estrellas se muestran claramente,
I no muestra cansancio aquel valiente.
Salió la clara luna a ver la fiesta
Del tenebroso albergue humedo i frio,
Desocupando el campo i la floresta
De un negro velo lobrego i sombrio.
Caupolican no afloja de su apuesta;
Antes con nueva fuerza, i mayor brio
Se mueve, i representa de manera,
Como si peso alguno no truxera.
Por entre dos altisimos egidos
La esposa de Titon ya parecia
Los dorados cabellos esparcidos,
Que de la fresca elada sacudia,
Con que a los mustios prados florecidos
Con el humedo humor reverdecia,
I quedaba engastado asi en las flores,
Qual perlas entre piedras de colores.
El carro de Faeton sale corriendo
Del mar por el camino acostumbrado;

La gente tutta, ammutolì sorpresa,
Guardando il corpo ruvido nervoso
Serpe a Lincoia in volto col pallore
In non so qual mestissimo timore.

Camina adagio il Barbaro sagace,
E intanto cresce a grandi passi il giorno
Accorcia l'ombre la splendente face,
Ed ei continua a caminare intorno
Al sol già stanco avvicinarsi piace
Verso il notturno d'Oceàn soggiorno
Succedono le stelle al Sol che manca:
E non ancora il barburo si stanca.

La chiara Luna, dal sopor già desta
Esce dal freddo albergo tenebroso,
E dilegua coi rai da la foresta
Il nero vel, che la copriva ombroso.
Caupolicàno, immobile la testa,
Non segna ancora di voler riposo;
Anzi leggier si move, e si raggira,
Mostrandosi con vanto a chi lo mira.

Fra le cime d'un monte bipartito
Già di Titon la sposa si vedea,
Il luminoso capo aurierinito,
Che le brine coprivano, scotea,
Sovra il languente praticel fiorito
Il rugiadoso umor ne discendea;
Ogni stilla tra i fior splende, a vederla,
Come frà gemme a più color la perla.

Esce correndo il carro di Fetonte
Dal mar profondo per la strada usata:

Sus sombras van los montes recogiendo
De la vista del sol: i el esforzado
Varon el grave peso sosteniendo,
Acà i allà se mueve no cansado;
Aunque otra vez la negra sombra espesa
Tornaba a parecer corriendo apriesa.

La luna su salida provechosa
Por un espacio largo dilataba:
Al fin turbia, encendida, i perezosa,
De rostro i luz escasa se mostraba:
Paròse al medio curso mas hermosa
A ver la estraña prueba en que pàraba;
I viendola en el punto i ser primero,
Se derribò en el artico emisferio:

I el Barbaro en el hombro la gran viga
Sin muestra de mudanza i pesadumbre,
Venciendo con esfuerzo la fatiga,
I creciendo la fuerza por costumbre.
Apolo en seguimiento de su amiga
Tendido habia los rayos de su lumbre:
I el hijo de Leocàn en en semblante
Mas firme que al principio, i mas constante.

Era subido el sol, quando el enorme
Peso de las espaldas despedia;
I un salto diò, en lanzandole, disforme,
Mostrando que ahun mas animo tenia.
El circunstante pueblo en voz conforme
Pronunciò la sentencia, i le decia:
Sobre tan firmes hombros descargamos
El peso, i grande carga, que tomamos.

In breve spazio accoglie l'ombre il monte,
Onde riscaldi il Sol le valli amate,
Caupolicàn frattanto da la fronte
Non di sudore ancor stille ha versate.
Torna a coprirsi il ciel d'ammanto nero,
Ed ei prosegue col valor primiero.
Cintia men d'altre volte frettolosa
Con lungo giro a comparir tardava;
Torbida in fine, accesa, e neghittosa,
Di volto e lume scarsa si mostrava:
Fermossi a mezzo corso curiosa
Di veder, come il gioco terminava:
Ma non vedendo mai l'atteso fine,
Disperata nel mar rituffa il crine.
Caupolicano intanto s'affatica,
E reggere più tempo ancor presume,
Vincendo collo sforzo la fatica,
Ed in forze crescendo per costume.
Apollo in traccia de la dolce Amica
Stendeva i raggi del diurno lume;
E di Leocàn il figlio nel sembiante
Si mostra ognor più fermo, e più costante.
Era già in alto il Sol, quando ei l'enorme
Peso depon dal dorso, ove il tenea,
Spiccando un salto altissimo e deforme
Per mostrare che ancor più spirto avea.
Fa plauso tutto il popolo uniforme,
E il vario grido un grido sol parea:
Ognuno il forte, ed il robusto il chiama;
E duce, e Capitan ognun lo acclama.

El nuevo juego i pleyto definido;
Con las mas ceremonias, que supieron
Por sumo Capitan fue recibido,
I a su gobernacion se sometieron.
Creciò en reputacion, fue tan temido,
I en opinion tan grande le tuvieron,
Que ausente muchas leguas de èl temblaban,
I casi como a Rey lo respetaban.

OCTAVAS
DE DAMASIO DE FRIAS.

Retrato de Silvia.

Quiso Naturaleza artificiosa
Pintar con gran primor una figura,
I con nuevo pincel, i arte curiosa
Mirò todas las partes de hermosura,
I sacò una labor tan milagrosa,
Que vencida quedò de su pintura:
Excede a perfeccion, quanto hay en ella;
I es el retrato de mi Silvia bella.

Con alto ser, i delicada mano
Dando aliento al espiritu divino,
Hizo primero el vulto soberano
De proporcion igual, grave, i benino;
I matizando el campo liso i llano
De la azucena, i del rosal mas fino,
Por el lo derramò, i quèdo admirada
De la presencia de mi Silvia amada.

Il nobile spettacolo compiuto,
Caupolicàn secondo i riti siede;
E per Duce da tutti ricevuto,
Lieto ne accetta la giurata fede.
Fu poi sì venerato, e sì temuto,
E tanta ubbidienza ognun gli diede;
Che il popolo, ancor quando era lontano,
Al par lo rispettava d'un Sovrano.

OTTAVE DI DAMASIO FRIAS.

Ritratto di Silvia.

Intorno intorno si aggirò Natura
A porre l'occhio in sù ogni bello oggetto,
Onde formar sì vaga creatura,
Che non vi fosse il più leggiadro aspetto:
Fece con tanto studio e tanta cura
A poco a poco quel lavor diletto,
Chè niun altro giammai ne fe più vago
Di questo che di Silvia fu l'immago.

Prese il pennello ne l'esperta mano,
E animata da' spirito divino,
Formò in principio il volto sovrumano,
Bianco, e gentile, quanto un gelsomino,
Versando poi sul liscio campo e piano
Quel che succiò a le rose umor più fino:
Guarda quel volto, ed eccola ammirata
De la presenza di mia Silvia amata.

Adelgazando el vivo entendimiento,
Elevado en altisimo sentido,
Nivela el rostro con seguro tiento,
Imitando a un abril lleno i florido:
Con un sereno i grave movimiento,
Por el jazmin i rosas esparcido,
Està Naturaleza ya envidiosa
De ver el rostro de mi Silvia hermosa.
I puliendo el pincel muy delicado
Para mostrar sus artificios bellos,
De un ayre subtilisimo llevado,
Releva una postura de cabellos,
Que el oro queda bajo, i eclipsado,
Quando se llega con el lustre de ellos:
Su resplandor al sol es poco, o nada
Con el cabello de mi Silvia amada.
Con artificio altivo i excelente
En su labor suave embebecida,
Mira una cristalina, i clara fuente
Por blancas pedrezuelas ya vertida:
De allì sacò la lisa, i alta frente.
En un compas justisimo, i medida:
Toda la perfeccion se ve en aquella
Hermosa frente de mi Silvia bella.
Dos arcos vio en el cielo variados
De mil excelentisimos colores,
I con curiosidad fueron notados
Para elegir de aquellos los mejores:
De estos lustrosos fueron imitados
Los de sus cejas con altos primores.

Innalzando il sublime intendimento,
Dove non giunge vista di Mortale,
Al volto bello, ma senz'alma spento
Diede per entro un essere immortale
Infondendogli un dolce movimento
Che ravviva il color vario ineguale.
Guardò Natura, ed invidiò in quel viso
Di mia Silvia leggiadra il bel sorriso.

Volle allora far pompa di quell'arte,
Con cui maneggia il nobile pennello,
Formando il crin ricciuto, che si sparte
Su l'alto capo in modo vario e bello.
Di ciò non paga ancor, prende in disparte
Un per uno, e colora ogni capello.
Vide di Silvia il sol le chiome fine,
E per rossor nascose il biondo crine.

Rivolte le pupille a un alto monte,
Le cui falde ricopre bianca brina,
Scoprì con l'occhio un puro e chiaro fonte,
Che sulle pietre per cader si china;
Su quest'original formò la fronte
Limpida più de l'acqua cristallina:
Il fonte stesso può specchiarsi in quella
Serena fonte di mia Silvia bella.

Vide nel Cielo un arco variopinto
Di diversi finissimi colori,
E avendo allora il suo pennello intinto
In quegli, che a lei parvero i migliori,
Fece due archi, ma più bei del pinto,
Quanto eccedano ai falsi i veri fiori.

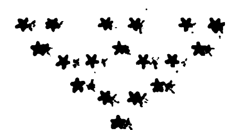
Tuvo su arco Amor por flaca cosa,
Quando vio aquellos de mi Silvia hermosa.
Puso la mira fija contemplando
Los dos luceros de belleza llenos,
I otros nuevos colores matizando,
De blanco, azul, i verde los mas buenos,
Le va con aficion perficionando
Ojos claros, suaves, i serenos;
I quedase suspensa i elevada,
Viendo los ojos de mi Silvia amada.
De pulido marfil liso, i bruñido
Con un nivel igual bien asentada,
Con ingenio sutil, alto, i subido
Le hizo la nariz proporcionada;
I de un rosado claro i encendido
Colòra sus megillas la extremada:
Alegrase de ver, mirando en ella,
Aquestas partes de mi Silvia bella.
Las Gracias todas llama, i las invoca,
I con favor de aquestas Diosas tales
Hace los labios, i graciosa boca,
I los dientes blanquisimos iguales:
Aqui el rubin finisimo se apoca,
I atras quedan las perlas orientales.
La barba hendida, blanca, i muy hermosa:
Ay boca bella de mi Silvia hermosa!
El alabastro busca mas perfeto,
Haciendo sus labores excelentes;
I el alto pecho hace en torno eleto
De delicadas venas transparentes

L'arco spezzò di Citerea il figlio,
Quando vide di Silvia il curvo ciglio.
Passò la notte, e il giorno contemplando
Que' due sì vaghi, e puri luminari,
Che dopo avuto di raggiar comando
Non furo mai de la sua luce avari;
E il ner col bianco, e azurro temperando,
Due occhi fece luminosi e chiari:
Fisò ne gli occhi di mia Silvia il guardo,
E fu colpita in cor da doppio dardo.
Di bianco avorio con gentil contorno
Fe un naso torreggiante maestoso,
Adattato a servir di vago adorno
Al volto per se stesso sì vezzoso:
V'aggiunge a i lati lavorate a torno
Due gote, onde si rende più vistoso:
Le tonde guancie, il dritto naso vede,
E parvele d'Amor Silvia la sede.
Chiamò le Grazie, che al lavoro attente
De la bocca, e dei labbri porporini,
Raccolgano le perle d'oriente,
E quanti son finissimi rubini,
Onde formare d' ogni perla un dente,
E dei più bei rubin due labbri fini:
Sotto ai labbri di Silvia il mento stese,
E Amore in quella bocca albergo prese.
Va per tutto guardãdo; e a un monte invo-
Il più bianco alabastro che nasconda: (da
Con quel si pose a lavorar la gola,
Nè lasciolla di man, sin che fu tonda;

Releva con altisimo sugeto
Los pechos de cristal resplandecientes:
Con blancas pomas, como la quajada,
Adorna el pecho de mi Silvia amada.
Contenta de su traza se asegura,
Mirando aquellas partes acabadas:
I quitando a la nieve su blancura
Hizo las manos largas delicadas.
Contempla su perfecta compostura,
Que excede a las presentes i pasadas:
Infunde gran virtud, i gracia en ella,
I el valor alto de mi Silvia bella.
Fidias, Lisipo, Cares, Timoteo,
Escultores antiguos e ingeniosos,
Que por sus grandes obras el trofeo
Alcanzaron de claros i famosos,
Si vieran el trasunto, que yo veo
Esculpido en mi alma, estos curiosos
Juzgaran que lo dicho es poca cosa
Con la presencia de mi Silvia hermosa.

* * * * * *

Guardò il bel collo, e senza dir parola
Vi giunse il petto a guisa d'una sponda;
Duo pomi bianchi più de la giuncata
Ornano il petto di mia Silvia amata.
Volse gli occhi per fin con leggerezza
Ad ogni cosa, che è nel mondo bianca;
E rapita a la neve la bianchezza
Formò la dritta mano, e poi la manca;
D'allungarne le dita con vaghezza
E di ben ritondarle non mai stanca.
Finita l'opra, a la mia Silvia volta:
In te, le disse, ogni bellezza è accolta.
Fidia, Lisippo, e quanti ad alto onore
Sul basso volgo de i scultor giungeste,
Se tal la Silvia mia, come nel core
Vivamente ho scolpita, voi vedeste;
Nel ricondurre il vostro guardo fuore
Al ritratto ch'io feci, mi direste:
Che imperfetto è il ritratto, se si pone
De la mia bella Silvia al paragone.



SONETOS.

SONETO I.

DE BARTOLOME LEONARDO DE ARGENSOLA.

Contra un Poeta Plagiario.

Tuya es, o Lucio, esa cancion sin duda,
Como esa greña es de tu Calva lisa,
I a pesar de la tos, i de la risa,
Los dientes, que en tu boca el arte añuda.

I asì nos muestra Erine la tez cruda
Del rostro; aunque, sin rigida pesquisa,
Del pegajoso lustre nos avisa
Verdadera su frente, quando suda.

Recibe por los versos, que refieres,
Pues que son tuyos, premio i alabanza:
Què a un tercero, que en esto funda agrabio,

Tu fe interior le sirve de venganza:
Pues quando allà en el centro de algun Sabio
Mueves envidia, tu de envidia mueres.

LIBRO QUARTO.

SONETTI.

SONETTO I.

DI BARTOLOMEO LEONARDO D'ARGENSOLA.

Contra un Poeta Plagiario.

O Lucio, è tua quella Canzon novella,
Come quel crin de la tua calva testa,
E i denti, che l'artefice ti appresta,
Onde rotta non fugga la favella.

O Lucio, è tua; com'è di Erine bella
Quel visetto lustrato, e ognor da festa,
Quando però il sudor non lo molesta
Scrostandone la gota, e la mascella.

Non arrossir, mentre de' versi tuoi
Riscoti plauso: che il rossor potria
Plauso creare a chi li tien per suoi.

Quell'invidia, e rimorso interiore,
Che ti affoga del plauso l'allegria,
Basta ciò a lui per sua vendetta, e onore.

SONETO [illegible]

DEL MISMO ARGENSOLA

Contra un Causidico,

Crece de presto, poderosa yerva,
Que medras en la injuria, si dispones
No a Pytagoras manto, ni los dones
De Aracne, que irritaron a Minerva;

Ni senos para hacer a la Asia sierva,
Quando navales fabricas compones,
I al viento opuesta, a descubrir regiones
Vuelas, que el Orbe idolatra conserva:

Sino para apretar de este vecino
Causidico la perfida garganta,
Sacro lazo, què luego de mi mano

Seràs de la piedad ofrenda santa.
Crece, tardo suplicio, tu, Silvano,
Dios de los campos, guarda el deste lino.



SONETTO VII.

DELLO STESSO ARGENSOLA.

Contro un causidico.

Cresci in fretta, e felice ti conserva,
O verde amico Lin, se pur disponi
Non il manto a Pittagora; nè i doni
D'Aracne, che irritarono Minerva;

Nè marittima gomena, che serva
L'empito a sostener de gli aquiloni;
Nè larga tela che la nave sproni
A scoprir gente barbara e proterva;

Ma solo un laccio, che l'iniqua gola
Stringendo del Causidico inumano,
Gli tronchi sol per sempre la parola.

Cresci, ultore del Giudice divino;
Cresci, tardo suplizio, e tu o Silvano,
Salva, campestre Dio, sì giusto lino.



SONETO III.

DEL MISMO ARGENSOLA

Contra los Curiales.

Porque habitais, silvestres homicidas,
Entre fieras, armados de su furia,
Pudiendo en opulencia i en lujuria
Entre las gentes, como Craso i Midas?

Venid a hacer pacificas heridas
I pacificos robos en la Curia;
Què aquì os darà juridica la injuria
Autorizadas i seguras vidas.

La victoria sin sangre mas se alava:
I del sutil abuso de la leyes,
(Que el Juez no puede mas) pende el suce-(so.

Si robàra las vacas i los bueyes
Caco por los asaltos de un Proceso,
Què le valiera a Hercules la clava?

SONETTO LII.

DELLO STESSO ARGENSOLA

Contra i Curiali.

Perchè, o Sicarj, vagabondi gite,
Trà le fiere vivendo con penuria,
Se lice in opulenza, ed in lussuria
Star fra le genti al par d'un Mida, o un Dite?

Deh correte a far nobili ferite,
E pacifici furti ne la curia,
Dove quanto maggior farete ingiuria,
Tanto sicure avrete più le vite.

Quivi sedendo in onorati seggi
Avrete ognor vittoria, e bon successo,
Sol con l'uso ingegnoso de le leggi.

Se Caco più prudente, e meno ardito
Rubati avesse i buoi con un processo,
Ercole in vano avrebbelo inseguito.

SONETO I.

DE LUPERCIO LEONARDO DE ARGENSOLA

El Olvido.

No temo los peligros del mar fiero,
Ni de un Scita la odiosa servidumbre,
Pues alivia los hierros la costumbre,
I al remo grave puede hacer ligero:

Ni oponer este pecho por terrero
De flechas a la inmensa muchedumbre:
Ni envuelta en humo la dudosa lumbre
Ver, i esperar el plomo venidero:

Mal, que tiene la muerte por extremo,
No le debe temer un desdichado;
Mas antes escogerle por partido:

La sombra sola del olbido temo,
Porque es como no ser un olbidado;
I no hay mal, que se iguale al no haber sido.



SONETTO I.

A D. LUPERZIO LEONARDO D'ARGENSOLA.

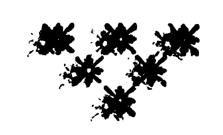
L'obblio.

I perigli non temo del mar fiero,
Nè dura schiavitù, che mi consume;
Alleggia l'uso i ferri, ed il costume
Fa il remo grave divenir leggiero.

Se incontro a me di morte mia foriero
Vola il dardo ajutato da le piume,
O l'igneo piombo avvolto in tetro lume;
Non temo già, nè punto mi dispero.

Mal, che termini al fine con la morte,
Non è mal per un Uomo sventurato,
Anzi può dirsi la miglior sua sorte.

Temo l'obblio, che fa i vissuti eguali
A chi non visse mai, nè mai è stato;
Chè il non essere stato è il mal de' mali.



SONETO II.

DEL MISMO LUP. ARGENSOLA.

A la ingrata Filis.

Si de correr opuesto al claro oriente,
Ebro, te precias con tus ondas frias,
Haz las seguir a las querellas mias,
Que atràs queda mi sol resplandeciente.

Con lagrimas aumento tu corriente,
I de quien es la causa las desvias:
Cruel, porque tributo al mar envias
De lo que doy a Filis inclemente?

Pero con esto enseñas, ser lo mismo
Llegar al sordo mar, que a su presencia,
I que no produgeran otro fruto.

Pues no se echa de ver en el abismo
De su crueldad mi llanto, i mi paciencia,
Como en ese tampoco tu tributo.



SONETTO II.

DELLO STESSO ARGENSOLA.

All' ingrata Filli.

Ebro, che lasci a tergo l'oriente,
Da lui fuggendo con veloce corso;
Lagrime anch'io spargendo sul tuo dorso,
Addietro lascio il mio bel Sol lucente.

Vedo il mio pianto con la sua corrente
Ahi dal mio bene troppo lungi scorso,
Crudel! tributi al mar senza rimorso
Ciò ch'io voglio, che a Filli si presente.

Ma tu così m'insegni, ch'è tutt'uno
Porgere al sordo mare i doni miei,
O a chi non sente al cor amore alcuno.

Come si perde ogni tuo dono, o Rio,
Ne l'onde immense; così in core a Lei
Perdersi vedo i miei tributi anch'io.

SONETO I.

DE JUAN BOSCAN

El placer en sueños.

Dulce soñar, i dulce congojarme,
Quando estaba soñando, que soñaba:
Dulce gozar con lo que me engañaba,
Si un poco mas duràra el engañarme.

Dulce no estar en mi, que figurarme
Podia, quanto bien yo deseaba.
Dulce placer, aunque me importunaba,
Que alguna vez llegaba a despertarme.

O sueño, quanto mas leve i sabroso
Me fueras, si vinieras tan pesado,
Que asentàras en mi con mas reposo.

Durmiendo en fin fuy bienaventurado:
I es justo en la mentira ser dichoso,
Quien siempre en la verdad fue desdichado.

SONETTO I.

DI GIOVANNI BOSCAN.

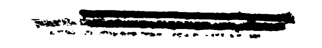
Il piacere in sogno.

O dolce inganno, allor quand' io sognai
Presente il bene, che il mio cor desia!
O dolce uscir di pena l'alma mia,
Mentre di non penar m' immaginai!

Dolce piacer! Quant' io voleva mai,
Tutto potea crear la fantasia.
Dolce, se già il timor non mi assalia
Di tornar col destarmi ai prischi guai.

O dolce sonno, che con ben sognato
Potea farmi felice, se pesante
Su le mie ciglia fossesi aggravato.

Ma tal fu sempre la mia sorte dura,
Che solo il finto ben mi vien davante,
E questo ancor per breve tempo dura.



SONETO. II.

DEL MISMO BOSCAN.

A Filis.

Si un corazon de un verdadero amante,
I un continuo morir por contentaros,
I un estender mi alma en desearos,
I un encogerme, si os estoy delante;

I si un penar con un sufrir constante,
Satisfecho i contento con miraros,
I un derramar mis pasos por buscaros,
Preguntando por vos a cada instante;

I si un tener mi razonar compuesto,
I en hablandoos, sin mas luego turbarme
Con un grande embarazo, i desvario;

Los accidentes son, que han de llevarme
Con publico pregon a morir presto;
La culpa es vuestra, i el dolor es mio.



SONETTO II.

DELLO STESSO BOSCAN.

A Filli.

Se avere un core di sincero amante;
E ognor morir per dare a voi piacere,
E cercar per avervi ogni sentiere,
E poi temer quando mi siete avante;

Se il penare per voi fermo e costante,
E il soddisfarmi sol di voi vedere,
E per vedervi spargere preghiere,
E voi cercare e chiederne ogni istante;

Se il ragionar con voi sempre a misura,
E parlando turbarmi sol di questo,
E aver di voi non sò qual mai paura;

Se queste son tutte le colpe, ond' io
Condannato mi vedo a morir presto;
Vostro è il delitto, ed il castigo è mio.



SONETO III.

DEL MISMO BOSCAN.

Vicisitudes funestas del Amor.

Delgadamente Amor trata conmigo,
Con dulzuras ablanda el sentimiento,
Porque mejor con el primer tormento
Me derrueque, i me dege sin abrigo.

En viendo al bien, a Dios doy por testigo,
Un sobresalto viene al pensamiento,
Que el temor basta a ser mi enterramiento,
Aunque nunca tuviese otro enemigo.

Cobrado he miedo a qualquiera aventura:
Mi sentido consigo se aborrece;
Resiste a todo por tentar su cura,

A su dolor, porque es contra natura;
I al deleyte, pues tanto lo enflaquece,
Que lo dispone para mas tristura.

SONETTO III.

DELLO STESSO BOSCAN.

Vicende funeste dell'amore.

O! quanto fammi amor astuta guerra!
M'intenerisce con dolcezze il core,
Onde al primiero assalto di dolore
Mi veda a un tratto rovinare in terra.

Vedendo il ben, sa il cielo, qual mi afferra
Timor del danno, che può farmi amore;
Senza niun altro mal quel sol timore
Basta esso solo a farmi gir sotterra.

Ogni vicenda omai mi fa temere:
Odio il bene, ed il mal, e fo del pari
Resistenza al dolore, ed al piacere:

Al dolor, perchè è contra la natura;
E al piacer, perchè par, che mi prepari,
Indebolendo l'alma, a più sventura.



SONETO IV.

DEL MISMO BOSCAN.

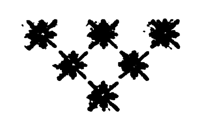
Funestos efectos del Amor.

Solo i pensoso en prados i desiertos
Mis pasos doy cuidosos, i cansados;
I entrambos ojos traygo levantados
A ver no vea alguien mis desconciertos.

Mis tormentos allì vienen tan ciertos,
I van mis sentimientos tan cargados,
Que aun los campos me suelen ser pesados,
Porque todos no estan secos i muertos.

Si oygo hablar acaso algun ganado,
I la voz del Pastor da en mis oidos;
Allì se me revuelve mi cuidado,

I quedan espantados mis sentidos,
Como ha sido no haber desesperado
Despues de tantos llantos doloridos.



SONETTO IV.

DELLO STESSO BOSCAN.

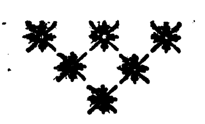
Funesti effetti dell'amore.

Solo, e pensoso il lento passo io porto
Per deserti sentier stanco annojato,
Guardando di continuo da ogni lato,
Che niun mi veda così tristo e absorto.

Son per entro sì afflitto, e fuor sì smorto,
E tutti i sensi miei ho in tale stato,
Che viemmi a noja insino il verde prato,
Perchè tutto no 'l vedo arido, e morto.

Se del pastor la voce, o de l'armento
A l'orecchio mi giungono i muggiti,
Colà mi volgo, ove il romore io sento:

E i sensi miei rimangono storditi,
Nè san capir, come hanno sentimento
Dopo sì lunghi, e tai dolor patiti.



SONETO V.

DEL MISMO BOSCAN.

Amor continuado por costumbre.

No alcanzo yo, por donde, o como pueda
Amar un corazon desesperado,
Si no es, porque fue tanto lo que ha amado,
Que ama por la costumbre, que le queda.

Fortuna en mi volviò tanto su rueda,
Que casi a este punto me ha llegado,
Que con la fuerza del amor pasado
El mi presente amor agora rueda.

Soy tan grande amador, que amor sostengo
Con el amor de mi verdad pasada;
I esto solo me queda en quanto tengo.

Con esto solo vivo, i me entretengo,
I vivo segun esto de nonada,
Pues que de lo pasado me mantengo.

SONETTO V.

DELLO STESSO BOSCAN.

Amor continuato per costume.

Non so capir, come in amor costanza
Io possa aver vivendo disperato,
Se non è perchè sempre ho tanto amato,
Chè sèguito ad amar sol per usanza.

Di Fortuna la rota con baldanza
Al mio trascorso amor tai giri ha dato,
Chè sol l'impulso de l'amor passato
Pone in moto l'amor, che ancor m'avanza.

Son sì grande amator, che amor sostengo
Senza oggetto, ove porre questo amore;
Ed ho amore a quel bene, che non tengo.

In amar ciò, che amai, sol mi trattengo,
E del niente fo vivere il mio core,
Mentre sol del passato lo mantengo.

SONETO VI.

DEL MISMO BOSCAN.

La hermosura de Filis.

En qual parte del cielo, en qual planeta
Guardado fue tan grande nacimiento?
Qual estrella alcanzò merecimiento
Para influir en cosa tan perfeta?

Que principio, que causa tan secreta
Pudo tener tan alto fundamento,
Sino aquel ser de aquel entendimiento,
Al qual toda otra causa està sugeta?

Diònosla Dios, mas no porque la diese,
Que fuera enagenar de su corona:
Prestada fue para mostrar su obra.

I segun es el ser de su persona,
Porque mas tiempo en ella èl se viese,
Tarda quizà, que presto no la cobra.



SONETTO VI.

DELLO STESSO BOSCAN.

La beltà di Filli.

In qual parte del Ciel fu disegnata
Quella, di cui sì dolce è la presenza?
Qual frà le stelle fu la sì beata,
Che avessevi nel nascere influenza?

Non in astri, nè in ciel tanta potenza
Fù, che bastasse a farla, come è nata!
Sol ebbe tal virtù l'Onnipotenza,
Donde ogni altra virtude è dimanata.

Dio fu, che a noi la diede, anzi non diella,
Sol la prestò; che egli i tesori suoi
Non volle già privar d'opra sì bella.

E se ei la lascia esposta agli occhi altrui;
La lascia sol, perchè possiamo noi
Vedere in essa la beltà di lui.



SONETO VII.

DEL MISMO BOSCAN.

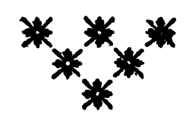
Sobre la dicha hermosura de Filis.

Mueve el querer las alas con gran fuerza
Tras el loor de aquella que yo canto:
Al comenzar levantase un espanto,
Tal que es peor del seso, si se esfuerza.

Por otra parte la razon me fuerza;
Yo hablo, i callo, i estoyme asì entretanto;
Esfuerzo alguna vez, i otras me espanto;
En fin la gana de escribir refuerza.

Del mundo bien, de nuestros tiempos gloria
Fue nacer esta, por la qual yo vivo:
Enmienda fue de quanto aquì se yerra:

Fue declarar lo natural mas vivo:
Fue de virtud hacer perfecta historia:
I fue juntar el cielo con la tierra.



SONETTO VII.

DELLO STESSO BOSCAN.

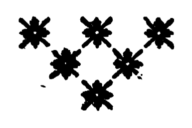
Sulla medesima beltà di Filli.

Sento in me stesso chi mi spinge a forza
A dir di quella, che d' amar mi vanto.
Comincio a dir; e il cominciato canto,
Minor di Lei sul nascer suo s' ammorza.

Amor di novo, e la ragion mi forza,
E parlo, e taccio, e nulla dico intanto:
Ma quanto temo di dir poco, tanto
A dir quel poco Amore al fin mi sforza.

Del mondo ben, dei nostri tempi gloria
Fu nascer quella, che è la vita mia;
Fu il solo bene, di che abbiam memoria;

Fu dare al mondo informe leggiadria;
Fu di virtù formar la piena storia,
Fù in ciel cangiar ciò ch'era terra pria.



SONETO L.

DE LUIS CAMOENS

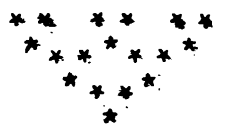
Inscripcion sepulcral.

Esforzo grande igual ao pensamento,
Pensamentos con obras divulgados,
E nam em peito timido encerrados,
E desfeitos despois em chuva e vento:

Animo de cobiza baixa izento,
Dino por isso sò de altos estados,
Fero azoute dos nunqua beon domados
Pòvos do Malabar sanguinolento:

Gentileza de membros corporais,
Ornados de pudica continencia,
Obra por certo rara de natura:

Estas virtudes, é outras muitas mais,
Dinas todas da Homerica eloquencia,
Yazem debaixo desta sepoltura.



SONETTO I.

DI LUIGI CAMOENS.

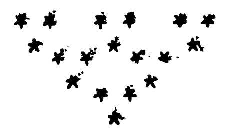
Iscrizione sepolcrale.

Coraggio grande ai gran pensieri eguale;
Pensier non chiusi in un codardo petto,
Nè divulgati in albagioso aspetto,
Ma in opre di valor alto immortale:

Animo, a cui d'ambizion non cale,
D'alta gloria perciò degno ricetto:
Dardo, e terror del non mai ben suggetto
Malabarico volgo micidiale:

Corpo di membri di gentil lavoro,
Che fece ancor più belli Continenza,
Mirandoli stordita la natura:

Queste virtudi, ed altre assai con loro,
Degne tutte d'omerica eloquenza,
Giacciono dentro questa sepoltura.



SONETO VIII.

DEL MISMO CAMOENS

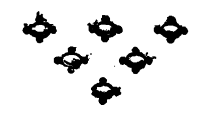
Descripcion del amor.

Amor he um foco, que arde sem se ver, 1
He ferida, que doe, e nam se sente,
He hum contentamento descontente,
He dor, que desatina sem doer.

He hum nam querer mais que bem querer,
He hum andar solitario entre a gente,
He nunqua contentarse de contente,
He hum cuidar, que ganha em se perder.

He querer estar preso por vontade,
He servir a quem vence o vencedor,
He ter com quem nos mata lealdade.

Mas como causar pode seu favor
Nos corazões humanos amizade,
Se tam contrario a si he o mesmo amor?



SONETTO VI.

DELLO STESSO CAMOENS.

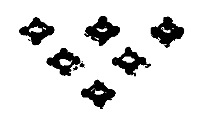
Descrizion dell'amore.

E' un foco Amor, che ascoso tien l'ardore,
E' ferita, che punge, e non si sente;
E' un piacer, che tien l'alme discontente;
E' acerbo duol, di cui non si ha dolore;

E' un non voler, chè ciò che vuole Amore;
E' un andar solitario tra la gente;
E' un godere con voglie non mai spente;
E' un credersi felice ove si more:

E' un suggettarsi i vincitori a i vinti;
E' uno stare in prigion, perchè si vuole;
E' un esser fido a chi ci brama estinti.

Come mai de l'Amor sì grande amico
E' il core uman, chè senza lui si duole,
Se Amore de gli amanti è sì nemico?



SONETO III.

DEL MISMO CAMOENS.

Jacob amante de Raquel.

Sete annos de Pastor Jacob servia
Labaon Pay de Rachel serrana bella,
Mas nam servia ao Pay, servia a ella,
Que a ella sò por premio pretendia.

Os dias na esperanza de hum sò dia
Passava contentandose com vella;
Porèm o Pay usando de cautella
Em lugar de Rachel lhe dava Lia.

Vendo o triste Pastor, que com engannos
Lhe fora assi negada sua Pastora,
Como se a nam tivera merecida;

Comeza de servir outros sete annos
Dizendo: mais servira, se naom fora
Para tam longo amor tam curta a vida.



SONETTO III.

DELLO STESSO CAMOENS,

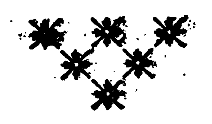
Gli Amori di Giacobbe per Rachele.

Il bon Giacobbe da pastor servìa
Sett'anni il padre di Rachele bella:
Ma non serviva lui, serviva quella,
Chè quella sol per paga egli desìa.

Così dì sperato il dì passando già,
Pago sol di guardare la donzella;
Quando l'astuto padre una sorella
Cambiògli con un'altra, e diegli Lia.

Vedendo il pastorel, che con inganni
Era stato privato di colei,
Quasi che poco avvessela servita;

A servirla si pose altri sett'anni;
E ancor più tempo (disse) servirei,
Se quant'ho amore, tanta avessi vita.



SONETO IV.

DEL MISMO CAMOENS

Por la muerte de su Querida.

Alma minha gentil, que te partiste
Tam cedo desta vida descontente,
Repousa la no Ceo eternamente
E viva eu zà na terra sempre triste.

Se lá no assento ethereo, onde subiste,
Memoria desta vida se consente,
Nam te esquezas d'aquelle amor ardente,
Que ja nos olhos meus tam puro viste.

E se vires, que pode merecerte
Algũa cosa a dor, que me ficou,
Da magoa sem remedio de perderte;

Roga a Deos, que teus annos encurtou,
Que tam cedo de zà me leva a verte,
Quam cedo de meus olhos te levou.



SONETTO LV.

DELLO STESSO CA'MOENS.

Per la morte della sua Cara.

Alma gentil, che così presto a volo
Di quà ten'gisti a la magion lucente,
Riposa là nel cielo eternamente,
Mentr'io vivo quà giù misero, e solo.

Ma intanto pur, se ne l'etereo polo
Memoria de' Mortali si consente,
Non obbliar quell'amor mio sì ardente,
Sì puro un tempo, ed ora misto in duolo.

Se un qualche premio, credi poi, che merti
Il dolor, che mi diè la tua partita,
Quando senza speranza ti perdei;

Prega quel Dio che t'abbreviò la vita,
Che sì presto mi guidi a rivederti,
Quanto ti tolse presto a gli occhi miei.



SONETO I.

DE GARCILASO DE LA VEGA.

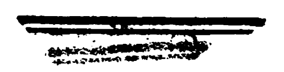
El Poeta libre de amores.

Gracias al cielo doy, que ya del cuello
Del todo el grave yugo he sacudido,
I que del viento el mar embravecido
Verè desde la tierra sin temello.

Verè colgada de un sutil cabello
La vida del Amante embebecido
En su error, i en su engaño adormecido,
Sordo a las voces, que le avisan dello.

Alegraràme el mal de los mortales:
Mas no es mi corazon tan inhumano
En aqueste mi error, como parece;

Porque yo huelgo, como huelga el sano,
No de ver a los otros en los males,
Sino de ver, que dellos èl carece.



SONETTO I.

DI GARCILASSO DELLA VEGA.

Il Poeta libero degli amori.

Ciel, tua mercede, il giogo più non sente
La mia cervice, è sciolta omai s' innalza.
Vedrò dal lido, come l'onda incalza
La nave spinta da aquilon fremente.

Vedrò l'Amante, che da un crin pendente
La vita avendo, dal sopor non s'alza,
Nè l'occhio volge, ove l'error lo sbalza;
Nè porge orecchio al consiglier prudente.

Godrò del mal de' miseri Mortali;
Nè contra l' esser mio sarò inumano
Ridendo nel penar de' miei eguali,

Godrò, qual suol de l'uomo infermo il sano,
Non di vedere altrui cinto di mali,
Ma bensì di vedermene lontano.

SONETO II.

DEL MISMO GARCILASO.

Deseos del amante. (a)

Como la tierna Madre, que el doliente
Hijo le està con lagrimas pidiendo
Alguna cosa, de la qual comiendo,
Sabe, que ha de doblarse el mal que siente,

I aquel piadoso amor no le consiente,
Que considere el daño, que haciendo
Lo que le piden hace, va corriendo,
I aplaca el mal, i dobla el accidente.

Asi mi enfermo, i loco pensamiento,
Que en proprio daño os pide, yo querria
Quitalle a este mal mantenimiento.

Mas pidemelo, i llora cada dia
Tanto, que quanto quiere, le consiento,
Olvidando su muerte, i aun la mia.

(a) El P. Teobaldo Ceva en su coleccion de poesias escogidas puso en lengua italiana este Soneto de Garcilaso, atribuyendolo al Señor Abate Figari Genoves.

§ V.

SONETTO II.

DELLO STESSO GARCILASSO

Desiderj amorosi (a).

Qual la tenera Madre, se nojoso
L' infermo figlio lagrimando chiede
Quel picciol don, entro del qual prevede,
Che il danno di esso figlio va nascoso;

Tanto brama la pace, ed il riposo
Del Pargoletto, che non più si avvede
Del veleno racchiuso, e gliel concede,
E il mal divien maggiore, e più gravoso;

Tal de l' insano ed egro mio pensiere,
Che chieder voi, benchè a suo danno, suole,
Vorrei non dar orecchio a le preghiere;

Ma piange tanto, e tanto prega ognora,
Chè tanto al fin gli do, quant' egli vuole,
E do a lui morte, ed a me stesso ancora.

(a) Il P. Teobaldo Ceva nella sua raccolta di poesie scelte v' inserì in lingua Italiana questo Sonetto del Garcilasso, attribuendolo al Signor Abate Figari Genovese.

SONETO II.

DEL MISMO GARCILASO.

Deseos del amante. (a)

Como la tierna Madre, que el doliente
Hijo le està con lagrimas pidiendo
Alguna cosa, de la qual comiendo,
Sabe, que ha de doblarse el mal que siente,

I aquel piadoso amor no le consiente,
Que considere el daño, que haciendo
Lo que le piden hace, va corriendo,
I aplaca el mal, i dobla el accidente.

Asi mi enfermo, i loco pensamiento,
Que en proprio daño os pide, yo querria
Quitalle a este mal mantenimiento.

Mas pidemelo, i llora cada dia
Tanto, que quanto quiere, le consiento,
Olvidando su muerte, i aun la mia.

(a) El P. Teobaldo Ceva en su coleccion de poesias escogidas puso en lengua italiana este Soneto de Garcilaso, atribuiendolo al Señor Abate Figari Genoves.



SONETTO II.

DELLO STESSO GARCILASSO

Desiderj amorosi (a).

Qual la tenera Madre, se nojoso
L' infermo figlio lagrimando chiede
Quel picciol don, entro del qual prevede,
Che il danno di esso figlio va nascoso;

Tanto brama la pace, ed il riposo
Del Pargoletto, che non più si avvede
Del veleno racchiuso, e glie'l concede,
E il mal divien maggiore, e più gravoso;

Tal de l' insano ed egro mio pensiere,
Che chieder voi, benchè a suo danno, suole,
Vorrei non dar orecchio a le preghiere;

Ma piange tanto, e tanto prega ognora,
Chè tanto al fin gli do, quant' egli vuole,
E do a lui morte, ed a me stesso ancora.

(a) Il P. Teobaldo Ceva nella sua raccolta di poesie scelte v' inserì in lingua Italiana questo Sonetto del Garcilasso, attribuendolo al Signor Abate Figari Genovese.

SONETO VIII.

DEL MISMO GARCILASO.

La ausencia de la Persona amada.

Señora mia, si yo de vos ausente
En esta vida duro, i no me muero,
Pareceme, que ofendo a lo que os quiero,
I al bien de que gozaba en ser presente.

Tras este luego siento otro accidente,
Que es ver, que si de vida desespero,
Perderè quanto bien de vos espero;
I soy de lo que siento diferente.

En esta diferencia mis sentidos
Estàn en vuestra ausencia en gran porfia;
Ni se ya, que hacerme en mal tamaño:

Nunca entre si les veo, sino reñidos:
De tal arte pelean noche i dia,
Que solo se conciertan en mi daño.



SONETTO VII.

DELLO STESSO GARCILASSO.

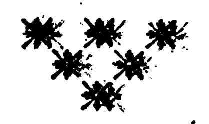
La lontananza della Persona amata.

Dolce Signora, se da te distante
Io vivo pur, nè dal dolor non pero,
Parmi far torto à l' amor mio sincero,
E al piacer che mi dava il tuo sembiante.

Ma già un altro pensier fammisi avante
A dirmi, che se a morte mi dispero,
Perdo quel ben, che ricovrar io spero;
E sì frà dubbj ognor vivo incostante.

Sento in guerra durare i sensi miei,
Quanto tu duri a star da me lontana,
Tu che lontana la cagion ne sei.

Pugnano giorno e notte tutto l' anno,
Ma con arte sì barbara e sì strana,
Che si accordano ognor solo al mio danno.



SONETO IX.

DEL MISMO GARCILASO.

Memoria de los amores pasados.

O dulces prendas por mi mal halladas,
Dulces i alegres, quando Dios queria,
Juntas estays en la memoria mia,
I con ella en mi muerte conjuradas.

Quien me digera, quando las pasadas
Horas, que en tanto bien por vos me via,
Que me haviades de ser en algun dia
Con tan grave dolor representadas.

Pues en una hora junto me llevastes
Todo el bien, que por terminos me distes,
Llevadme junto el mal que me dejastes.

Sino sospecharé, que me pusistes
En tantos bienes, porque deseastes
Verme morir entre memorias tristes.



SONETTO IV.

DELLO STESSO GARCILASSO.

Memoria de' passati amori.

Care doti! che amai per sorte ria,
Care un tempo, e gustose, ora spietate,
V' uniste insiem ne la Memoria mia,
Con Lei per darmi morte congiurate.

Chi dovea dirmi in quelle ore beate,
Quando il mio cor per voi dolce gioia,
Che con tanto dolor rappresentate
Ne la mia mente adesso vi vedria!

Voi, che d'un colpo mi toglieste il bene
Venuto a stille, come piacque a voi,
Deh d'un colpo toglietemi le pene.

Altrimenti, me lasso!, dovrò dire,
Che sol me l' deste per vedermi poi
Fra le memorie di quel ben morire.



SONETO

DE DIEGO HURTADO DE MENDOZA.

A una Señora, que pidió un soneto. (b)

Pedis, Reyna, un Soneto. I ya le hago;
Ya el primier verso, y el segundo es hecho.
Si el tercero me sale de provecho,
Con otro verso el un quarteto os pago.

Ya llego al quinto. España! Santiago!
Fuera que entro en el sexto. Sus, buen pe-
Si del septimo salgo, gran derecho (cho.
Tengo a salir con vida de este trago.

Ya tenemos a un cabo los quartetos.
Que me decis, Señora? No ando brabo?
Mas sabe Dios, si temo los tercetos.

I si con bien este Soneto acabo,
Nunca en toda mi vida mas sonetos; (bo.
Què de este, gloria a Dios, ya he visto el ca-

(b) Lope de Vega, i otros poetas españoles, i de otras naciones han hecho sonetos semejantes a este; mas no son muy apreciables, siendo posteriores al de Mendoza, que fue el inventor.

SONETTO.

DI DIEGO HURTADO DI MENDOZA

A una Signora, che chiese un Sonetto (b).

Chiedi, o donna, un sonetto. Sei servita.
Già il primo verso, già il secondo è fatto.
Se il terzo, e il quarto mi riesce, a un tratto
Una quartina ti darò compita.

Son già nel quinto verso. Apollo, aita.
Grazie, Apol, che dal sesto già m'hai tratto.
Se fo questi altri due, sarei pur matto
A tralasciar quest'opra non finita.

Siamo già fuori da le due quartine.
Che ve ne pare? Non va ben, Signora?
Ma sa il cielo, se temo le terzine.

Mai più Sonetti (Ve lo dico schietto),
Se pur da questo posso trarmi fuora;
Chè difficile troppo è un bel Sonetto.

(b) Lope di Vega, ed altri poeti Spagnuoli e d'altre nazioni han fatti sonetti simili a questo: Ma non son da stimarsi, essendo posteriori a questo del Mendoza, che ne fu l'inventore.

SONETO

DE FRANCISCO GOMEZ DE QUEVEDO

De un Casado.

Esta es la informacion, este el proceso
De un hombre que querria canonizado,
En quien, si es que vió el mundo algun pecado,
Advirtio penitencia con exceso.

Doce años en su suegra estuvo preso:
A muger, i sin sueldo condenado:
Vivio bajo el poder de su cuñado:
Tuvo un hijo no mas, tonto, i travieso.

Nunca rico se vió con oro, o cobre,
Vivió siempre contento, aunque desnudo;
No hay incomodidad, que no le sobre;

Vivió entre un herrador, i un tartamudo;
Fue martir, porque fue casado, i pobre;
Hizo un milagro, i fue no ser cornudo.



SONETTO L

DI D. FRANCESCO GOMEZ DI QUEVEDO.

Per un ammogliato.

Ecco il processo, che ritengo a mente,
D' un uomo, ch' io vorrei canonizzato;
Il qual se per disgrazia ha mai peccato,
Ne ha fatta penitenza lungamente.

Lo allevò una Matrigna impertinente;
A moglie senza dote fu dannato;
Visse soggetto a suocera, e a cognato;
Ebbe un sol figlio, scemo, ed insolente.

Per vicini ebbe un fabbro, e un tartaglione;
In povertà fu eguale a un zoccolante;
Fu galantuom, ma in forma di birbone.

Per martire da molti fu tenuto;
Fece inoltre un miracolo lampante;
Avendo moglie, non fu mai cornuto.



SONETO 16.

DEL MISMO QUEVEDO.

Magnanimidad de Scipion en el destierro de Roma despues de sus muchas hazañas.

Faltar pudo a Scipion Roma opulenta,
Mas a Roma, Scipion faltar no pudo.
Sea blason de su envidia, que mi escudo,
Que del mundo triumfò, cede a su afrenta.

Si el merito africano la amedrenta,
De hazañas i laureles me desnudo.
Muera en destierro en este paño rudo,
I Roma de mi ultrage estè contenta.

Que no escarmiente alguno en mi, quisie-
Viendo la ofensa que me dà por pago, (ra,
Porque no falte quien servirla quiera.

Nadie llore mi ruina, ni mi estrago,
Pues serà a mi ceniza, quando muera,
Epitafio Anibàl, urna Carthago.

SONETTO II.

DELLO STESSO QUEVEDO.

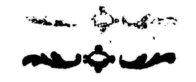
Grandezza d' animo di Scipione nell' esilio sofferto da Roma dopo le sue grandi prodezze.

O Roma ingrata, a Scipion mancasti;
Ma intanto Scipion non manca à Roma.
Disarmo il braccio, che ogni gente ha doma,
Perchè abbia gloria il tuo livor nei Fasti.

Se gli onori african m' invidiasti;
Eccomi nudo d' ogni allor la chioma.
I ferri tuoi saranmi dolce soma,
Purch' io questo piacer non ti contrasti.

Pietoso il Cielo a nessun uom permetta
Richiamare al pensier la tua empietate,
Onde non manchi a te gente suggetta.

Niuno mi pianga. Del mio fin son pago;
Saranno alle mie ceneri oltraggiate
Epitaffio Anniballe, urna Cartago.



SONETO V.

DE LOPE DE VEGA.

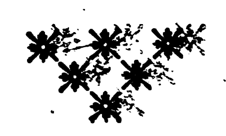
El triunfo de Judith.

Cuelga sangriento de la cama al suelo
El hombro diestro del feroz tyrano,
Que opuesto al muro de Betulia en vano,
Despidiò contra si rayos al cielo.

Rebuelto con el ansia el rojo velo
Del pavellon a la siniestra mano,
Descubre el espectaculo inhumano
Del tronco horrible, convertido en yelo.

Vertido Baco el fuerte arnes afea,
Los vasos, y la mesa derribada,
Duermen las guardas que tan mal emplea.

Y sobre la muralla coronada
Del pueblo de Israel, la casta Hebrea
Con la cabeza resplandece armada.



SONETTO V.

DI LOPE DE VEGA.

Il Trionfo di Giuditta.

Pende da l' aureo letto in sangue immerso
L' omero destro del tiranno insano,
Che opposto al muro di Betulia, in vano
Contra il cielo vibrò l' acciar perverso.

Il rosso padiglion preso a traverso
Ne l' ansia del morir, con l' altra mano
Scopre il fiero spettacolo inumano
Del tronco busto in freddo gel converso.

Dorme la Guardia, che del Re non cura:
E il liquor de la mensa rovesciata
Slarga su l' oro la corrente impura.

Intanto da gran popol coronata
Splende la casta Ebrea su l' alte mura,
Del regio capo, che recise, armata.



SONETO XI.

DEL MISMO DE VEGA.

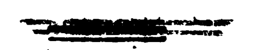
Los celos.

Canta pajaro amante en la enramada
Selva a su amor, que por el verde suelo
No ha visto al cazador, que con desvelo
Le està escuchando, la ballesta armada.

Tirale, yerra. Vuela, i la turbada
Voz en el pico transformada en yelo,
Vuelve, i de ramo en ramo acorta el vuelo
Por no alejarse de la prenda amada.

De esta suerte el Amor canta en el nido.
Mas luego que los celos, que recela,
Le tiran flechas de temor, de olvido,

Huye, teme, sospecha, inquiere, cela,
I hasta que ve, que el cazador es ido,
De pensamiento en pensamiento vuela.



SONETTO II.

DELLO STESSO VEGA.

La gelosìa.

La ne la selva ombrosa spensierato
Canta in faccia al suo ben l'amante augello;
Che al Cacciator non pensa, nè al quadrello,
Nè teme (tristo!) il non veduto agguato.

Vien la freccia, no'l tocca. Spaventato
Tace, fugge, rivien, rifugge snello:
Poi scorcia il vol da questo ramo in quello,
Onde non lungi andar dal Bene amato.

Tal canta Amor nel nido lietamente.
Ma se i dardi talor di gelosìa
Minacciosi fischiarsi intorno ei sente,

Fugge, sospetta, osserva ogni parola,
E fin che vede il cacciator gir via,
Di pensiere in pensier dubbioso vola.

SONETO

DE S. FRANCISCO XAVIER

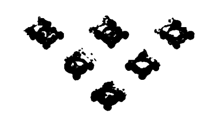
Acto de contricion.

No me mueve, mi Dios, para quererte
El cielo, que me tienes prometido;
Ni me mueve el infierno tan temido
Para dejar por eso de ofenderte.

Tu me mueves, mi Dios: mueveme el ver-
Clavado en una cruz, i escarnecido; (te
Mueveme el ver tu cuerpo tan herido;
Muevenme tus afrentas, i tu muerte.

Mueveme en fin tu amor de tal manera,
Què aunque no hubiera cielo, yo te amàra;
I aunque no hubiera infierno, te temiera.

No me tienes que dar, porque te quiera;
Porque si quanto espero, no esperàra,
Lo mismo que te quiero, te quisiera.



SONETTO

DI S. FRANCESCO SAVERIO.

Atto di Contrizione.

Io t'amo, o Dio. Ma non mi nasce amore
Da la speme del ciel, che mi hai promesso.
Non pur mi move dell' inferno stesso,
A non darti disgusto, alcun timore.

Sol tu, mio Dio, mi movi amor nel core,
Mostrandoti per l'uom sì afflitto e oppresso.
Mi move un Dio, che spinto sol da eccesso
D'amor per me, pena in un legno, e more.

T'amo, mio Dio, ma con sì forte lena,
Che se Ciel non vi fosse, ti amerei,
Ti temerei, se non vi fosse pena.

I doni tuoi per amar te non bramo;
Se nulla tu mi dessi, pur vorrei
Amarti tanto, quanto adesso t'amo.



INDICE ALPHABETICO DE LOS POETAS

COMPREHENDIDOS EN ESTA COLECCION

Y de sus vidas, y poesias.

INDICE ALFABETICO DI [illegible]

CONTENUTI IN QUESTA RACCOLTA,

E delle lor vite, e poesie.

* * * * * *
* * * * * * *
* * * *
*

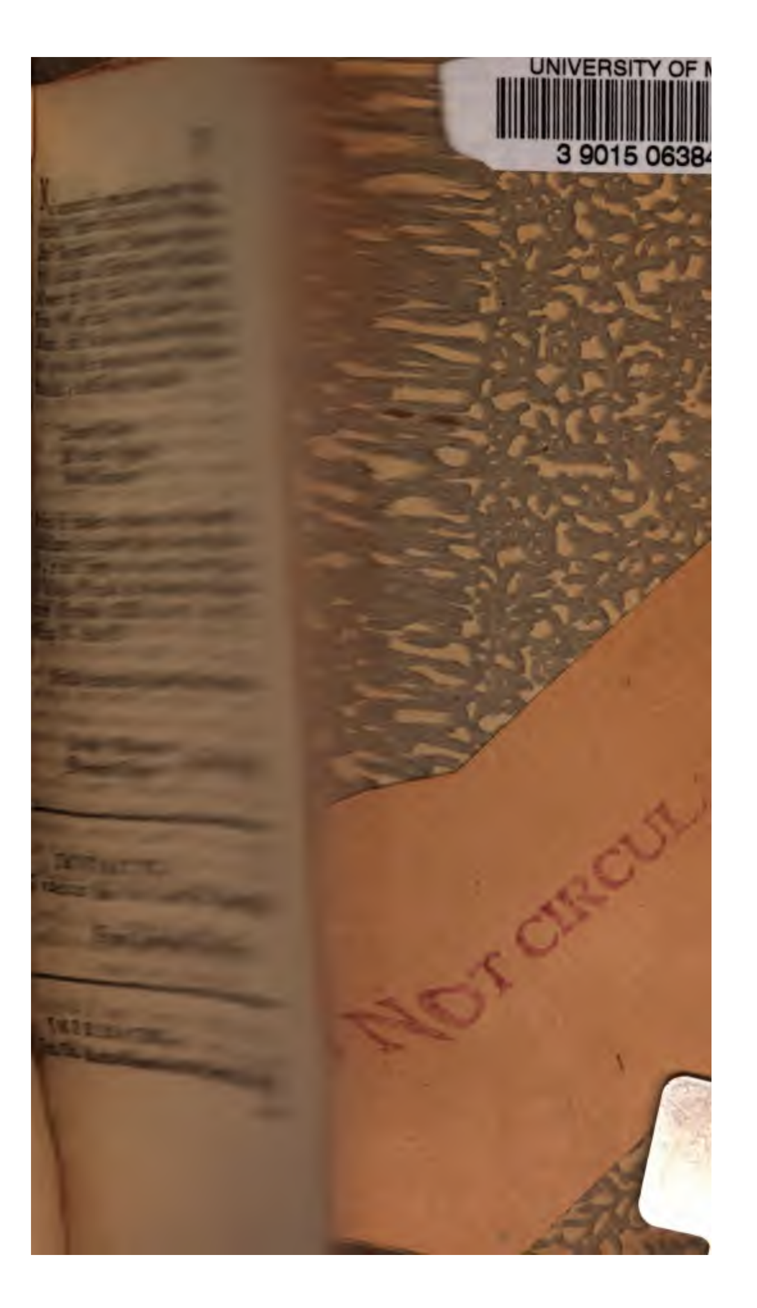
* * * * * *
* * * * * * *
* * * *
*

Cum nulla lingua tam inops, atque jejuna sit, quin permultas voces habeat, quae in aliam linguam sine molesto verborum circuitu, atque elegantiae dispendio transferri queant, (1) difficile est (teste Hieronymo) alienas linguas insequentem non alicubi excidere; arduum, ut quae in aliena lingua benè dicta sunt, eumdem decorem in translatione conservent. Significatum est aliquid (sequitur S. Doctor) unius verbi proprietate; non habeo meum, quod id referat, et dum quaero sententiam; longo ambitu, vix brevia spatia consumo. Plus dicam: Homerum quis in sua lingua prosae verbis interpretetur, videbit ordinem ridiculum, et Poetam eloquentissimum vix loquentem,,, (2) Quis igitur non mirabitur, clar. D. Ioannem Franciscum Masdeu non alicubi excidere, dum in opere inscripto: *Poesie di ventidue Autori Spagnuoli del cinquecento tradotte in Italiano* (Rmi. Patr. Sac. Apost. Palatii Magistri jussu a me perlecto, probatoque) concinnos versus in ditissima verborum, sententiarum, phrasiumque hispanica lingua exaratas, in Italica potuisse luculenta vertere carmina, *ullo absque molesto verborum circuitu*, aut *elegantiae dispendio, eodem* constanter *decore in translatione servato*, illaesisque verae religionis dogmatis, atque Ethices Evangelicae scitis? Posse, propterea, censerem publica luce frui. Ita &c. salvo &c. Romae ex Ædibus S. Laurentii in Lucina die 1. Octob. 1786.

Joseph Vasco Ex-general., Assist. Gener. C.R.M.Sac.Cong. Ind. Consult. et S.Rom. Univ. Inquisit. Qualificator.

(1) Jacob. Billius in praef. Oper. S. Gregor. Nazianz. nova translat. donatis.

(2) S. Hieronym. in praef. in Chronicon Euseb. Caesar.


UNIVERSITY OF M
3 9015 06384
NOT CIRCUL

		ERRORI	CORREZIONI
Pag. 241	lin. 3	lo far	lo fa
249	3	priva	piva
255	5	me lassò !	me lasso !
274	34	per	por
283	15	veda	vada
385	5	Dovunqne	dovunque
333	13	stosso	stesso

